

POLISH SCIENCE JOURNAL

INTERNATIONAL SCIENCE JOURNAL

Issue 5(14)
Part 1



POLISH SCIENCE JOURNAL

ISSUE 5(14)
Part 1

INTERNATIONAL SCIENCE JOURNAL

WARSAW, POLAND
Wydawnictwo Naukowe "iScience"
2019

ISBN 978-83-949403-4-8

POLISH SCIENCE JOURNAL (ISSUE 5(14), 2019) - Warsaw: Sp. z o. o. "iScience", 2019. Part 1 - 136 p.

Languages of publication: українська, русский, english, polski, беларуская, казахша, o'zbek, limba română, кыргыз тили, ჯუღრუღ

Science journal are recommended for scientists and teachers in higher education establishments. They can be used in education, including the process of post-graduate teaching, preparation for obtain bachelors' and masters' degrees. The review of all articles was accomplished by experts, materials are according to authors copyright. The authors are responsible for content, researches results and errors.

ISBN 978-83-949403-4-8

© Sp. z o. o. "iScience", 2019
© Authors, 2019

TABLE OF CONTENTS

SECTION: ARCHITECTURE

Mamurov I., Nazirov B. (Tashkent, Uzbekistan) BINO VA INSHOOTLAR REKONSTRUKSIYASI.....	6
Жусипова Салтанат Маликовна (Тараз, Казахстан) УЧЕТ ЗАТРАТ НА ПРОИЗВОДСТВО СТРОИТЕЛЬНО-МОНТАЖНЫХ РАБОТ.....	9
Мамурова Ф. И., Нурматова С. И. (Ташкент, Узбекистан) МЕТОДЫ ПОСТРОЕНИЯ ПЕРСПЕКТИВЫ ИНТЕРЬЕРА.....	13
Олешко Олена Петрівна, Топилко Світлана Ігорівна (Львів, Україна) РОЛЬ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ "ПРОЕКТУВАННЯ ПРЕДМЕТНОГО СЕРЕДОВИЩА" У ПІДГОТОВЦІ СТУДЕНТА-ДИЗАЙНЕРА.....	16

SECTION: INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES

Ходжаева Нодыра Шарифовна (Ташкент, Узбекистан), Собирова Шарофат Умидуллаевна (Бухара, Узбекистан) МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ПРОГРАММЫ CORELDRAW В КОМПЬЮТЕРНОЙ ГРАФИКЕ.....	20
Шодиева Ирода Одилевна (Бухара, Узбекистан) ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ.....	28

SECTION: MEDICAL SCIENCE

Максимкулова Ш. Х. (Ташкент, Узбекистан) КЛИНИКА И ДИАГНОСТИКА МИКРО- И МАКРОЭЛЕМЕНТОВ СИНДРОМА ДЕФИЦИТА ВНИМАНИЯ И ГИПЕРАКТИВНОСТИ.....	32
--	----

SECTION: PEDAGOGY

Avezov Sherali Naimovich (Bukhara, Uzbekistan) NAQQOSHLIK TO'GARAK MASHG'ULOTLARINING TASHKIL QILISHDA QO'YILADIGAN TALABLAR.....	39
Bozorova Muxabbat Abduraxmonovna (Bukhara, Uzbekistan) PEDAGOGIK TEXNOLOGIYA - TA'LIM SIFATINING OMILI VA SHARTI....	43
Shomurodov Oybek Norqulovich (Bukhara, Uzbekistan) PEDAGOGIKA OLIY O'QUV YURTLARIDA TASVIRIY SAN'ATNI O'QITISH METODIKASI FANINING O'RGATILISHI MUAMMO SIFATIDA...	47
Ахмедова Г. У., Файзиева М. О. (Бухара, Узбекистан) СОЦИАЛЬНАЯ ПЕДАГОГИКА И ПРОЦЕСС ФОРМИРОВАНИЯ ЛИЧНОСТИ.....	52
Ахмедова Г. У., Файзиева М. О. (Бухара, Узбекистан) СОЦИАЛЬНАЯ ПЕДАГОГИКА КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ КАРТИНЫ МИРА.....	55

Кондрашова Алла Володимирівна, Бухало Ірина Владиславівна (Київ, Україна) КРЕАТИВНІСТЬ ВИКЛАДАЧА ЯК ОСНОВА ЕФЕКТИВНОГО ВИКЛАДАННЯ В ІНФОРМАЦІЙНОМУ СУСПІЛЬСТВІ.....	62
Мовилэ Ирина Владимировна, Сусленко Алина Андреевна (Бельцы, Молдова) ОЦЕНКА ИННОВАЦИОННОЙ АКТИВНОСТИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ И СТУДЕНТОВ В КОНТЕКСТЕ ФОРМИРОВАНИЯ КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТИ УНИВЕРСИТЕТА.....	68
Филоненко Екатерина Михайловна, Фомин Александр Алексеевич (Одесса, Украина) ПРИМЕНЕНИЕ КАСКАДНОЙ МОДЕЛИ ПРИ РАЗРАБОТКЕ ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ В СИСТЕМЕ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ MOODLE.....	74
SECTION: PHILOLOGY AND LINGUISTICS	
Abrayimova N., Almatova U. (Jizzakh, Uzbekistan) THE MAIN DIFFICULTIES IN LEARNING A FOREIGN LANGUAGE.....	79
Ibatova Nargiza Ismatovna (Bukhara, Uzbekistan) TEACHING VOCABULARY AS AN IMPORTANT WAY OF LEARNING LANGUAGE.....	83
Баракатова Дилором Аминовна, Файзиева Мастура Ориповна (Бухара, Узбекистан) ВОПРОС О ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ОМОНИМИИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	87
Вулпе Анна (Кишинев, Молдова) ПОДХОДЫ К ВОСПРОИЗВЕДЕНИЮ СЕМАНТИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ СЛОВА В ДВУЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЯХ.....	91
Галаган Яна Викторовна (Харьков, Украина) ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ОБРАЗ ХАРЬКОВА В ПОЭТИЧЕСКОМ МИРЕ М. Д. РАХЛИНОЙ.....	95
Кучеренко Олена Федорівна (Харків, Україна) НОМІНАЦІЯ “АРХІТЕКТОР” В УКРАЇНСЬКІЙ МОВНІЙ ПРАКТИЦІ.....	100
Луговська Ірина Борисівна (Кам’янець-Подільський, Україна) ЛАТИНСЬКИЙ КОМПОНЕНТ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ – УСПАДКОВАНЕ ЧИ ЗАПОЗИЧЕНЕ?.....	104
Мирханова М. С. (Бухара, Узбекистан) КОЛОРАТИВНЫЙ СПЕКТР ПОВЕСТИ Н. В. ГОГОЛЯ «ВЕЧЕРА НА ХУТОРЕ БЛИЗ ДИКАНЬКИ».....	110
Неъматова Мохимбегим Фазлиддиновна, Худойкулова Набиябону (Бухара, Узбекистан) УЗБЕК КЛАССИК АДАБИЁТИ БИЛИМДОНИ.....	114
Носирова Дилфуза Мустафоевна, Шарипова Наргиза Нафетдиновна (Бухара, Узбекистан) А.ҚАҶУМОВ АСАРЛАРИДА УЗБЕК КЛАССИК АДАБИЕТИНИНГ ТАЛҚИНИ.....	118

Самадова Севара Ахатовна (Бухара, Узбекистан)

ҲОЗИРГИ ЎЗБЕК ТИЛИДА НЕМИС ТИЛИДАН ЎЗЛАШГАН
СЎЗЛАРНИНГ ПОЛИСЕМИК ИФОДАСИ ВА КУЛЛАНИЛИШИ..... 121

**Тимчишин Леся Станіславівна, Ратич Марія Теодорівна
(Львів, Україна)**

ДЕЯКІ ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЕКОНОМІЧНИХ
ТЕКСТІВ..... 124

**Шарипов Сохиб Салимович, Мухаммедов Навруз
(Бухара, Узбекистан)**

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ
МОЛОДЕЖНОГО ЖАРГОНА..... 131

SECTION: ARCHITECTURE

Mamurov I., Nazirov B.
Toshkent temir yo'l muhandislari instituti
(Tashkent, Uzbekistan)

BINO VA INSHOOTLAR REKONSTRUKSIYASI

Annotasiya: Binolarni kapital ta'mirlash rejasida, yakuniy qurilish mahsulotiga topshiriqlar belgilanadi, hamda kapital mablag'lar limiti va qurilish – montaj ishlarini moddiy ta'minlanishining barcha manbalari ko'rsatiladi

Kalit so'zlar: bino, inshootlar, ta'mirlash, qurilish, obyektlar, konstruksiyalar, muhandislik.

Аннотация: План капитального ремонта предусматривает ассигнования на конечный строительный продукт, а также лимит капитальных вложений и все источники материальной и финансовой поддержки строительно-монтажных работ

Ключевые слова: здания, сооружения, ремонт, строительство, объекты, сооружения, инженерия.

Annotasiya: The overhaul plan provides for allocations for the final construction product, as well as a capital investment limit and all sources of material and financial support for construction and installation works.

Keywords: buildings, constructions, repair, construction, objects, constructions, engineering.

Bino va inshootlarning yillar bo'yicha taqsimlangan rivojlanishning istiqbolli rejasi - korxonada faoliyatini rejalashtirish va tashkil qilish, shu jumladan kapital qurilish sohasida asos bo'lib xizmat qiladi.

Binolarni texnik qayta jihozlash, ta'mirlash va mavjud ishlab chiqarish jarayonini kengaytirishda, shu bilan birga bino va inshootlarni ta'mirlashni rejalashtirishda ham qo'llanadigan ko'rsatkichlar: rejada tasdiqlangan va rejaga nisbatan hisoblangan baholash ko'rsatkichlariga bo'linadi.

Binolarni kapital ta'mirlash rejasida, yakuniy qurilish mahsulotiga topshiriqlar belgilanadi, hamda kapital mablag'lar limiti va qurilish – montaj ishlarini moddiy ta'minlanishining barcha manbalari ko'rsatiladi

Bino va unda joylashgan jihoz va kommunikatsiyalar tashqi muhit ta'siri ostida bo'ladi. Bunda gruntga binodan tushayotgan yuk va uning issiqlik maydoni ta'sir qiladi. Texnologik uskunalarning buzilishi ko'p hollarda qurilish maydonining gidrogeologik muhiti o'zgarishi va namlanishiga sabab bo'ladi.

Suvning nazoratsiz oqib ketishi oqibatida yer osti suvlarining sathi ko'tarilishi kuzatilsa, tuproqning mustahkamligi va deformativ xususiyatlarini o'zgaradi. Bunda cho'kuvchan tuproqlarda cho'kishlar, shishuvchi tuproqlarda esa bo'rtishlar paydo bo'lishi kuzatiladi.

Suv ta'minoti yoki yer ostidagi bino qavatlarining ekspluatatsiyasini

ta'minlash uchun amalga oshiriladigan yer osti suvlarini tortib olish jarayoni ularning pasayishiga olib keladi. Bu tuproq massivida yoriqlar paydo bo'lishiga sabab bo'lishi mumkin.

Oxirgi yillarda karst bo'shliqlari va chuqurlarini paydo bo'lish hollari ko'payib bormoqda.

Zaminlarning yuk ko'tarish qobiliyatini oshirish va poydevorlarni rekonstruksiya qilish ishlarini loyihalashda bularni inobatga olish kerak.

Rekonstruksiya qilinayotgan inshootlarning zamin va poydevorlari batafsil tekshirib chiqiladi. Tekshirish shurf va quduqlar qazilishni talab qiladi. SHurflar chuqurligi poydevor asosidan chuqurligidan 0,5 m chuqurroq ko'proq qilib belgilanadi. Shurflar deformatsiyalangan yoki yemirilgan poydevorlar yonidan ochiladi

Tuproqlar holatini tekshiriladi loyiha tashkiloti tomonidan tasdiqlangan dastur asosida. Bunday dasturni amalga oshirish uchun buzilmagan strukturaga ega bo'lgan namunalar tanlab olinadi va shurflardagi gruntlarning fizik-mexanik xossalari laboratoriya sharoitlarida o'rganiladi; turpoqlarning xususiyatlari real sharoitlarda tekshiriladi; qurilish maydonining gidrogeologik sharoitlari o'rganiladi va yer osti suvlarining kimyoviy tahlili qilinadi. Turpoqlarni mustahkamlik ko'rsatkichlarini aniqlash uchun zondlashdan foydalaniladi.

Tuproqlarning fizik-mexanik ko'rsatkichlari tanlab olingan namunalarni tekshirish jarayonida aniqlanadi. Tuproq namunalari o'lchami va miqdori kompleks laboratoriya sinovlari uchun yetarli bo'lishi kerak.

Cho'kuvchi tuproqlar ustida joylashgan deformatsiyalangan binolarni tekshirishda asoslarni namlanish sabablariga alohida e'tibor qaratiladi.

Gidrogeologik skvajinalar tuproqlarning nam tortish xossalari o'rganish, yer osti suvlari va ularning xususiyatlarini aniqlash, yer osti suvlari sathi o'zgarishini kuzatib borish va shu kabilar uchun ochiladi. Gidrogeologik skvajinalar sifatida nazorat skvajinalaridan foydalanishga yo'l qo'yiladi.

Skvajinalar - namlanish manbasi vizual aniqlangan joylarda ochiladi. Binodan 10m masofada nazorat skvajinasi ochiladi va undagi tuproq namligi tabiiy deb qabul qilinadi. Tuproq namligini aniqlash uchun namunalar skvajina chuqurligining har 1m da tanlab olinadi.

Muhandislik-geologik tekshiruv natijalari hisobot ko'rinishida tuziladi. Hisobot QMQ 2.02.01-98 [11] da belgilab berilgan ma'lumotlarni o'z ichiga olishi va quyidagi masalalarni yechish uchun yetarli bo'lishi kerak:

- qo'shimcha qavat qurish yoki erto'la kabilarni barpo etish uchun zamin tuproqlari xususiyatlarini aniqlash;

- deformatsiya sabablarini aniqlash, zamin va poydevor hamda boshqa poydevor usti konstruksiyalarini kuchaytirish uchun tadbirlar tartibini tuzish;

- yer osti konstruksiyalari va yerto'lani gidrozolyasiya qilish uchun material turini aniqlash;

- maydonchada olib boriladigan gidromeliorativ chora-tadbirlar hajmi va turini aniqlash.

Poydevorlarni tekshirishda uning asosi kengligi va joylashish chuqurligi o'lchab aniqlanishi kerak. Katta yuk ostidagi poydevor asosining o'lchamlari ikki tomonlama shurf ochish bilan aniqlanib, kam yuklangan poydevorlarning bir tomonlama shurfdan aniqlangan o'lchamlari simmetrik deb qabul qilishga yo'l

qo'yiladi. Poydevorning joylashish chuqurligi nivelirlash yordamida aniqlanadi.

Poydevor materialini tekshirish shikatsiz usulda yoki laboratoriya sinovlarida amalga oshirilishi mumkin. Laboratoriya sinovlari uchun poydevor materialining namunalari qo'shimcha yuklarni berish uning mustahkamligiga ta'siri uchun muhim bo'lgani yoki poydevor materiali buzilishi aniqlanganida olinishi mumkin.

Temirbeton poydevorlar holatin tekshirishda himoya qatlamini yemirilishi, beton bilan armaturaning o'zaro tishlashishi, yuzada zang dog'larining mavjudligi qayd qilib o'tiladi. Material tarkibini o'rganish uchun rentgen- struktura tahlili va elektron mikroskopiya qo'llanadi. Konstruksiyadan armatura chiqib qolgan qismlarda uning yuzasi o'rganiladi (zang qatlami qalinligi, yoriqlarning chuqurligi belgilanadi). Zang qatlami eng qalin bo'lgan joylarda armatura kesim yuzasi aniqlanadi. Beton, armatura, detallar holatiga ko'ra poydevorning umumiy holati 10 balli shkala bo'yicha belgilanadi. Poydevor konstruksiyasi holatini tekshirish texnik xulosalar chiqarish bilan tugatiladi.

Poydevor holati va zaminlar xususiyatlarini tekshirish asosida rekonstruksiyaga tavsiyalar ishlab chiqilib, shu asosda loyihalashga topshiriq beriladi.

Shurflash va chuqurlarni ochish ishlari tugatilgandan so'ng ular qavat-qavat qilib zichlab berkitiladi va yuzalari tiklanadi. Shurflarni qazish jarayonida ularning ichiga atmosfera suvlarini tushishiga yo'l qo'ymaslik kerak.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Shaumarov S. S. Ko'p qavatli ishlab chiqarish binosining yaxlit orayopmasini loyihalash. O'quv-uslubiy qo'llanma, ToshTYMI. Toshkent – 2013 y.
2. Щипачева Е. В. Проектирование энергоэффективных зданий в условиях сухого жаркого климата – Ташкент: ТашиИТ, 2008

УДК 336.1.07:004

Жусипова Салтанат Маликовна
Таразский государственный университет
(Тараз, Казахстан)

УЧЕТ ЗАТРАТ НА ПРОИЗВОДСТВО СТРОИТЕЛЬНО-МОНТАЖНЫХ РАБОТ

***Аннотация.** В статье раскрывается порядок учета затрат на производство строительно – монтажных работ. Учет затрат на производство строительно- монтажных работ ведется на счетах подраздела 8110 «Основное производство», по калькуляционным статьям затрат: «Материалы», «Основная заработная плата», «Затраты по эксплуатации строительных машин и механизмов» и «Накладные расходы».*

***Ключевые слова:** строительно – монтажные работы, основное производство, себестоимость, прямые затраты, накладные расходы.*

*Zhusipova Saltanat Malikovna
Taraz State University
(Taraz, Kazakhstan)*

ACCOUNTING OF COSTS FOR CONSTRUCTION AND INSTALLATION WORKS

***Annotation.** The article discloses the procedure of recording the construction costs and installation works. Accounting for the costs of construction and installation work is carried out on the accounts of subsection 8110 "Main production", according to the calculation cost items: "Materials", "Basic wages", "Costs for operating construction machines and mechanisms" and "Overhead".*

***Keywords:** construction and installation works, main production, cost, direct costs, overhead.*

Капитальное строительство является важной отраслью народного хозяйства. Оно оказывает решающее влияние на развитие материального производства, размещение производительных сил и дальнейшее совершенствование управления инвестиционным процессом. Его главной задачей является создание и ускорение основных фондов как производственного, так и непроизводственного назначения.

Продукцией строительного производства являются законченные и подготовленные к вводу в эксплуатацию вновь построенные и реконструированные производственные предприятия, цехи и другие объекты, а также жилые, социально-культурные и коммунальные здания и сооружения.

Особенно бурными темпами растет жилищное и социально- культурное строительство. Происходит изменение и в организации строительства.

В Республике Казахстан организованы новые типы строительных организаций, совершенствуется система управления производством строительных работ, внедряются новые формы производственных отношений. Это обуславливает необходимость дальнейшего совершенствования методов и форм бухгалтерского учета.

Учет затрат на производство строительно-монтажных работ ведется на счетах подраздела 8110 «Основное производство», по калькуляционным статьям затрат: «Материалы», «Основная заработная плата», «Затраты по эксплуатации строительных машин и механизмов» и «Накладные расходы».

В статью «Материалы» включаются затраты на материалы, строительные конструкции и детали, использованные непосредственно для производства строительно – монтажных работ. Сюда также относится стоимость топлива, электроэнергии, пара, воды и других видов материальных ресурсов, использованных для выполнения строительно-монтажных работ (подогрев бетона, электрическая сварка сборных железобетонов, металлоконструкций и т.д.). Указанные материальные затраты определяются по их фактической себестоимости франко – приобъектный склад, включающей:

- покупную стоимость материалов или себестоимость материалов, являющихся продукцией подсобных и вспомогательных производств;
- затраты на доставку материалов до приобъектного склада;
- заготовительно-складские расходы, включая расходы на погрузочно-разгрузочные работы.

В статью «Материалы» не включаются затраты на горючее, электроэнергию и смазочные материалы, израсходованные на содержание строительных машин и механизмов, затраты на материалы, используемые в подсобных и вспомогательных производствах, и обслуживающих хозяйствах, а также затраты на материалы, расходуемые на административные нужды строительства, предусмотренные в составе накладных, общих и административных расходов.

Отпуск материалов на производство оформляют накладными.

Фактический расход материалов на производство строительно-монтажных работ отражается в материальном отчете производителя работ. Остаток неиспользованных материалов рассматривается как наличие материальных ценностей в подотчете производителя работ.

Стоимость израсходованных материалов включается в себестоимость работ с распределением по объектам строительства с кредита соответствующих счетов учета материалов (Дт 8110 Кт 1310).

По статье «Основная заработная плата» учитывается основная заработная плата рабочих (в том числе рабочих несписочного состава), которые непосредственно заняты выполнением строительных, монтажных и других подрядных работ, а также подсобных рабочих, которые вручную переносят или готовят материалы к укладке. По этой статье учитывается заработная плата рабочих, занимающихся колкой и приготовлением камня для мощения мостовой и укрепительных работ.

При монтаже оборудования по этой статье отражается не только заработная плата монтажников, но и рабочих, занятых на монтажной площадке окраской или грунтовкой неокрашенных узлов и частей оборудования, металлических конструкций, такелажными работами, распаковкой оборудования, уборкой тары, а также опробованием оборудования и его наладкой.

Основная заработная плата рабочих складывается из оплаты за

выполненные работы по повременной и сдельной формам, доплаты за сверхурочные работы, оплаты простоев не по вине рабочих, оплаты за брак, допущенный не по вине рабочих, доплаты за освоение новых процессов, надбавки за усложнение условий работы, оплаты за обучение учеников на производстве и других видов основной заработной платы.

По этой статье не учитывается основная заработная плата рабочих, занятых управлением строительными машинами и механизмами и их обслуживанием, на подсобных и вспомогательных производствах, строительством временных (нетитульных) сооружений, приспособлений и устройств, благоустройством строительной площадки.

Следует отметить, что в строительстве дополнительна заработная плата в смете затрат предусматривается в составе накладных расходов, поэтому в учете она также должна учитываться в составе накладных расходов.

Основная заработная плата рабочих, занятых на строительномонтажных работах, на основании первичных документов (табеля, наряды) прямо относится на соответствующие объекты строительства (Дт 8110 Кт 3350).

Учет затрат на содержание и эксплуатацию строительных машин и механизмов должен обеспечить определение фактической величины этих затрат по видам машин и механизмов и оперативное выявление отклонений от установленных строительной организацией норм и нормативов.

Затраты по эксплуатации строительных машин и механизмов учитываются на счетах подраздела 8400 «Накладные расходы» субсчет «Расходы по содержанию и эксплуатации строительных машин и механизмов».

Калькуляционной единицей себестоимости эксплуатации каждого вида строительных машин и механизмов является машино-час (смена) или объем выполненных работ (в соответствующих единицах измерения).

Себестоимость единицы работы по каждому виду машин и механизмов определяется путем деления общей суммы затрат по их эксплуатации за месяц на объем выполненных работ (количество машино-часов).

Фактические затраты по эксплуатации машин и механизмов ежемесячно распределяются по объектам, где они использовались исходя из фактической себестоимости одного машино-часа (смены) или единицы объема работы каждого вида техники и количества отработанных часов (смен) или выполненного объема работ на объектах использования техники.

Основанием для учета затрат на содержание и эксплуатацию строительных машин служат первичные документы, которыми оформляется работа этих машин, включая время, объем, расход горючего и других материалов. Эти данные группируются по видам машин и включаются в соответствующие журналы, ведомости, откуда в обобщенном виде отражаются на счетах бухгалтерского учета.

Ежемесячно учтенные на счете 8410 затраты по каждой группе машин полностью списываются в соответствии с их характером и назначением на следующие счета: 8110 – при выполнении работ непосредственно на объектах строительства; 8310 – при работе машин на вспомогательных производствах;

1310 – при выполнении работ, связанных с погрузочно-разгрузочных операциями при доставке материалов на приобъектный склад и разгрузке их на складе и др.

Основанием для списания и распределения затрат по эксплуатации и содержанию строительных машин по направлению (счетам), а внутри их по объектам строительства и другим позициям аналитического учета служит отчет главного механика строительной организации о количестве машино-смен (машино - часов) работы на соответствующих участках за отчетный месяц.

Накладные – комплексные затраты, связанные с деятельностью строительной организации в целом, которые не могут быть отнесены непосредственно на определенный объект учета или при выпуске продукции, оказании услуг и могут быть распределены по договорам строительного подряда.

В состав накладных расходов основного производства строительной организации входят:

- расходы на обслуживание работников строительства;
- расходы на организацию работ на строительных площадках;
- прочие накладные расходы.

В отдельную группу выделяются затраты, не учтенные в нормах накладных расходов, но относимые к ним в учете.

Учет накладных расходов ведут на счетах подраздела 8400 «Накладные расходы».

В конце отчетного периода накладные расходы списываются с кредита транзитных счетов, а затем и с кредита обобщающего счета для включения в себестоимость строительно-монтажных работ (Дт 8410 Кт 8411-8418, Дт 8110 Кт 8410).

Накладные расходы основного производства в строительных организациях ежемесячно распределяются сперва между видами работ, а затем между объектами строительства пропорционально прямым затратам.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Назарова В. Л. Бухгалтерский учет в отраслях Алматы: Экономика, 2005.- 254с.

Мамурова Ф. И., Нурматова С. И.
Ташкентский институт инженеров железнодорожного транспорта
(Ташкент, Узбекистан)

МЕТОДЫ ПОСТРОЕНИЯ ПЕРСПЕКТИВЫ ИНТЕРЬЕРА

Аннотация: Кроме фронтальной перспективы для изображения интерьера иногда целесообразней использовать угловую перспективу. Угловая перспектива интерьера — это перспективное изображение интерьера, у которого главная вертикаль расположена в углу помещения, то есть луч зрения направлен в угол помещения.

Ключевые слова: Перспектива, фронталь, интерьер, линии, масштаб, изображение, размер.

Annotation: In addition to the frontal perspective, it is sometimes more appropriate to use the angular perspective for the image of the interior. The angular perspective of the interior is a perspective image of the interior, in which the main vertical is located in the corner of the room, that is, the line of sight is directed to the coal of the room.

Keywords: Perspective, frontal, interior, lines, mashstab, image, size.

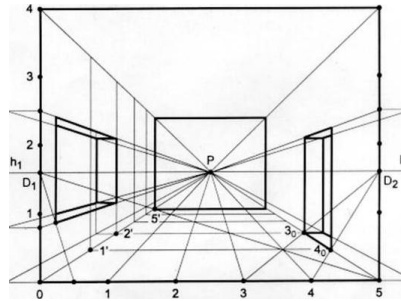
Построение фронтальной перспективы интерьера. Построение угловой перспективы интерьера.

Фронтальная перспектива интерьера - это переспективное изображение интерьера, у которого одна из стен расположена параллельно картине, а две другие — перпендикулярно. В зависимости от расположения точки схода фронтальная перспектива может быть центральной (точка схода находится в центре изображения) или боковой (точка схода сдвинута левее, либо правее центра). Обычно для перспективы интерьера высота линии горизонта принимается равной среднему росту человека (1,7 м). На масштабной шкале замеряется величина 1,7 м, и этот размер переносится на боковые края картины, определяя положение линии горизонта. На ней чуть правее середины отмечается главная точка, а по обе стороны от нее на равном расстоянии задаются дробные дистанционные точки ($D/2$).

Построение комнаты в перспективе начинается с проведения в главную точку плинтусов боковых стен и, с применением масштаба глубины, откладывания на них 5 м. Для этого на основании картины определена отметка (2,5 м), из которой направлена линия переноса в дробную дистанционную точку $D1/2$ (можно и в точку $D2/2$). Пересечение линии переноса с плинтусом задаст положение плинтуса и вертикальной стороны фронтальной стены. На боковой стороне картины, согласно перспективному масштабу высот, откладывается величина 3 м. Из найденной отметки проведенная линия переноса на пересечении с вертикальной стороной задней стены определит высоту комнаты и расположение карнизов на расстоянии 1 м.

Для построения окна, расположенного на левой стене, необходимо на основании картины отложить ширину простенка (1 м) и ширину окна (2 м) с

уменьшением вдвое и через них провести линии переноса в точку $D1/2$. На пересечении с плинтусом определяются положения вертикальных кромок окна. На левом крае картины отложено 1 м до подоконника и 3 м - высота окна. Применяя масштаб высот, проводятся линии переноса в главную точку схода. Изображение ширины подоконника (0,3 м) строится с помощью масштабов широт (рис. 1).



1-рис.

На фронтальной стене размеры окна по высоте уже определены глубинными прямыми на левом ребре стены. Применяв масштаб широт, на основании картины откладывается левый простенок (1 м) и ширина окна (2 м). Затем линиями переноса эти размеры переносятся на плинтус 28 фронтальной стены, и отметки на плинтусе задают положение вертикальных кромок окна. Ширина подоконника строится с применением масштаба глубин (рис. 1).

На правой стене находится дверной проем. Применяя масштаб глубин (сокращая размеры в два раза), необходимо отложить от правого переднего края картины 0,5 м и ширину проема (0,6 м). Через построенные отметки проводятся линии переноса в дробную дистанционную точку. На правом плинтусе при пересечении их линиями переноса найдется место расположения вертикальных кромок дверного проема. Высоту проема (2,2 м) откладывают на правом краю картины, и с помощью глубинных прямых, проведенных в главную точку, определяется верхний край проема. Толщина стены (0,25 м) строится с помощью масштаба ширины.

Итак, с применением перспективных масштабов широт, высот и глубин по заданным размерам построена фронтальная перспектива комнаты.

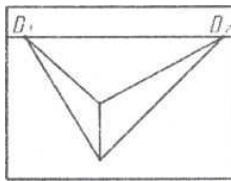
Угловая перспектива - это вид линейной перспективы, когда изображаемый объект находится под углом к наблюдателю. 30 Основные правила угловой перспективы:

- только вертикальные линии изображаются в перспективе параллельными;
- высота вертикальных линий различна (расположенные ближе к наблюдателю выглядят длиннее);
- обязательное наличие двух точек схода;
- равноудаленные друг от друга объекты по мере удаления от наблюдателя сближаются;

- горизонтальные прямые, лежащие в вертикальной плоскости, в перспективе будут сходиться в точке на линии горизонта;

- параллельные (в действительности) прямые сходятся в одной точке – точке схода.

Построение угловой перспективы куба, повернутого к наблюдателю ребром, следует начать с проведения линии горизонта, выбора на ней двух точек схода (D_1 и D_2) и согласно предварительно определенным размерам ближайшего ребра куба (самого большого по размеру). Через верхнюю и нижнюю точки ребра проводятся линии переноса в точки схода (рис. 3). Построенные линии переноса определяют положение двух нижних и двух верхних ребер граней куба.



2-рис

Два других вертикальных видимых наблюдателю ребра будут располагаться вертикально между построенными линиями переноса. Линии переноса, проведенные через верхние точки ребер, задают верхнюю (видимую) грань куба (рис. 2). Этапы построения угловой перспективы куба следует заметить, что грани куба, в действительности являющиеся квадратами, в угловой перспективе зрительно будут казаться неправильными четырехугольниками. Прямые углы у квадрата в случайном положении имеют вид двух острых и двух тупых углов.

Кроме фронтальной перспективы для изображения интерьера иногда целесообразней использовать угловую перспективу. Угловая перспектива интерьера — это перспективное изображение интерьера, у которого главная вертикаль расположена в углу помещения, то есть луч зрения направлен в угол помещения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Соловьева Е. В. Резико С. Г. Начертательная геометрия перспектива Вологда 2010
2. Короев Ю. И. Начертательная геометрия. Издательство «Ладья», 1999

Олешко Олена Петрівна, Топилко Світлана Ігорівна
Національний Університет "Львівська політехніка"
Інститут архітектури
(Львів, Україна)

РОЛЬ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ "ПРОЕКТУВАННЯ ПРЕДМЕТНОГО СЕРЕДОВИЩА" У ПІДГОТОВЦІ СТУДЕНТА-ДИЗАЙНЕРА

Розглянуто дисципліну "Проектування предметно-просторового середовища" як важливий етап підготовки кваліфікованого спеціаліста-дизайнера рівня бакалавр. Описано умови виконання та склад семестрових завдань дисципліни.

Ключові слова: Предметно-просторове середовище, функціональна трансформація предметного середовища.

Oleshko Olena, Topylko Svitlana
Lviv Polytechnic National University
Institute of Architecture
(Lviv, Ukraine)

THE IMPORTANCE OF EDUCATIONAL DISCIPLINE "DESIGN OF THE SUBJECT ENVIRONMENT" IN PREPARATION OF THE DESIGNER'S STUDENT

The discipline "Designing of object-spatial environment" is considered as an important stage of preparation for a qualified designer as a Bachelor graduate. The provided tasks and the composition of semester courses are described.

Keywords: Subject-spatial environment, functional transformation of objective environment.

Олешко Елена Петровна, Топилко Светлана Игоревна
Национальный Университет "Львовская политехника"
Институт архитектуры
(Львов, Украина)

РОЛЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ "ПРОЕКТИРОВАНИЕ ПРЕДМЕТНОЙ СРЕДЫ" В ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТА-ДИЗАЙНЕРА

Рассмотрена учебная дисциплина "Проектирование предметно-пространственной среды" как важный этап подготовки квалифицированного специалиста-дизайнера уровня бакалавр. Описаны условия выполнения и состав семестровых заданий дисциплины.

Ключевые слова: Предметно-пространственная среда, функциональная трансформация предметной среды.

Оперування професійними навиками в галузі дизайну має суттєве значення при підготовці студентів до їхньої майбутньої діяльності. Предмет проектування предметно-просторового середовища є одним з основних

предметів, які вивчаються студентами для опанування майстерності в професійній діяльності. Вивчення даного предмету розвиває просторове уявлення та надає практичні навички в діяльності дизайнера.

Метою статті є представити методiku викладання дисципліни "Проектування предметного середовища" у навчальному процесі Львівської політехніки.

Завданням вивчення дисципліни є сумісно з іншими навчальними дисциплінами дати основу для вільного, всебічно усвідомленого рішення дизайнерсько-художніх задач формування навичок створення предметного середовища. Предмет "Проектування предметного середовища" є складовою частиною фахової підготовки спеціалістів за спеціальністю "Дизайн" і має на меті навчити студентів володіти теорією та практикою розробки і проектування елементів предметно-просторового середовища як у інтер'єрі, екстер'єрі, так і при комплексному проектуванні. Вміти самостійно застосувати набуті знання із даної дисципліни у курсовому проектуванні та у проектуванні реальних об'єктів. Головне завдання вивчення дисципліни полягає у підготовці студента до виконання складних проектних завдань по основній профільюючій дисципліні – "Проектування".

В результаті вивчення дисципліни фахівець повинен розуміти призначення і місце курсу "Проектування предметного середовища" в загальній системі професійної підготовки дизайнера; загальний зміст методів та основних принципів проектування елементів предметно-просторового дизайну та вміння застосовувати їх для вирішення конкретних завдань.

Завдання 1. Предметно-просторове середовище житлової будівлі (двір атріум або двір піватріум однородинного житлового будинку).

Постановка завдання:

- створення легенди щодо мешканців будинку та їхніх потреб, захоплень тощо.

Збір аналітичного матеріалу:

- підбір аналогів (на основі матеріалів книг, журналів, інтернет сайтів тощо) елементів предметно-просторового середовища (лавочки, альтанки, водні споруди, перголи тощо).

Аналіз вихідних умов (території, легенди):

- аналіз ситуаційної схеми та зібраного матеріалу;
- ескізування щодо схеми функціонального зонування території з врахуванням потреб мешканців.

Проектування предметно-просторового середовища:

- розробка генерального плану заданої території;
- опрацювання окремих елементів середовища.

Склад проекту "Предметно-просторове середовище житлової будівлі (двір атріум або двір піватріум однородинного житлового будинку тощо)":

1. Ескізи схеми функціонального зонування (наприклад: зона відпочинку, зона прийому гостей, зелена зона тощо та функціональні, планувальні зв'язки між ними):

- три варіанти ескізів (умовні позначення для ескізів).

2. Генплан території М 1:25:

- генплан (експлікація, умовні позначення до генплану).

3. Аксонометричні або перспективні зображення з різних точок на генплані (щонайменше три зображення).

4. Обладнання (альтанка, пергола, трельяж, садові меблі тощо):

- дві проекції (за потреби три) зі всіма можливими розмірами;

- перспективне або аксонометричне зображення в середовищі.

Завдання 2. Предметно-просторове середовище громадської будівлі (приміщення в складі офісу). Формування предметно-просторового середовища зі змінною функцією. Почергова трансформація простору для презентації, роботи, відпочинку.

Постановка завдання:

- створення легенди щодо призначення офісного приміщення, наприклад редакція журналу, проектна фірма, дизайнерське бюро, страхова компанія тощо.

Збір аналітичного матеріалу:

- підбір аналогів (на основі матеріалів книг, журналів, інтернет сайтів тощо) елементів предметно-просторового середовища які мають змінну функцію (меблі-трансформери, обладнання тощо).

Аналіз вихідних умов (приміщення, легенди):

- аналіз зібраного матеріалу;

- ескізування щодо схем розташування меблів, обладнання тощо, в приміщенні з врахуванням потреб зміни функції середовища.

Проектування предметно-просторового середовища:

- розробка плану заданого приміщення згідно зміни функціонального призначення;

- опрацювання окремих елементів створеного середовища.

Склад проекту "Предметно-просторове середовище громадської будівлі (приміщення в складі офісу зі зміною функції відносно потреб тощо)": Функціональна трансформація предметного середовища

1. Ескізи схеми зміни функції приміщення (наприклад: функція-відпочинок, функція-робота, функція-презентація):

- три варіанти ескізів (умовні позначення для ескізів).

2. План приміщення М 1:25:

- план (експлікація, умовні позначення до плану).

3. Елементи предметно-просторового середовища:

- обладнання (меблі, декорації тощо);

- дві проекції (за потреби три) зі всіма можливими розмірами;

- перспективне або аксонометричне зображення в середовищі.

4. Аксонометричні або перспективні зображення (візуалізації) з різних точок на плані (щонайменше два зображення).

Висновок. Дисципліна "Проектування предметно-просторового середовища" розрахована на один семестр і ставить собі за мету ознайомлення студентів базового напрямку "Дизайн" із практикою проектування елементів предметно-просторового середовища та є логічним продовженням теоретичної дисципліни "Основи дизайну предметного середовища". Протягом семестру студенти виконують два завдання, в яких вчать моделювати предметно-просторове середовище в різних за функцією вихідних умовах.

Приклади студентських робіт: Завдання 2. Предметно-просторове середовище громадської будівлі (приміщення в складі офісу).



рис.1 Варіанти зміни функції приміщення в плані (робота, презентація, відпочинок), візуалізація рішень та приклади обладнання.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ:

1. Проектування предметного середовища: Методичні вказівки до курсу "Проектування предметного середовища" для студентів II курсу базового напрямку 6.020207 "Дизайн", спеціальності 7.020202701, 8.02020701 "Дизайн" (частина перша) / Укл.: С. І. Топилко, О. П. Олешко. – Львів: Видавництво Львівської політехніки, 2013. – 32 с.
2. Проектування предметного середовища: Методичні вказівки до курсу "Проектування предметного середовища" для студентів II курсу базового напрямку 6.020207 "Дизайн", спеціальності 7.020202701, 8.02020701 "Дизайн" (частина друга) / Укл.: О. П. Олешко, С. І. Топилко. – Львів: Видавництво Львівської політехніки, 2015. – 16 с.

SECTION: INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES

Ходжаева Нодыра Шарифовна
Ташкентский институт инженеров железнодорожного транспорта
(Ташкент, Узбекистан),
Собирова Шарофат Умидуллаевна
Бухарский государственный университет
(Бухара, Узбекистан)

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ПРОГРАММЫ CORELDRAW В КОМПЬЮТЕРНОЙ ГРАФИКЕ

Аннотация. В статье рассматривается современная научная компьютерная графика (CorelDRAW) дает возможность проводить вычислительные эксперименты с наглядным представлением их результатов.

Ключевые слова. Иллюстративная графика, произвольное рисование, черчение, компьютер.

Annotation. The article discusses modern scientific computer graphics (CorelDRAW), which makes it possible to carry out computational experiments with a visual representation of their results.

Keywords. Illustrative graphics, free drawing, drawing, computer.

Научная графика — первые компьютеры использовались лишь для решения научных и производственных задач. Чтобы лучше понять полученные результаты, производили их графическую обработку, строили графики, диаграммы, чертежи рассчитанных конструкций. Первые графики на машине получали в режиме символической печати. Затем появились специальные устройства — графопостроители (плоттеры) для вычерчивания чертежей и графиков чернильным пером на бумаге. Современная научная компьютерная графика дает возможность проводить вычислительные эксперименты с наглядным представлением их результатов.

Конструкторская графика используется в работе инженеров-конструкторов, архитекторов, изобретателей новой техники. Этот вид компьютерной графики является обязательным элементом САПР (систем автоматизации проектирования). Средствами конструкторской графики можно получать как плоские изображения (проекции, сечения), так и пространственные трёхмерные изображения.

Иллюстративная графика — это произвольное рисование и черчение на экране компьютера. Пакеты иллюстративной графики относятся к прикладному программному обеспечению общего назначения. Простейшие программные средства иллюстративной графики называются графическими редакторами

Художественная и рекламная графика — ставшая популярной во

многим благодаря телевидению. С помощью компьютера создаются рекламные ролики, мультфильмы, компьютерные игры, видеуроки, видеопрезентации. Графические пакеты для этих целей требуют больших ресурсов компьютера по быстродействию и памяти. Отличительной особенностью этих графических пакетов является возможность создания реалистических изображений и «движущихся картинок». Получение рисунков трёхмерных объектов, их повороты, приближения, удаления, деформации связано с большим объёмом вычислений. Передача освещённости объекта в зависимости от положения источника света, от расположения теней, от фактуры поверхности, требует расчётов, учитывающих законы оптики.

CorelDRAW – это одна из качественных утилит. С помощью функционала этого приложения можно очень просто работать с самыми разными фотографиями. Также пользователи могут создавать векторные изображения, а после выполнять их обработку. В дополнение к этому встроены уникальные эффекты. По итогу необходимо будет выполнить сохранение полученного объекта, а после отправить его по электронной почте или с помощью социальных сетей. Программа позволяет сохранять объекты в различные графические форматы. Приложение является уникальным по функциям, но при этом бесплатным. Полноценный продукт для редактирования состоит из нескольких частей. Пакетный сервис можно установить на различные версии операционных систем. Приложение работает на устройствах любой мощности.

Комплексное программное обеспечение состоит из нескольких профессиональных модулей. Каждая часть выполняет определенную функцию. В одном модуле происходит преобразование растровых изображений в векторный формат. Пользователи также могут делать скриншот с экрана или отдельной его части. В дополнение к этому очень просто выполнить обработку изображений, ретушь фотографий.

В CorelDRAW есть несколько этапов производства. Последовательность каждого действия обеспечивается за счет правильного подхода разработчиков в процессе создания программы.

Меню приложения сделано очень удобно. Все пользователи могут работать в одном окошке с несколькими документами одновременно. Для этого необходимо открыть несколько вкладок. Численность инструментов в CorelDRAW достигает огромного количества. Функционал софта настолько обширен, что можно очень качественно выполнять несколько действий: рисование и редактирование. Пользователи могут самостоятельно настраивать утилиту, чтобы максимально комфортно управлять прозрачностью и заливкой. Также в библиотеке приложения пользователи найдут уникальные шрифты, шаблоны, картинки и прочие элементы.

Для разработки страниц в сети можно использовать самые разные инструменты. Первоначально необходимо разработать макет, на основании которого выполняются остальные действия. Утилита подойдет тем пользователям, которые выполняют работу одновременно за несколькими мониторами. Так что с помощью CorelDRAW очень просто переноситься из окна одного приложения в другое окошко.

Протестировать шрифты можно непосредственно перед применением.

Если пользователь сделает именно так, то сможет сэкономить достаточно много времени. В утилите были в значительной степени усовершенствованы эллиптические, фонтанные и растровые инструменты. Также гораздо проще работать с заливкой.

Пакетная утилита является очень качественным помощником, с помощью которого можно сделать очень много действий, чтобы создать или отредактировать изображения.

И так, графических редакторов много, но таких, как CoreIDRAW больше нет. Его профессионализм и функциональность оставляют далеко позади другие программы, что ориентированы на обработку графики.

Все, что нужно знать о программе CoreIDRAW

Чем же выделяется CoreIDRAW и что в нем особого, мы и попытаемся вам рассказать.

Что представляет собой программа CoreIDRAW

Как вы уже успели понять, CoreIDRAW является графическим редактором.

Его основными достоинствами является ориентация на профессиональную обработку изображений, также возможность работать с векторной графикой.

Применяется данная программа, как для любительского оформления фотографий, так и при создании разной по сложности полиграфической продукции.

Если выражаться простым языком, то практически все окружающие нас буклеты, визитки, журналы, логотипы, вывески и прочие изделия являются результатом работы дизайнера с программой CoreIDRAW.

Данные виды полиграфии зачастую производятся с применением векторной графики, отсюда точность и высочайшее качество работы.

Краткая справка о векторной графике

Отметим, что работа в графическом редакторе с векторами подразумевает создание целостной картинке за счет применения самых простых геометрических объектов.

Основным преимуществом векторных картинок является, прежде всего, высокое качество, которое остается несменным даже при изменении размера изображения.

Ведь любые векторные объекты – это математическая функция, которая отображена графически.

Меняя какие-либо одни параметры, автоматически и пропорционально увеличиваются все остальные.

Этим и объясняется сохранение качества в векторных изображениях при любых манипуляциях с масштабированием.

Особенности программы CorelDRAW



Представляемая нами программа является мощнейшим сервисом для редактирования и создания любых изображений, в том числе и векторных.

Зачастую используется именно профессионалами.

Но вполне может послужить и любителям поиграть с дизайном фотографии.

Ее несложный интерфейс наверняка поспособствует быстрому освоению азов работы с CorelDRAW.

К числу других особенностей программы можно отнести следующие параметры:

- Все рабочие инструменты тесно связаны между собой, это позволяет эффективно оптимизировать рабочий процесс даже без тесной привязки к мышке.

Так, если вы меняете параметры исходного, либо конечного объекта, программа автоматически поменяет переходы всех компонентов между собой.

То же самое можно наблюдать и при работе с цветовым наполнением. Отметим, что это своеобразная «фишка» CorelDRAW, таких способностей не имеет ни один редактор графики.

- Стоят внимания и уникальные фильтры программы.

Интересно, что в качестве линзы можно использовать любую векторную форму, в том числе и текст.

Допускается копирование только того участка, на который нацелена линза с последующим его редактированием.

Важно знать, что такая функция доступна и для растровой графики, и для векторов.

- Отдельно стоит выделить способность программы справляться с текстами.

С CorelDRAW вы получаете быстрый доступ к огромной базе шрифтов и их легкому форматированию.

И это только малая часть того, что входит в возможности CorelDRAW.

Не держите свою фантазию взаперти. CorelDRAW открывает границы к невозможному.

Также смотрите на видео полезные функции программы CorelDRAW.

Компьютерная графика (так же **машинная графика**) - область деятельности, в которой компьютеры наряду со специальным программным обеспечением используются в качестве инструмента, как для создания (синтеза) и редактирования изображений, так и для оцифровки визуальной информации, полученной из реального мира с целью дальнейшей её обработки и хранения.

Первые вычислительные машины не имели отдельных средств для работы с графикой, однако уже использовались для получения и обработки изображений. Программируя память первых электронных машин, построенную на основе матрицы ламп, можно было получать узоры.

В 1950 году в военном компьютере Whirlwind-I (рус. Вихрь), встроенный в систему SAGE противозвоздушной обороны США, впервые был применён монитор - как средство отображения визуальной и графической информации.

В 1957 году Рассел Киш создал первый сканер для компьютера и получил на нём первое цифровое изображение - маленького сына Владлена.

В 1961 году программист С. Рассел возглавил проект по созданию первой компьютерной игры с графикой. Создание игры («Spacewar!») заняло около 200 человеко-часов. Игра была создана на машине PDP-1.

В 1963 году американский учёный Айвен Сазерленд создал программно-аппаратный комплекс Sketchpad, который позволял рисовать точки, линии и окружности на трубке цифровым пером. Поддерживались базовые действия с примитивами: перемещение, копирование и др. По сути, это был первый векторный редактор, реализованный на компьютере.

В середине 1960-х г. появились разработки в промышленных приложениях компьютерной графики. Так, под руководством Т. Мофетта и Н. Тейлора фирма Itek разработала цифровую электронную чертёжную машину. В 1964 году General Motors представила систему автоматизированного проектирования DAC-1, разработанную совместно с IBM.

В 1964 году Эдвард Зейджек создал первую компьютерную анимацию - движение спутника вокруг земли.

В 1968 году группой под руководством Н. Н. Константинова была создана компьютерная математическая модель движения кошки. Машина БЭСМ-4, выполняя написанную программу решения дифференциальных уравнений, рисовала мультфильм «Кошечка», который для своего времени являлся прорывом. Для визуализации использовался алфавитно-цифровой принтер.

В 1968 году существенный прогресс компьютерная графика испытала с появлением возможности запоминать изображения и выводить их на компьютерном дисплее, электронно-лучевой трубке.

Основные области применения

Деловая графика — область компьютерной графики, предназначенная для наглядного представления различных показателей работы учреждений. Плановые показатели, отчётная документация, статистические сводки — вот объекты, для которых с помощью деловой графики создаются иллюстративные материалы.

Конструкторская графика используется в работе инженеров-конструкторов, архитекторов, изобретателей новой техники. Этот вид компьютерной графики является обязательным элементом САПР (систем автоматизации проектирования). Средствами конструкторской графики можно получать как плоские изображения (проекции, сечения), так и пространственные трёхмерные изображения.

Иллюстративная графика — это произвольное рисование и черчение на экране компьютера. Пакеты иллюстративной графики относятся к

прикладному программному обеспечению общего назначения. Простейшие программные средства иллюстративной графики называются графическими редакторами.

Художественная и рекламная графика — ставшая популярной во многом благодаря телевидению. С помощью компьютера создаются рекламные ролики, мультфильмы, компьютерные игры, видеуроки, видеопрезентации. Графические пакеты для этих целей требуют больших ресурсов компьютера по быстродействию и памяти. Отличительной особенностью этих графических пакетов является возможность создания реалистических изображений и «движущихся картинок». Получение рисунков трёхмерных объектов, их повороты, приближения, удаления, деформации связано с большим объёмом вычислений. Передача освещённости объекта в зависимости от положения источника света, от расположения теней, от фактуры поверхности, требует расчётов, учитывающих законы оптики.

Компьютерная анимация — это получение движущихся изображений на экране дисплея. Художник создает на экране рисунки начального и конечного положения движущихся объектов, все промежуточные состояния рассчитывает и изображает компьютер, выполняя расчёты, опирающиеся на математическое описание данного вида движения. Полученные рисунки, выводимые последовательно на экран с определённой частотой, создают иллюзию движения.

Мультимедиа — это объединение высококачественного изображения на экране компьютера со звуковым сопровождением. Наибольшее распространение системы мультимедиа получили в области обучения, рекламы, развлечений.

Научная работа. Компьютерная графика является также одной из областей научной деятельности. В области компьютерной графики защищаются диссертации, а также проводятся различные конференции

Категории компьютерной графики

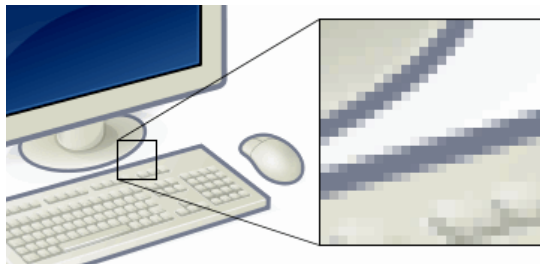
Двумерная (2D — от англ. *two dimensions* — «два измерения») компьютерная графика классифицируется по типу представления графической информации, и следующими из него алгоритмами обработки изображений. Обычно компьютерную графику разделяют на векторную и растровую.



Векторная графика

• **Векторная графика** представляет изображение как набор геометрических примитивов. Обычно в качестве них выбираются точки, прямые, окружности, прямоугольники, а также кривые некоторого порядка. Объектам присваиваются некоторые атрибуты, например, толщина линий, цвет заполнения. Рисунок хранится как набор координат, векторов и других чисел, характеризующих набор примитивов. Изображение в векторном формате даёт простор для редактирования: оно может без потерь масштабироваться, поворачиваться, деформироваться; также имитация трёхмерности в векторной графике проще, чем в растровой. Такой способ представления хорош для схем, используется для масштабируемых шрифтов, деловой графики, очень широко используется для создания мультфильмов и просто роликов разного содержания.

• **Растровая графика** всегда оперирует двумерным массивом (матрицей) пикселей. Каждому пикселю сопоставляется значение яркости, цвета, прозрачности — или комбинация этих значений. Растровый образ имеет некоторое число строк и столбцов. В растровом виде представимо любое изображение, однако этот способ хранения имеет свои недостатки: большой объём памяти, необходимый для работы с изображениями, потери при редактировании.



Растровая графика



Фрактальная графика

Фрактальная графика основана на использовании *фракталов* — объектов, отдельные элементы которых наследуют свойства родительских структур. Поскольку более детальное описание элементов меньшего масштаба происходит по простому алгоритму, описать такой объект можно всего лишь несколькими математическими уравнениями.

Трёхмерная графика (3D — от англ. *three dimensions* — «три измерения») оперирует с объектами в трёхмерном пространстве. Обычно результаты представляют собой плоскую картинку, проекцию. Трёхмерная компьютерная графика широко используется в кино, компьютерных играх.

Трёхмерная графика бывает *полигональной* и *воксельной*. Воксельная графика аналогична растровой. Объект состоит из набора трёхмерных фигур, чаще всего кубов. А в полигональной компьютерной графике все объекты обычно представляются как набор поверхностей, минимальную поверхность называют полигоном. В качестве полигона обычно выбирают треугольники.

CGI (англ. *computer-generated imagery*, букв. «изображения, сгенерированные компьютером») — неподвижные и движущиеся изображения, сгенерированные при помощи трёхмерной компьютерной графики и используемые в изобразительном искусстве, печати, кинематографических спецэффектах, на телевидении и в симуляторах.

Созданием движущихся изображений занимается компьютерная анимация, представляющая собой более узкую область графики CGI, применимую, в том числе в кинематографе, где позволяет создавать эффекты, которые невозможно получить при помощи традиционного грима и аниматроники. Компьютерная анимация может заменить работу каскадёров и статистов, а также декорации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Комолова Н. В. Самоучитель Corel Draw, БХВ-Петербург, 2012

Шодиева Ирода Одиловна
Бухарский инженерно-технологический институт
(Бухара, Узбекистан)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

В статье рассматриваются значимость информационных ресурсов сети Интернет, интегрируемых в учебный процесс.

In the article the importance of informational resources of Internet/ integrated into the education, process, is considered.

В мире, где глобализация затронула все стороны жизни, знание нескольких языков становится насущной потребностью каждого человека. Невозможно представить жизнь современного человека без информационных технологий.

Знать язык означает не просто овладеть механически рядом слов, а понять мир носителей данного языка, их культуру, понимать идиомы. На занятиях преподаватель не должен ограничиваться передачей готовых языковых фактов, он должен активизировать познавательную деятельность студента. Исходя из этого, следует задуматься о том, как повысить мотивацию студента к учебе. Познавательная деятельность студентов может быть низкой по разным причинам, одной из них является использование устаревших методов преподавания.

Эффективность воздействия учебного материала на студенческую аудиторию во многом зависит от степени и уровня иллюстративности устного материала. Визуальная насыщенность учебного материала делает его ярким, убедительным и способствует интенсификации процесса его усвоения.

Одним из новых требований, предъявляемых к обучению языкам с использованием интернет-ресурсов, является создание взаимодействия на занятии, что принято называть в методике интерактивностью. Данный принцип не является новым, однако до сих пор не существует единого определения данного подхода. Согласно определению Р. П. Мильруда, интерактивность – это «объединение, координации и взаимодействие усилий коммуникативной цели и результата речевыми средствами» [1, с. 62]. Согласно этому определению можно сделать вывод, что интерактивный подход в виртуальном пространстве служит одним из средств достижения коммуникативной цели на занятии.

Обучая подлинному языку, Интернет помогает в формировании умений и навыков разговорной речи, а также в обучении лексике и грамматике, обеспечивая подлинную заинтересованность и, следовательно, эффективность. Более того, Интернет развивает навыки, важные не только для иностранного языка. Это прежде всего связано с мыслительными операциями: анализа, синтеза, абстрагирования, идентификации, сравнения, сопоставления, вербального и смыслового прогнозирования и т.д.

Таким образом, навыки и умения, формируемые с помощью интернет-

технологий, выходят за пределы иноязычной компетенции даже в рамках «языкового» аспекта. Интернет развивает социальные и психологические качества обучающихся, их уверенность в себе и их способность работать в коллективе, создает благоприятную для обучения атмосферу, выступая как средство интерактивного подхода. Интернет является прекрасным ресурсом живой русской разговорной речи, так как участники используют «гибридную» форму речи (смешение устного и письменного текстов). В связи с этим обучение русскому языку на материале аутентичных текстов дает студентам возможность пополнения словарного запаса и показывает письменный вариант разговорного стиля речи. Для решения данных задач наиболее подходящей формой обучения является интернет-форум.

Форум – это самостоятельный веб-сайт или раздел сайта, представляющий собой клуб по интересам для общения в Интернете на определенную тему и с достаточно устойчивым составом участников. Общение на форуме представляет собой особый электронный разговор, где коммуникация происходит в асинхронной форме. С одной стороны, это общение фатическое, с другой, – прагматическое: чаще всего участник приходит на форум с целью получения информации по конкретному вопросу. Материалы с форума как интернет-ресурса на уроках русского языка лучше всего использовать для студентов продвинутого уровня, так как для достижения данной ступени студент должен обладать высоким уровнем коммуникативной компетенции во всех сферах общения.

Тексты с форумов могут быть использованы:

- а) в качестве источника новых слов, фраз и выражений;
- б) в качестве основного текста при предъявлении определенной темы урока;
- в) в качестве опорного материала на уроках-дискуссиях;
- г) при обучении разговорному стилю речи.

Всемирная информационная сеть много дает в процессе самообразования, позволяет каждому пользователю выбрать свой путь обучения.

Одним из приемов, широко используемых в настоящее время для устных выступлений, являются компьютерные презентации, позволяющие акцентировать внимание аудитории на значимых моментах излагаемой информации и создавать наглядные образы в виде схем, диаграмм, графических композиций и т.п.

Использование компьютерных технологий на занятиях по русскому языку преследует следующие цели:

- 1) формирование умений работать с электронными ресурсами для поиска необходимой информации;
- 2) развитие коммуникативных умений;
- 3) практика индивидуальной и групповой работы;
- 4) создание электронных документов, презентаций, таблиц и т.п.;
- 5) предоставление обучаемому того количества информации, которое является оптимальным именно для него (реализация личностно-ориентированного подхода);
- 6) совершенствование культуры речи и письма;

7) развитие творческого мышления учащихся (метод проектов).

Задача преподавателя – научить студентов учиться самостоятельно, приобретать знания из различных источников информации самостоятельным путем, овладеть как можно большим разнообразием видов и приемов самостоятельной работы.

Затруднение в деятельности преподавателей по организации самостоятельной работы в учебном процессе состоит в том, что многие учебные пособия еще не в полной мере содействуют успешному развитию познавательной активности учащихся, их самостоятельности. В них правила, законы, выводы часто даются в готовом виде требуют только заучивания. Решение данной проблемы – в использовании на уроке информационно-коммуникационных технологий. Преимущества неоспоримы: это и оперативный контроль знаний, и элемент занимательности, повышающий интерес учащихся к обучению, и создание условий для индивидуальных самостоятельных исследований и размышлений. Использование электронных ресурсов придает новый статус самостоятельной работе учащихся, когда обучение по форме становится индивидуальным, самостоятельным, а по сути контролируемым и управляемым. Только компьютер способен осуществить столь разнообразную по форме и содержанию связь с обучаемым (информативную, справочную, консультирующую, результативную, вербальную, невербальную – графика, цвет, звуковая сигнализация).

Компьютер существенно изменяет методы обучения благодаря широкой диалогизации учебного процесса, активной роли студента в усвоении материала.

Возможны следующие формы использования информационных технологии на занятиях по языку:

1) компьютерные презентации, созданные преподавателем и студентом;

2) электронные учебники;

3) электронные словари, энциклопедии;

4) фрагменты виртуальных лекции (необходимо отметить, что виртуальные лекции можно использовать как частично, на определенном этапе работы, так и полностью). Использование компьютерных форм контроля предполагает возможность проверки знаний учащихся (на разных этапах урока, с разными целями) в форме тестирования, использованием компьютерной программы, что позволяет быстро и эффективно зафиксировать уровень знаний по теме, объективно оценивая их глубину.

Можно выделить следующие формы домашней работы студентов с применением компьютерных технологий.

1. Работа с электронными энциклопедиями, мультимедийными курсами, учебниками, словарями, возможностями Интернета.

2. Работа с тестирующими программами.

3. Творческие работы:

а) создание студентами презентаций по теме занятия, схем, диаграмм и др.;

б) работа с программой Microsoft Publisher, которая позволяет получить реальный продукт своей деятельности в виде газеты, журнала, буклета и т.д.

Это техническое средство используется для представления результатов групповой работы над проектом, для подготовки выпуска газеты или информационного листка, для публикации учебного словаря или сборника сочиненных студентами лингвистических сказок, для оформления обложки книги и др. Таким образом, методика самостоятельной работы по русскому языку на основе компьютерных технологий включает создание положительной мотивации, системы ориентиров учебной деятельности; учет уровня учебной подготовки, потенциальных возможностей студента, сложности учебного материала; дифференцированность объема учебной деятельности; сочетание управления со стороны преподавателя и самоуправления со стороны студента; регулярность и систематичность выполнения домашних заданий: периодичность контроля, интенсивность обратной связи в обучении, систему корректирующих воздействий. Использование информационных технологий открывает новые перспективы для обучения русскому языку, т.к. дает принципиально новые возможности для формирования учебной самостоятельности студентов. Таким образом, основное назначение применения информационных технологий – создание оптимальных условий для индивидуализации учебных действий студентов, ориентация студентов на самообразование, увеличение доли самостоятельности и меры участия каждого студента в учебном процессе, развитие познавательного интереса.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Мильруд Р. П. Сотрудничество на уроке иностранного языка // Иностранные языки в школе. 1991. № 6.
2. Подгаецкая И. М. Воспитание у учащихся интереса к изучению русского языка. М., 1985.
3. Халперн Д. Психология критического мышления. СПб., 2000.
4. Комахидзе Р. Интерактивные методы обучения языкам // Сопоставление как метод исследования и обучения языкам. Тбилиси, 2005.
5. Львов В. В. Компьютеры на уроках русского языка // Русский язык в школе. 1996. № 3.

SECTION: MEDICAL SCIENCE

Максимкулова Ш. Х.
Ташкентский педиатрический медицинский институт
(Ташкент, Узбекистан)

КЛИНИКА И ДИАГНОСТИКА МИКРО- И МАКРОЭЛЕМЕНТОВ СИНДРОМА ДЕФИЦИТА ВНИМАНИЯ И ГИПЕРАКТИВНОСТИ

***Аннотация.** В статье отмечены изучение проблемы диагностики и коррекции синдрома дефицита внимания и гиперактивности у детей на основе литературного обзора,*

***Ключевые слова:** СДВГ, клиника, диагностика, дети, микро- и макросимптоматика*

Синдром дефицита внимания и гиперактивности (СДВГ) является распространенным нейробиологическим состоянием, поражающим от 5% до 8% детей школьного возраста, симптомы которого сохраняются в зрелом возрасте. Психиатры, педиатры и другие врачи первичной медицинской помощи часто просят родителей и учителей оценить детей, подростков или взрослых на предмет СДВГ.

В 1966 году S. D. Clemensдал следующее определение этого заболевания у детей: «заболевание со средним или близким к среднему интеллектуальному уровнем, с нарушением поведения от легкой до выраженной степени в сочетании с минимальными отклонениями в центральной нервной системе, которые могут характеризоваться различными сочетаниями нарушений речи, памяти, контроля внимания, двигательной функции». По его мнению, индивидуальные различия у детей могут быть результатом генетических отклонений, биохимических нарушений, инсультов в перинатальном периоде, заболеваний или травм в периоды критического развития центральной нервной системы или других органических причин неизвестного происхождения.

СДВГ часто сочетается с психическими отклонениями. Например, 35% детей с СДВГ имеют оппозиционно-вызывающее расстройство, а у 26% - наблюдается антисоциальное поведение, 26% - имеют тревожные расстройства, а у 18% - депрессивные расстройства.

Как отмечено в литературных источниках, что нарушение онтогенеза также можно рассматривать в качестве фактора развития СДВГ. Перинатальные факторы риска развития СДВГ включают: употребление алкоголя и / или некоторых лекарственных препаратов во время беременности, курение, осложненное течение родов, асфиксию новорожденных, низкая масса тела при рождении ребенка (меньше 1500 г) и недоношенность, различные заболевания в постнатальном периоде (энцефалит, черепно-мозговые травмы). В.М. Трошин в 1994 г. выделил несколько клинических вариантов расстройства: со стволовой, корковой и корково-стволовой дисрегуляцией. В каждом случае наблюдается своя

картина дизонтогенеза. По клиническим признакам, это деление сходно с симптоматической классификацией подтипов СДВГ - с преобладанием гиперактивности и импульсивности, с преобладанием нарушений внимания, с сочетанными нарушениями внимания и гиперактивностью.

Анализ литературы также показал, что высока роль генетических факторов в развитии СДВГ. Так, мутации, локализованные в 11-й хромосоме, наблюдаются у многих больных с гиперкинетическим синдромом разной степени выраженности. Идентифицирован ряд аллелей, связанных с синдромом гиперактивности, которые тесно связаны с другой серией аллелей генов, ответственных за возникновение алкоголизма, депрессии и синдрома Туретта. Кроме того, исследованные аллели являются ответственными за дефицит дофамина в стволовых структурах мозга. СДВГ детерминируется мутациями генов, регулирующих дофаминовый обмен: гена допаминовых D1-, D2, D4- и D5-рецепторов, а также гена, ответственного за транспорт дофамина (DAT1). Обсуждается гипотеза, что носителями мутантного гена являются дети с наиболее выраженной гиперактивностью.

А также в литературных источниках есть сведения о том, что к последним гипотезам происхождения СДВГ относят нарушение метаболизма нейромедиаторов в ЦНС, которые модулируют основные высшие психические функции, что обуславливает возникновение различных нервнопсихических расстройств. Исследования последних 20 лет показали большое значение дофамина, адреналина, серотонина и норадреналина на функцию префронтальной коры, которая исключительно чувствительна к нейрохимическому окружению, а данные нейромедиаторы могут значительно влиять на поддержание префронтальной коры в режимах «offline» или «online». Было установлено, что глутаматергические префронтально-стриарные пути участвуют в генезе СДВГ. Однофотонная магниторезонансная спектроскопия выявила повышение концентрации глутамата и креатина в области стриатума, что свидетельствует о креатин-глутаматергической дисрегуляции при СДВГ. Считается, что допаминергическая система играет модулирующую роль в процессе внимания, в то время как контроль импульсивности осуществляется в большей мере серотонинергической системой. При помощи ПЭТ было подтверждено нарушение дофаминового обмена при СДВГ. Исследования с меченой флуородопой показали снижение уровня ее накопления в префронтальной коре и одномоментное повышение в среднем мозге справа. В нескольких исследованиях было показано повышение плотности дофаминового транспортера (DAT) в стриатуме детей и взрослых с СДВГ. А.И. Заметкин в 1986 г. выдвинул гипотезу, что основой повышения порога восприятия корковых структур может быть снижение активности стволовой ретикулярной формации и некоторых других базальных образований, которые активируются норадреналином. Снижение выброса норадреналина в структурах переднего мозга (особенно в левом полушарии), ретикулярной формации ствола мозга, мозжечке и некоторых других структурах мозга, было подтверждено результатами ПЭТ у пациентов с СДВГ. В пользу катехоламиновой концепции патогенеза говорит и тот факт, что симптомы СДВГ уже более полувека успешно лечатся психостимуляторами,

являющимися агонистами катехоламина. Исследования последних лет показали, что психостимуляторы, (метилфенидат и амфетамин) увеличивают концентрацию эндогенно продуцируемого синаптического дофамина за счет ингибирования допаминового транспортера (DAT), который переносит допамин к пресинаптическим нейронам.

Клиницистами отмечено, что появление симптомов СДВГ приходится, как правило, на период 3-4 лет, когда появляются проблемы контроля поведения. Три года - начало активного развития внимания, памяти и речи. В поведении детей этого возраста преобладают гиперактивность, двигательная расторможенность, моторная неловкость, рассеянность, повышенная утомляемость, инфантилизм, импульсивность. Форсированное увеличение нагрузок может привести не только к нарушениям поведения (в виде упрямства и непослушания), но и к отставанию в нервно-психическом развитии.

Основные проблемы у детей с СДВГ: трудности в обучении, несмотря на достаточно высокий интеллект; отсутствие взаимопонимания в семье вследствие недисциплинированности, непослушания и упрямства; эмоциональная неустойчивость, вспыльчивость, иногда агрессивность. Заболевание приводит к нарушению социализации. Причины заболевания активно изучаются в последние годы.

С неврологической точки зрения СДВГ рассматривается как стойкий и хронический синдром, для которого пока не найдено способа излечения. Считают, что этиология СДВГ носит комбинированный характер при доминирующей роли биологических факторов. Постановка диагноза СДВГ основывается на критериях МКБ-X (1995). Одновременно используются критерии классификации DSM-IV, рекомендованные ВОЗ для практического применения в качестве критериев диагноза СДВГ. Наряду с оценочными шкалами и клиническим наблюдением, важное место в диагностике СДВГ занимает метод прикладной компьютерной электроэнцефалографии. Задачи лечения - уменьшить выраженность нарушения внимания, гиперактивности и импульсивности, улучшить психосоциальную адаптацию и успеваемость, минимизировать риск развития побочных эффектов.

Специалистами установлено, что основные проявления СДВГ включают: неспособность сосредоточиться на деталях и доводить дело до конца; частые ошибки из-за невнимательности; забывчивость, низкие организаторские способности; негативное отношение к заданиям, чрезмерная разговорчивость; которые требуют мысленного напряжения; отвлечение на посторонние раздражители, суетливость, неусидчивость. Такой ребенок срывается с места без разрешения взрослых; вмешивается в разговор взрослых и занятия других детей; не может играть в тихие игры и отдыхать; выкрикивает ответ, не дослушав вопроса; не может дождаться своей очереди; переживает психологический дискомфорт и дезадаптацию; имеет сопутствующие расстройства.

Дополнительные признаки СДВГ включают: нарушения координации тонких движений, равновесия, что проявляется в неумении завязывать шнурки, застегивать пуговицы, использовать ножницы и иголку, несформированном почерке. Нарушение зрительно-пространственной

координации; эмоциональные нарушения (неуравновешенность, вспыльчивость, нетерпимость к неудачам); нарушения взаимоотношений с окружающими вследствие «плохого поведения»; нарушение сна, сверхмерная двигательная активность, суетливость, многочисленные посторонние движения, которые сам ребенок не замечает. Такие дети не умеют регулировать свои действия и подчиняться правилам, часто повышают голос, эмоционально лабильны.

Нарушение поведения при СДВГ связано с дефицитом управляющих функций - функции регуляции, программирования и контроля психических процессов. Контроль над ними осуществляется при помощи нервных путей между фронтальной корой и базальными ганглиями, которые иннервируются допаминовыми нейронами из среднего мозга. Многие управляющие функции имеют отношение к фронтальной области и подлежащим областям (орбитофронтальной коре). Орбитофронтальная зона имеет обширные связи с амигдалоидным комплексом и другими структурами лимбической системы, которые отвечают за эмоциональное состояние и мотивацию, организуют контроль за эмоциональным поведением через лимбическую систему и нисходящие вегетативные и двигательные тракты.

Ряд исследований показал уменьшение объема передней правойлобной области, левого хвостатого ядра и области бледного шара у детей с СДВГ по сравнению с контрольной группой. Обнаружено также уменьшение размеров мозжечка у пациентов с СДВГ, что согласуется с последними данными о том, что мозжечок играет большую роль в обеспечении управляющих функций. В целом, показано, что у детей с СДВГ объем головного мозга меньше на 3%. При позитронно-эмиссионная томография (ПЭТ) выявлено уменьшение метаболизма глюкозы в базальных ганглиях и в некоторых случаях в лобной коре. Исследования кровоснабжения продемонстрировали снижение метаболической активности в мезиальных фронтальных областях и в правой лобностриарной системе у детей с СДВГ, а также сокращение кровотока в префронтальных долях, в процессе выполнения интеллектуальных задач. Выявленные структурные отклонения как раз и являются морфологическим субстратом для возникновения легкой церебральной патологии, наблюдаемой у детей с СДВГ.

В литературе отмечено, что в клинической картине СДВГ преобладают нарушения внимания (частота от 96% до 100%), повышенная двигательная активность (80% до 84%) и импульсивность (63-84%). DSMIV 1994 года заключил, что диагностическими критериями СДВГ являются следующие особенности: проявления до 8 лет; изменения поведения обнаруживаются, по меньшей мере, в 2 сферах деятельности из следующих четырех: в школе, дома, в труде, в играх; изменения поведения не обусловлены психотическими, тревожными, аффективными, диссоциативными расстройствами, или психопатиями; изменения поведения и внимания вызывают значительный психологический дискомфорт и дезадаптацию; ребенок характеризуется чрезмерной невнимательностью, импульсивностью, гиперактивностью. Нарушение внимания (по типу дефицита) определяется при сохранении не менее 6 месяцев как минимум 6 из ниже перечисленных признаков: неспособность выполнить задание без ошибок, вызванных невозможностью

сосредоточиться на деталях; неспособность доводить выполняемую работу до конца; неспособность вслушиваться в обращенную речь; неспособность организовать свою деятельность; избегание нелюбимой работы, требующей усидчивости; потери предметов, необходимых для выполнения заданий (книги, письменные принадлежности и т.д.); забывчивость в повседневной деятельности; отвлекаемость на посторонние стимулы.

Специалистами также отмечено, что чрезмерная гиперактивность и импульсивность определяется при присутствии у ребенка (в течение 6 месяцев) не менее 4 из следующих симптомов: ребенок суетлив, не может сидеть спокойно; вскакивает с места без разрешения; бесцельно бегаёт, карабкается в неадекватных ситуациях; не может играть в тихие игры, отдыхать; выкрикивает ответ, не дослушав вопрос; не может дождаться своей очереди.

Проявления СДВГ характеризуются определенной возрастной динамикой. Если в дошкольном возрасте у детей с СДВГ преобладают гиперактивность, двигательная расторможенность, моторная неловкость, непоседливость, отвлекаемость и могут наблюдаться нарушения развития речи, то у школьников с СДВГ на первый план выступают трудности в учебе и поведении. Максимальный пик манифестации симптомов СДВГ приходится на возраст 7-12 лет. Это совпадает с периодом наиболее активного становления мозговых структур и корково-подкорковых взаимосвязей. До 12 лет происходит формирование систем мозга, отвечающих за мыслительную деятельность, внимание и память.

В литературе описывается ряд способов диагностики невнимательности, импульсивности и гиперактивности при СДВГ: оценочные шкалы, непосредственное наблюдение за поведением и лабораторные методики. Неврологическая микросимптоматика - не редкость при данной патологии. Влияет ли эта микросимптоматика на результаты лечения и прогноз - неизвестно. Тем не менее, часто выявляются незначительные, но очевидные признаки пограничных нарушений - негрубые нарушения в координаторной сфере, в пробах на мелкую моторику у детей с СДВГ отмечаются гиперметрия, дизритмия, большое количество синкинезий в виде зеркальных движений, сопутствующих движений мышц лица, головы, туловища, конечностей, медленный темп выполнения последовательных движений, нарушения двигательных функций: атетоидные, хореоподобные и ригидные движения, тремор. У детей с СДВГ, в ряде случаев, выявляются отклонения в развитии высших психических функций, отвечающих за моторный контроль, саморегуляцию, внутреннюю речь, внимание и оперативную память. Нарушение управляющих функций, отвечающих за целенаправленную организацию деятельности, и ведёт к развитию синдрома. Общественное поведение ребенка с СДВГ находится на более низких ступенях, чем это можно было ожидать от уровня его интеллектуального развития.

На сегодняшний день диагноз СДВГ основывается на клинических данных, что субъективно. Не вызывает сомнения потребность в разработке объективных методов диагностики СДВГ. Однако нейровизуализация еще не может быть использована в практике при большинстве клинических ситуаций.

Данные ЭЭГ более доступны, но визуальный анализ нативной электроэнцефалографии (ЭЭГ) детей с СДВГ вызывает много споров. При полисомнографических исследованиях были обнаружены значительные изменения БЭА в виде длительной островолновой и спайковой активности в теменно-височной области, частых генерализованных разрядов острых медленных волн во время всех фаз сна. Спектральный анализ позволяет существенно объективизировать патологические изменения биоэлектрической активности (БЭА) головного мозга, сопоставить частотные характеристики в различных отделах мозга, различия по симметричным долям мозга, получать значения мощностей доминирующих и средневзвешенных частот по всем отведениям.

Когерентный анализ позволяет характеризовать степень синхронности изменений ЭЭГ в частотной области в различных отделах мозга. По функциям когерентности могут быть выявлены области мозга, имеющие высокую степень синхронности для любого частотного диапазона. Для детей с СДВГ характерны нарушения внутримозговой интеграции в виде повышения уровня когерентности медленноволновой активности и снижение уровня когерентности альфа- и бета-диапазона, а также различные варианты аномальных паттернов в лобной области, которые более выражены в межполушарных парах по сравнению с внутриволновыми. У мальчиков эти паттерны качественно отличаются в зависимости от подтипа СДВГ. При смешанном типе уровень когерентности выше в сравнении с детьми, страдающими СДВГ с преобладанием невнимательности. Возможно, это повышение когерентности связано с уникальными для данного подтипа СДВГ гиперактивностью и импульсивностью. У девочек с СДВГ не наблюдается значимых различий нарушений когерентности в зависимости от подтипа СДВГ. При исследовании внутримозговой интеграции с помощью когерентного анализа ЭЭГ значимой части спектра от 2 Гц до 16 Гц было выявлено снижение уровня средней когерентности в лобно-центральных областях.

Таким образом, в заключение литературного обзора можно сказать о важности изучения этой проблемы в медицине.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Белоусова ЕД, Никанорова МЮ. Синдром дефицита внимания / гиперактивности. Российский вестник перинатологии и педиатрии. 2000; 3: 39-42.
2. Брызгунов ИП, Касатикова ЕВ. Дефицит внимания у детей. М.: Медпрактика, 2002: 128 с.
3. Григорьева НВ, Горбачевская НЛ, Заваденко НН, Сорокин АБ. Предикторы эффективности ноотропной терапии синдрома дефицита внимания и гиперактивности у детей. Сибирский вестник психиатрии и наркологии. 2003; 1: 114-116.
4. Джугин К, Рамчандани П, Зви М. Синдром нарушения внимания с гиперактивностью у детей. Доказательная медицина: Ежегодный справочник. Ч. 3. М.: Медиа сфера, 2003: 11821194.

5. Заваденко НН. Диагноз и дифференциальный диагноз синдрома дефицита внимания с гиперактивностью у детей: методические рекомендации. Москва, 2002:12 с.
6. Заваденко НН. Факторы риска для формирования дефицита внимания и гиперактивности у детей. Мир психологии. 2003; 1: 121-135.
7. Иванов ЛБ. Прикладная компьютерная электроэнцефалография. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Научно-медицинская фирма МБН, 2004: 346 с.
8. Иванов ЛБ, Будкевич АВ, Пилина ГС. Электроэнцефалографический контроль эффективности лечения детей методом биологической обратной связи. В книге: Прикладная компьютерная электроэнцефалография / Л.Б. Иванов. 2-е изд., перераб. и доп. М.: 2004:177-180.
9. Лохов МИ, Фасенко ЮА, Рубин МЮ. Плохой хороший ребенок. СПб.: ЭЛБИ-СПб, 2003: 320 с.
10. Пилина ГС. Коррекция синдрома дефицита внимания с гиперактивностью у детей пираретамом. Педиатрическая фармакология. 2006; 4 (3): 9.
11. Семенова НЮ. Возрастные особенности показателей спектральной мощности основных ритмов электроэнцефалограммы у детей. Функциональная диагностика в педиатрии. 2006; 31: 220-237.
12. Doggett AM. ADHD and drug therapy: is still a valid treatment. J. Child Health Care. 2004; 8 (1): 69-81.
13. Flory K, Lynam DR. The relation between attention deficit hyperactivity disorder and substance abuse: What role does conduct disorder play? Clin. Child Family Psychology Review. 2003; 6: 11-16.
14. Forssberg H, Fernell E, Waters S, Waters N, Tedroff J. Altered pattern of brain dopamine synthesis in male adolescents with attention deficit hyperactivity disorder. Behav. Brain Funct. 2006; 2: 32-40.
15. Fuster JM. The prefrontal cortex - an update: Time is of the essence. Neuron. 2001; 30: 319-333.

SECTION: PEDAGOGY

Avezov Sherali Naimovich
Buxoro davlat universiteti
(Bukhara, Uzbekistan)

NAQQOSHLIK TO`GARAK MASHG`ULOTLARINING TASHKIL QILISHDA QO`YILADIGAN TALABLAR

Maqolada naqqoshlik to`garak mashg`ulotlarida o`qitish metodikasi bo`yicha o`tkazilgan tadqiqotlar tamoyillarning ba`zilarini o`quv jarayoniga tadbiiq qilish zarurligi haqida to`xtalib o`tilgan.

Kalit so`zlar: maktab, naqqoshlik, to`garak, mashg`ulot, badiiy bezak san`ati, fan, ta`lim jarayoni, o`quvchi.

В статье рассматривается необходимость внедрения некоторых принципов исследования в учебный процесс технику обучения на уроках кружков.

Ключевые слова: школа, роспись, рисунок, упражнения, художественное оформление, наука, учебный процесс, ученики.

The article discusses the need to introduce some of the principles of research in the educational process in the technology of learning in the lessons of circles.

Keywords: school, painting, drawing, exercises, decoration, science, educational process, pupil.

Hozirgi kunda maktablarda naqqoshlik to`garak mashg`ulotlarini tashkil qilish barobarida, shu to`garak mashg`ulotlari bo`yicha ilg`or pedagogik texnologiyalarni badiiy bezak san`ati fani ta`lim jarayoniga olib kirish, o`qitishni zamonaviy fan-texnika taraqqiyoti talablariga, ilmiy bilimlarning hozirgi umumiy darajasiga muvofiq takomillashtirish kabi keng qamrovli masalalar haligacha o`z echimini kutmoqda. Bu masalalarning amalga oshirilishi talabalarning kasbiy tayyorgarligini rivojlantirish bilan bog`liq. Shuning uchun ham badiiy bezak san`ati fani ta`lim jarayonida o`quvchilarning mustaqil, ijodiy fikrlashlari uchun qo`llaniladigan usullarni mos ravishda tanlash, kelgusida kadrlar tayyorlashni yanada takomillashtirishda o`z samarasini beradi.

Har qanday fanni o`qitishning metodik asosi – kontseptsiya, o`qitishning metodik tizimi va ular natijalarini baholash tarkibiy qismlaridan iborat. Metodik tizim tarkibiga ma`lumki, ushbu fanni o`qitishdan maqsad, mazmun, metod, fanni o`qitish vositalari va uni o`qitishning tashkiliy shakllari kiradi.

Hozirgi kunda didaktikaning an`anaviy, bazaviy tamoyillari (tizimlilik, ketma-ketlik, ko`rgazmalilik,...) bilan birgalikda badiiy bezak san`ati fanini o`qitish jarayoniga uni o`qitish metodik tizimi rivojlanishining bosh yo`nalishlari, undagi ustivor tamoyillar va asosiy sifatlarini aniqlashga qaratilgan yangi kontseptual yo`nalishlar ham kirib kelmoqda. Kontseptual yo`nalishlarni o`quv jarayoniga joriy

qilish maqsadga muvofiqligi va aniq tavsiiyalar A. D. Botvinnikov, N. N. Rostovtsev, E. I. Shoroxov, S. E. Kuzin, V. I. Andryev, A. N. Leont'ev, I. Yalerner kabi ko'plab olimlarning psixologiya va pedagogika sohasidagi nazariy ishlanmalarida ko'rsatib berilgan. Ushbu kontseptual' tamoyil va yo'nalishlarning qisqacha ta'rifini keltiramiz:

1. Ijtimoiy va insonparvarlik yo,nalishlarini faollashtirish: - kundalik turmushda va hayotda, uyda va oilada foydaliligi; - amaliy yo,nalanganligi; - Estetik yo,nalanganligi va umummadaniy sifatarga egaligi: tarixiy, san'atshunoslik, arxitektura va dizayn kabi sohalardan, hamda mashhur olimlarning hayoti va faoliyati bo'yicha qisqacha ma'lumotlar; - ijobiy emotsional' ta'sirchanligi; - fanga bo'lgan qiziqishni shikllantirish va rivojlantirish; - talabalarning badiiy ijodiy qobiliyatlarini rivojlantirishni kuchaytirish; - shaxsiy va ijodiy qobiliyatlarni, mustaqillik va tashabbuskorlikni rivojlantirish va kuchaytirish;

2. Texnik va politexnik yo'nalanganlik;

3. Umumpedagogik yo'nalanganlik;

4. Maxsus kasbiy yo'nalanganlik va mutaxassi modeliga chiqish;

5. Yangi axborot va pedagogik texnologiyalardan foydalanish;

6. Fanlararo aloqalarning mavjudligi;

7. Mutaxassislik fanlari o'rtasida o'zaro bog'lovchi aloqalarning mavjudligi.

Yuqoridagi tamoyillarning ko'pchiligi o'zaro bog'liq bo'lib, ayrimlari boshqalaridan mantiqan kelib chiqadi, birlarining mavjudligi boshqalarining bo'lishini taqozo qiladi. Naqqoshlik to'garak mashg'ulotlarida o'qitish metodikasi bo'yicha o'tkazilgan tadqiqotlarda yuqoridagi tamoyillarning ba'zilarini o'quv jarayoniga tadbiiq qilish zarurligi haqida to'xtalib o'tilgan. Lekin hozirgacha tasviriy va amaliy san'at o'qituvchilari tayyorlashda o'qitiladigan badiiy bezak san'ati fanida ularning metodik ta'minoti va umuman shu fanga qo'yiladigan kontseptual talablar bir tizimga keltirilmagan. Kontseptual talablarni tuzib ularni asoslashdan maqsad, yangi avlod darslik va o'quv qo'llanmalarni yaratishda iloji boricha shu shartlarni bajarishga harakat qilishdan iborat.

Yangi davlat ta'lim standartlarida naqqoshlik san'ati fani ta'lim tizimi va jamiyatdagi rivojlanishlarni e'tiborga olingan holda oldingilariga nisbatan mazmuni birmuncha kengaytirildi. Bunda tasviriy san'at va amaliy san'at o'qituvchilarining san'at kollejaridagi kasbiy faoliyatini ham e'tiborga olishga harakat qilingan. Shuning uchun biz tasviriy va amaliy san'at o'qituvchilari tayyorlashda amaliy bezak san'ati fani bo'yicha talabalar egallashlari zarur bo'lgan bilim, ko'nikma va malakalar haqida to'xtalamiz:

Talabalarga naqqoshlik to'garak mashg'ulotlaridan bilim berishda birinchi navbatda ularning pedagogik kasbini egallashlariga asosiy e'tibor qaratish kerak. Buning uchun:

Amaliy to'garak mashg'ulotlarda bajariladigan ishlarning mazmuni umumta'lim maktablari va san'at kollejaridagi mos fanlar dasturi va fakultativ mashg'ulotlar mavzulariga mos bo'lishi kerak:

- talaba to'garak mashg'ulotlarda bajargan hamma amaliy ishlarni nazariy asoslab, og'zaki tushuntira olishi kerak;

- talaba o'quv adabiyotlari, o'lchov va chizma asboblardan foydalanish malakasini yuqori darajada egallagan bo'lishi kerak;

- talaba boshqa talabalar bajargan amaliy ishlarni tekshirish va baholay olishi kerak;

- talaba umumta'lim maktablari yoki san'at kollejlari dasturiga asosan ko'rgazmali qo'llanmalar (o'quv plakatlar, kartochka-topshiriqlar,...) tayyorlash malakasini egallagan bo'lishi shart;

- talaba sinf doskasida bo'r bilan ishlash malakasiga ega bo'lishi kerak.

Shunday qilib tasviriy va amaliy san'at mutaxassisligini tayyorlashning asosiy o'ziga xos xususiyati bunda faqatgina yetarlicha nazariy bilimlarni egallagan mutaxassis emas, shuningdek "oltin qo'lli" malakali hunarmand ko'nikmalarini egallagan mutaxassis tayyorlanishi kerak.

Yuqori malakali mutaxassislar tayyorlash uchun o'quv jarayonini tashkil qilish va har qanday fanni o'qitishda yagona o'quv-metodik majmua eng samarali vosita hisoblanadi. Naqqoshlik to'garak mashg'ulotlari bo'yicha yagona o'quv-metodik majmua tarkibiga yaxlit tizim sifatida o'quv dasturi 4 darslik va o'quv qo'llanmalari (ishlanmalar); ma'lumotnomalar; ko'rgazmali qo'llanmalar tizimlari (plakatlar, maket, model', slayd, transparant va h.), talabalarning amaliy nazoratlari va mustaqil ishlari (to'garak, olimpiada, tanlov kabi chuqurlashtirilgan mashg'ulotlarni ham hisobga olgan holda) uchun topshiriqlar to'plamlari; naqqoshlik san'atidan pedagogik dastur vositalari va ularni qo'llash bo'yicha metodik qo'llanmalari kiradi.

Ta'lim yo'nalishi xususiyatini hisobga olgan holda ushbu o'quv-metodik majmua boshqa mutaxassislar tayyorlashda foydalaniladigan majmualardan farq qilishi kerak. Shuni hisobga olib tasviriy va amaliy san'at mutaxassislarini tayyorlashda qo'llaniladigan o'quv-metodik majmualarga qo'yiladigan kontseptual talablar bir tizimga keltirildi va ular quyidagilardan iborat: (darslik, o'quv qo'llanma o'qitishning texnik va ko'rgazmali vositalari uchun)

1. Amaliy yo,naltirilganlik;
2. Shaxsiy va ijodiy qobiliyatlarni rivojlantirish;
3. Kasbiy yo,nalanganlik hamda tasviriy va amaliy san'at o,qituvchisi mutaxassisi modeliga moslik;
4. Estetik yo,nalanganlik;
5. Umuminsoniy madaniyat elementlarining mavjudligi;
6. Umumpedagogik yo,nalanganlik;
7. Fanlararo aloqalarning mavjudligi. Maktab va KHK lariga chiqish;
8. Ijodiy hissiy ta'sirga egaligi; naqqoshlik san'atiga qiziqishni shakllantirish va rivojlantirishga ko,maklashuvchi ta'sirlarning mavjudligi;
9. Yangi axborot va pedagogik texnologiyalardan foydalanish.

Xususiyl talablar (mustaqil ish topshiriqlari uchun)

1. Variantlarning har bir talaba uchun alohidaligi;
2. Talabada variant tanlash imkoniyati mavjudligi;
3. Modulli tuzilish;
4. Naqqoshlik san'ati fanida fanlararo aloqalarning mavjudligi.

Ushbu talablar o'quv jarayonini demokratizatsiyalashtirishga sharoit yaratib, talabaning o'qishga bo'lgan qiziqishini rivojlantirishga, uning qiziqish hamda tug'ma qobiliyatlarini ro'yobga chiqarishga ko'maklashadi. Ular talabaning individuallik, tashabbuskorlik, ijodkorlik xususiyatlarining ochilishiga va fanni ongli ravishda qiziqib o'rganishlariga xizmat qiladi.

Yuqorida keltirilgan talablardan mutaxassislik fanlarining metodik ta'minoti afzallik va kamchiliklarini aniqlashda bazaviy didaktik tamoyillar bilan birgalikda

foydalanish mumkin. Agar o`qitishning byuiror metodik vositasinng taklif qilingan talablar paketiga mos kelish matritsa-jadvalini t`ldirganda quyidagi xususiyatlar yaqqol ko`rinib qoladi: a) o`qitish vositasi metodik sifatinig bahosi; b) uni takomillashtirish yo`llari. Bundan tashqari ushbu talablardan foydalanib o`qitishning yangi vositalarini zamonaviy metodik darajada loyihalashtirish mumkin. Taklif qilinayotgan talablar paketidan turli xil tanlovlarda, jumladan eng yaxshi o`quv qo`llanmalarini katta nusxalarda nashr qilish uchun hay`at a'zolari tomonidan baholash ishlarida foydalanishlari mumkin.

ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Avliyoqulov N. H. Pedagogik texnologiya - T., "Aloqachi", 2009.
2. Azizxo`jaeva N. N. Pedagogik texnologiya va pedagogik mahorat. O`quv qo`llanma. – T.: TDPU, 2003.

Bozorova Muxabbat Abduraxmonovna
Buxoro irrigatsiya instituti
(Bukhara, Uzbekistan)

PEDAGOGIK TEXNOLOGIYA - TA'LIM SIFATINING OMILI VA SHARTI

Anatatsiya: *Ushbu maqolada milliy o'zluknong o'sib borishi, ta'limning rivojlanish bosqichlari, dars jarayonida inovatsion texnologiyadan foydalanish, o'quv jarayonini loyihalashtirishga ham yangicha yondashishni tashkil etish zarurati ko'zda tutilgan.*

Tayanch iboralar: *ta'limni isloh qilish, maqsad, bosqich, milliy model, pedagogik aksiologiya, pedagogik praktsiologiya, «portlash effekti».*

Annotation: *This article is the national self grows, the progress of education during the course of development, the use of innovative technology, the design of the educational process is also planned to the need to establish a new approach.*

Key words: *teaching ways of education, purpose, step, national model, developing of pedagogical speech, pedagogical skill, effect of boom.*

Аннотация: *Эта статья рассматривает этапы национального саморазвития, прогресс образования в ходе развития, использование инновационных технологий, дизайн учебного процесса, также планируется необходимость создания нового подхода.*

Ключевые слова: *реформа образования, цель, этап, национальная модель, педагогическая акциология, педагогическая пракциология, "эффект взрыва".*

Kadrlar tayyorlash tizimini isloh qilishning muhim omillarini Prezidentimiz I. Karimov O'zbekiston Respublikasi Oliy majlisi IX sessiyasida so'zlagan nutqi (1997. 29 avgust) - Barkamol avlod – O'zbekiston taraqqiyotining poydevori ma'ruzalarida kursatib berib, quyidagi omillarni sanab o'tdilar.

- Respublikaning demokratik huquqiy davlat va adolatli fuqarolik jamiyatni qurish yo'lidan izchil ilgari borayotganligi;

- Mamlakat iqtisodiyotida tub o'zgarishlarning amalga oshirilishi, respublika iqtisodiyoti asosan xom ashyo yo'nalishidan raqobatbardosh pirovard mahsulot ishlab chiqarish yo'lga izchil o'tayotganligi, mamlakat eksport salohiyatining kengayotganligi;

- Davlat ijtimoiy siyosatini shaxs manfaati va ta'lim ustivorligi qaror topganligi;

- Milliy o'zluigni anglashning o'sib borishi, vatanparvarlik, o'z vatani uchun iftixor tuyg'usining shakllanayotganligi, boy milliy, madaniy-tarixiy ana'analarga va xalqimizning intellektual me'rosiga hurmat;

- O'zbekistonning jahon jamiyatiga integratsiyasi, respublikaning jahondagi mavqei va obru-e'tiborining mustahkamlanib borayotganligi;

Mustaqillikning dastlabki yillardanoq butun mamlakat miqiyosida ta'lim-tarbiya, ilm-fan, kasb-hunar o'rgatish sohalarini isloh qilishga nihoyatda katta zarurat sezila boshladi. Bu siz jamiyatimizning biron-bir sohasini o'zgartirishga

kirishib bo'lmas edi. Islohotlarning taqdiri va samarasi birinchi navbatda kadrlarning saviyasiga, ularning zamon va tarakkiyot talablariga nechog'lik javob berishga taqalib qolar edi. Yurtimizning ertangi hayoti va taqdiri avvalambor shu muammolarni uzil-kesil yechish bilan chambarchas bog'likligi hammaga ayon. "Prezident orzusidagi shaxs" lar fakat gapirgan bilan paydo bo'lib qolmaydi. Buning uchun maxsus ta'lim-tarbiya tizimi, shu tizimda faoliyat ko'rsatadigan dargohlar va eng asosiysi shaxslarni tarbiyalaydigan kadrlar kerak bo'ladi. Shuning uchun hammamizga ma'lumki, buning uchun O'zbekiston Prezidentining bevosita boshchiligidagi "Kadrlar tayyorlash milliy dasturi" yaratildi [1]. Bu dasturning asl maqsadi- ta'lim sohasini tubdan isloh qilish, uni o'tmishdan qolgan mafkuraviy karashlar va sarqitlardan tula xalos etish, rivojlangan demokratik davlatlar darajasida, yuksak ma'naviy va axloqiy talablarga javob beruvchi yuqori malakali kadrlar tayyorlash Milliy tizimini yaratishdir.

Milliy dasturning maqsad va vazifalarini amalga oshirish bosqichma - bosqich ro'yobga chiqariladi.

Birinchi bosqich. (1997-2001 yillar) Mavjud kadrlar tayyorlash tizimining ijobiy salohiyatini saqlab qolish asosida ushbu tizimni isloh qilish va rivojlantirish uchun huquqiy, kadrlar jihatidan, ilmiy-uslubiy, moliyaviy-moddiy shart-sharoitlar yaratish.

Ushbu bosqichda quyidagilarni amalga oshirish zarur:

- "Ta'lim to'g'risida"gi Qonunga muvofiq ta'lim tizimi mazmunini tarkibiy qayta ko'rish va tubdan yangilash;

- Pedagog va ilmiy-pedagog kadrlarni tayyorlash hamda ularning malakasini oshirishni zamon talablariga javob beradigan darajada tashkil etish;

- Ta'lim oluvchilarning yuksak tayyorgarlik darajasi, malakasi, madaniy va ma'naviy - axloqiy saviyasining sifatiga nisbatan qo'yiladigan zarur talablarni belgilab beruvchi davlat ta'lim standartlarini yaratish va joriy etish;

- O'quv-uslubiy majmualarning hamda ta'lim jarayoni didaktik va axborot ta'minotining yangi avlodini ishlab chiqarish va joriy etish;

- O'rta maxsus, kasb-hunar ta'limi uchun zarur moddiy-texnika, o'quv-uslubiy va kadrlar bazasini tayyorlash;

- Ta'lim va kadrlar tayyorlashda byudjetdan tashkari mablag'lar jalb etishning mexanizmlarini takomillashtirish, davlat ta'lim muassasalari bilan bir qatorda nodavlat ta'lim muassasalarini rivojlantirish ham nazarda tutgan holda ta'lim xizmati ko'rsatish sohasida raqobatga asoslangan muhitni vujudga keltirish;

- Ta'lim muassasalari faoliyatiga baho berishning reyting tizimini, kadrlar tayyorlash sifati va ularga bo'lgan ehtiyojning monitoringini olib borish tizimini ishlab chiqarish va joriy etish;

- Xalqaro aloqalarni kengaytirish va kuchaytirish, kadrlar tayyorlashda xalqaro donorlik tashkilotlari va fondlari faoliyatiga tegishli sharoitlar yaratish, shuningdek, Respublika ta'lim sohasidagi chet el investitsiyalarini jalb etish bo'yicha real chora-tadbirlar ishlab chiqarish va ularni amalga oshirish;

- Kadrlar tayyorlash milliy dasturini ro'yobga chiqarishning monitoringini olib borish. Bu bosqichda bolalarni 6-7 yoshdan maktabga qabul qilishda ularning jismoniy va aqliy jihatdan rivojlanganligi e'tiborga olinadi, Milliy dasturni ro'yobga chiqarish yo'nalishlarga aniqliklar kiritiladi.

Ikkinchi bosqich. (2001-2005) Milliy dasturni to'liq ro'yobga chiqarish, mehnat bozorini rivojlantirish va real ijtimoiy-iqtisodiy sharoitlarni hisobga olgan holda unga aniqliklar kiritish [2];

- Majburiy umumiy o'rta va o'rta-maxsus kasb-hunar ta'limiga, shuningdek, o'quvchilarning qobiliyatlari va imkoniyatlariga qarab, tabaqalashtirilgan ta'limga o'tish to'liq amalga oshiriladi.

- Ta'lim muassasalarini maxsus tayyorlangan malakali pedagog kadrlar bilan to'ldirish ta'minlanadi, ularning faoliyatida raqobatga asoslangan muhit vujudga keltiriladi.

- Ta'lim muassasalari moddiy- texnika va axborot bazasini mustahkamlash davom ettiriladi, o'quv-tarbiya jarayoni yuqori sifatli o'quv-adabiyotlari va ilg'or pedagogik texnologiyalar bilan ta'minlanadi. Uzlüksiz ta'lim tizimi axborotlashtirish amalga oshiriladi.

- Ta'lim xizmati ko'rsatish bozorini shakllantirish mexanizmlari to'liq ishga solinadi.

Uchinchi bosqich. (2005 va keyingi yillar) To'plangan tajribalar tahlil etiladi va umumlashtiriladi, buning asosida mamlakatni ijtimoiy - iqtisodiy rivojlantirish istiqbollari muvofiq kadrlar tayyorlash tizimini takomillashtirish va yanada rivojlantiriladi;

- Ta'lim muassasalarining resurs, kadrlar va axborot bazalari yanada mustahkamlanadi, o'quv tarbiya jarayoni yangi o'quv-uslubiy majmualar, ilg'or pedagogik texnologiyalar bilan ta'minlanadi.

- Milliy (elita) oliy ta'lim muassasalarini qaror toptirish va rivojlantirish amalga oshiriladi. Kasb-hunar ta'limi muassasalarini mustaqil faoliyat yuritishi va uzini uzi boshqarishi shakllari mustahkamlanadi.

- Ta'lim jarayoni axborotlashtirish, uzluksiz ta'lim tizimi jahon axborot tarmog'iga ulanadigan komp'yuter axborot tarmog'i bilan to'liq qamrab olinadi. "Ta'lim to'g'risida"gi Qonun hamda "Kadrlar tayyorlash milliy dasturi"ning yaratilishi ta'lim jarayonida ta'lim mazmunining yangi loyihasi ilg'or pedagogik texnologiyalarning (3 bosqichida) qo'llash zaruratini vujudga keltirdi.

- Oliy Majlisning XIV sessiyasida ham O'zbekiston Respublikasining Prezidenti I.A Karimov "Yangi dasturlarni, zamonaviy pedagogik axborot texnologiyalarni o'z vaqtida ishlab chiqarish va joriy etishni, ta'minlashni alohida nazoratga olish zarur" ligini uqtirgan edilar.

Ma'lumki, har qanday pedagogik texnologiya ta'limning yangi loyihasini rivojlantiruvchi ta'lim tamoyillariga asoslangan bo'lib, o'quvchi shaxsiga yo'naltirilishi lozim.

Agar har kaysi inson qobiliyat va iste'dodini avvalo o'zi uchun, oilasi, millati va xalqi, davlatning farovonligi, baxt - saodati, manfaati uchun to'liq baxshida etsa, bunday jamiyat shu kadar kuchli taraqqiyotga erishadiki, uning sur'at va samarasini xatto tasavvur kilish xam oson emas.Oldimizda turgan buyuk maksadlarga erishishda jamiyatimizning har bir a'zosi qo'shadigan hissa shu hisobdan beqiyos bo'lishi muqarrar [3]. "Portlash effekti" deganda I.A Karimov shunday holatni nazarda tutgan.

I. A Karimov tomonidan ta'limning Milliy modeli yaratildi va uni ro'yobga chiqarish bosqichlari har jihatdan ilmiy asoslanib berildi. Uning ikkinchi va uchinchi bosqichida "O'quv tarbiyaviy jarayonini ilg'or pedagogik texnologiyalar bilan

ta'minlash" jiddiy vazifalardan biri ekanligi ko'rsatildi. Jamiyatning har bir faol fuqarosi XXI asrda turgan ekan, o'tgan yillarni baholashda va kelajak hayotning turli qirralarini belgilab olishga o'rinishlari tabiiydir. Ta'lim sohasidagilar ham bundan mustasno emas. Ilmiy-texnikaviy taraqqiyot nafaqat ishlab-chiqarishning ko'p sonli tarmoqlariga, balki madaniyat sohasiga, ijtimoiy - gumanitar bilimlar doirasiga ham yangi texnologiyalarni joriy etishni taqozo etmoqda.

"**Texnologiya**" tushunchasi 1872 yilda kirib keldi va yunoncha - "texnos"- hunar, san'at va "logos"- frantsuzcha so'zlaridan tashkil topgan, "hunar fani" ma'nosini anglatadi. Biroq bu ifoda zamonaviy texnologik jarayonni to'liq tavsiflab berolmaydi, yoxud texnologik jarayon- bu mehnat qurollari bilan mehnat vositalari (xom ashyolari)ga ta'sir etish natijasida mahsulot yaratish sohasidagi mehnat jarayoni hisoblanadi [4]. Bu ta'rifni ta'lim sohasidagi (mazmuniga) kuchiriladigan bo'lsak: RT- bu o'qituvchi (tarbiyachi) tomonidan o'qitish (tarbiya) vositalari yordamida o'quvchilarga ta'sir ko'rsatish va bu faoliyat maxsuli sifatida ularga oldindan belgilab olingan shaxs sifatlarini shakllantirish jarayonidir. Ilg'op pedagogik texnologiyaning markazida esa ta'lim jarayonning rahbari hamda shu jarayonning sub'ekti va ob'ekti bo'lgan o'qituvchi va o'quvchi turadi. Bu ikki shaxsning hamkorligi, o'zaro muloqoti, bir-biriga ko'rsatadigan ta'siri eng zamonaviy va milliy talablar asosida tashkil topishi lozim. Buning uchun birinchi navbatda, ta'limni tashkil etish va boshqarish printsiplari va yo'llari, o'quvchining aqliy va jismoniy jihatdan rivojlantirish usullari, u bilan hamkorlik qilish, uni o'qishga o'rganishga yo'naltirish, o'quvchi shaxsi faoliyatini to'g'ri tashkil etish, ular bilan muloqotga kirishish, muammo va kelishmoviliklarni bartaraf etish, sinfda ijodiy, ishchan muhitni vujudga keltirish, o'quvchi faoliyatini aniq va to'g'ri baholash metodlari bilan qurollangan bo'lishi kerak [5].

Bizga ma'lumki, "Ta'lim to'g'risida"gi Qonun va "Kadrlar tayyorlash milliy dasturi"- asosida ta'lim-tarbiya sohasida tub islohotlarning asosiy yo'nalishlari belgilab berilgan.

Bu yo'nalishlar: - ta'lim mazmunini, tizimini isloh qilish.

- Ta'lim - tarbiya boshqaruvini isloh qilish.
- Ta'limning bozor iqtisodiyotiga asoslangan mexanizmini yaratish.
- Ota-ona, o'qituvchi- o'quvchining ta'lim jarayoniga bo'lgan yangicha qarashlarini shakllantirish.
- Tub islohotlarning bosh harakatlanuvchi kuchi-yangi pedagogik texnologiyani amaliyotda tadbiqetishdan iborat.

Xulosa shuki, yangi ta'lim tizimi, mazmun, o'quv reja, darsliklar asosida o'quv jarayonini loyihalashtirishga ham yangicha yondoshish, tashkil etish zarurati tug'ilmoqda.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. I. A. Karimov Barkamol avlod - O'zbekiston taraqqiyotining poydevori. T.1998. "Sharq" nashriyoti 38-42, 125,127, 175-179 betlar.
2. U. Nishonaliev. U. Tolipov "Ikki shaxs". Ma'rifat. 2000, 19 aprel, 31 son.
3. N. S. Saidaxmedov. Yangi pedagogik texnologiya mohiyati // Xalq ta'limi, 1999, №1.
4. J. F.Yuldoshev. Yangi pedagogik texnologiya (yo'nalishlari, muammolari, yechimlari) // Xalq ta'limi, 1999, №4
5. N. N. Azizov`jaeva. Pedagogik texnologiya va pedagogik mahorat. T.2003 y.

Shomurodov Oybek Norqulovich
Buxoro davlat universiteti
(Bukhara, Uzbekistan)

**PEDAGOGIKA OLIY O'QUV YURTLARIDA TASVIRIY SAN'ATNI O'QITISH
METODIKASI FANINING O'RGATILISHI MUAMMO SIFATIDA**

Ushbu maqolada tasviriy san'atni o'qitish metodikasi fanini o'qitishda pedagogik texnologiya mohiyatini yoritishning ahamiyati haqida fikr yuritilgan

Kalit so'zlar: ta'lim, texnologiya, pedagogik innovatsiya, tajriba, tizim, tasviriy san'at, o'quv faoliyat, o'qitish metodikasi

В данной статье обсуждается важность освещения сущности педагогических технологий в преподавании методов преподавания изобразительного искусства.

Ключевые слова: образование, технология, педагогические инновации, опыт, система, изобразительное искусство, педагогическая деятельность, методика обучения.

This article discusses the importance of highlighting the essence of educational technology in teaching the methods of teaching fine arts.

Keywords: education, technology, pedagogical innovations, experience, system, visual arts, pedagogical activity, teaching methods.

Ilmiy-texnik taraqqiyot nafaqat aksariyat ishlab chiqarish sohasinigina texnologiyalashtiradi, balki u madaniyat, ta'lim sohalariga ham kirib bormoqda. Bugungi kunda informatsion axborot, tibbiyot, ta'lim va boshqa texnologiyalar to'g'risida fikr yuritish mumkin.

Hozirgi davr ta'lim texnologiyalari muammosi, pedagogik innovatsiya tajribalari ularni bir tizimga tushirish va aniqlashtirishni talab qiladi. Oliy maktab oldida pedagogik texnologiyalarning ilmiy asoslari, ularning tasnifi, mohiyatini ochib berish va o'quv jarayonining texnologikligi muammolarini ta'minlash masalasi turibdi.

Pedagogikaga oid adabiyotlar tahlili shuni ko'rsatadiki, hozirgi davrda pedagogik texnologiya tushunchasi ta'lim amaliyoti va nazariyasi ilmdan mustahkam o'rin egalladi, lekin uni pedagogikaning mukammal lug'atlari (tezaus)dagi o'rni hali noma'lumligicha qolmoqda. N.F. Talzina har bir pedagog real pedagogik jarayonni tashkil etishdan oldin o'quv jarayoni haqida texnologik darajada bilimlar tizimini bilib olgan bo'lishi shart deb hisoblaydi. U fan va amaliyot oralig'ida tamoyillarni olg'a suruvchi, metodlar ishlab chiquvchi, ularni izchil qo'llash kabi masalalar bilan shug'ullanuvchi alohida fan bo'lishi kerak, deb hisoblaydi, ularsiz pedagogik jarayon asoslanmay qoladi (texnologiya real o'qitish jarayoni sifatida).

Ayrim mualliflar o'qitish texnologiyalariga fan va san'at oralig'idagi fan deb qaraydilar, boshqalari uni loyihalash bilan bog'laydilar.

Shunday qilib, bir yondashuvda o'qitish texnologiyalari o'qitishning barcha vositalarini qamrab olgan qandaydir jihozlash sifatida ham belgilanadi. Unda

texnologiya o'quv jarayonini texniklashtirishni taqozo qiladi.

Boshqa yondashuvda texnologiyaga ta'lim amaliyotini yangi yoki zamonaviylashtirilgan bilimlar bilan ta'minlashning usuli sifatida qarashga imkoniyat beradi. Bunda texnologiyaga ta'limning ilmiy tamoyillari va amaliyotini tatbiq etish sifatida qaraladi.

Pedagogik texnologiya mohiyatini yoritish uchun pedagog-didaktikachilar tomonidan berilgan ta'riflarga to'xtalishni maqsadga muvofiq deb topamiz. Oliy o'quv yurtida ta'limni takomillashtirish maqsadida pedagogik muloqotning yangi shakllari, axborotlarning tarkibiy qismlarini qayta ishlab chiqish, o'quv faoliyatini boshqarishning yangi shakllari talab qilinadi. Texnologik taraqqiyot bugungi kunda ijtimoiy jarayonlarni kuzatib borishga qodir eng muhim komponentlardan biridir. Pedagogik ta'lim texnologiyasini yaxshilash jamiyat madaniy saviyasini va uning iqtisodiy qudratini shakllantirish shartidir.

Pedagogikada o'qitish texnologiyalari bilan birga ta'limiy texnologiyalar ham o'rin olgan. Ta'limiy texnologiyalar mazmun-axborot aspektini bildirs, o'qitish texnologiyasi jarayonga aloqador deb hisoblanadi, ya'ni ular orasida hali ham aniq farqlar belgilanmagan. Pedagogik texnologiya talabalarning tayyorgarlik darajasiga, ularning axborotlar bilan tanishishi va amaliy tayyorgarligiga moslangan bo'lishi lozim. Ta'lim jarayoni mazmuni ta'lim jarayonining umumiy va aniq maqsadlari, o'quv material mazmunidan iborat bo'ladi. Texnologik jarayon o'quv jarayonini tashkil etish, o'qituvchi faoliyati, talaba faoliyati, o'quv jarayonini boshqarish usullari, o'quv jarayoni diagnostikasini qamrab oladi. Tadqiqotchilar har qanday pedagogik texnologiyalarni qanoatlantiradigan mezonlarni belgilaydilar.

Izchillik pedagogik texnologiyaning sifatida jarayonning mantiqiyliqi, pedagogik texnologiyaning barcha qismlarining o'zaro bog'liqligi, yaxlitligini o'z ichiga oladi. Pedagogik texnologiyaning mezonlaridan biri boshqaruvga asoslanganligidir. U o'quv jarayoni diagnostikasi, uni rejalashtirish va amalga oshirishni loyihalash, undagi o'qitish metodlari va vositalari bilan o'zgartirib turishdan iborat bo'ladi. Pedagogik texnologiyaning samaradorlik mezoni ta'lim jarayonining konkret sharoitlarida olinadigan yuksak natijalarni ko'zda tutadi.

Shunday qilib, oliy o'quv yurtida mutaxassislarining kasbiy tayyorgarligi murakkab va doimiy harakatdagi tizimni tashkil etadi. Bu tizimda bo'lg'usi o'qituvchining texnologik tayyorgarligi alohida o'rin tutadi. U bo'lg'usi pedagogning intellektual rivojlanishi, faol o'qishi, ijodiy shaxsning rivojlanishi, tafakkurning kasbiy yo'nalganligini idrok qilish, o'quv-bilish faoliyatini tashkil etishda tadqiqiy (ilmiy) tamoyillarni amalga oshirish bilan bog'langan.

Muammoli o'qitish texnologiyasi muammoli o'qitish bu takomillashtirilgan o'qitish texnologiyasidir. Hozirgi oliy maktabdagi samarador o'qitish texnologiyasi – bu muammoli o'qitishdir. Uning vazifasi faol bilish jarayoniga undash va tafakkurda ilmiy-tadqiqot uslubini shakllantirishdir. Muammoli o'qitish ijodiy, faol shaxs tarbiyasi maqsadlariga mos keladi. Muammoli o'qitish jarayonida talabaning mustaqilligi o'qitishning reproduktiv shakllariga nisbatan tobora o'sib boradi.

Ma'lumki, o'qitishning har qanday asosida inson faoliyatining muayyan qonuniyatlari, shaxs rivoji va ular negizida shakllangan pedagogik fanning tamoyillari va qoidalari yotadi. Insonning bilish faoliyati jarayoni mantiqiy bilish ziddiyatlarini hal qilishda ob'ektiv qonuniyatlari didaktik tamoyil – muammoliikka tayanadi.

Shunday qilib, muammoli vaziyatning mohiyati shuki, u talaba tanish bo'lgan ma'lumotlar va yangi faktlar, hodisalar (qaysiki, ularni tushunish va tushuntirish uchun avvalgi bilimlar kamlik qiladi) o'rtasidagi ziddiyatdir. Bu ziddiyat bilimlarni ijodiy o'zlashtirish uchun harakatlantiruvchi kuchdir.

Muammoli vaziyatning belgilari quyidagilar:

- talabaga notanish faktning mavjud bo'lishi;
- vazifalarni bajarish uchun talabaga beriladigan ko'rsatmalar, yuzaga kelgan bilish mashaqqatini hal qilishda ularning shaxsiy manfaatdorligi.

Muammoli vaziyatdan chiqqa olish hamma vaqt muammoni, ya'ni nima noma'lum ekanligini, uning nutqiy ifodasi va echimini anglash bilan bog'langan. Muammoli vaziyatning fikriy tahlil qiladigan bo'lsak, u avvalombor talabalarning mustaqil aqliy faoliyatidir. U talabani intellektual mashaqqat keltirib chiqargan sabablarni tushunishga, unga kirish, muammoni so'z bilan ifodalash, ya'ni faol fikr yuritishni belgilashga olib keladi. Bu o'rinda izchillik yorqin ko'rinadi: avvalo muammoli vaziyat yuzaga keladi, so'ng o'quv muammosi shakllanadi.

Avvalo talabaga noma'lum bo'lgan o'quv muammosi vazifasi belgilanadi va bunda uning bajarilish usullari hamda natijasi ham noma'lum bo'ladi, lekin talabalar o'zlaridagi avval egallangan bilim va ko'nikmalarga asoslanib turib kutilgan natija yoki echilish yo'lini izlashga tushadi.

Shunday qilib, talabalar biladigan vazifa va uni mustaqil hal qilinish usuli o'quv muammosi bo'la olmaydi, ikkinchidan, biror vazifaning echilish usullarini va uni izlash vositalarini bilishmasa ham o'quv muammosi bo'la olmaydi.

O'quv muammosining muhim belgilari quyidagilar:

- yangi bilimlarni shakllantirishga olib keladigan noma'lumning qo'yilishi;
- talabalarda noma'lumni topish yo'lida izlanishni amalga oshirish uchun zarur bo'lgan muayyan bilim zahirasining bo'lishi.

O'quv muammosini echish jarayonida talabalar aqliy faoliyatining muhim bosqichi uning echilish usulini o'ylab topish yoki gipoteza qo'yish hamda gipotezani asoslashdir.

O'quv muammosi muammoli savollar bilan izchil rivojlantirib boriladi va bunda har bir savol uning hal qilinishida bir bosqich bo'lib xizmat qiladi. Muammoning tarkibiy qismlari, ma'lum va noma'lumning o'zaro munosabati xarakteri bilimga bo'lgan ehtiyojni keltirib chiqaradi va faol bilishga bo'lgan izlanishga undaydi. Ta'kidlash joizki, muammoli o'qitishning zaruriy sharti talabalarda haqiqatni va uning natijasini izlash jarayoniga bo'lgan ijobiy munosabatni vujudga keltirish hisoblanadi.

Talabalarning muammoli o'qitishdagi ijodiy va qidiruv bilish faoliyati muammoli vaziyat paydo qilinganda talabalar mashg'ulotda muammoni ifodalab berishdan iborat bo'ladi, ya'ni bilishdagi qiyinchiliklarning paydo bo'lishi mohiyatini (ya'ni ushbu damda unga nima ma'lum bo'lsa) so'z bilan ifodalab beradi, so'ngra muammoning echilish usullarini qidiradi va bunda turli tahminlarni olg'a suradi, talabalar haqiqiy deb topgan taxminlardan birini faraz sifatida asos qilib oladi va uni isbotlaydi, izlanish muammo yoki vazifa bajarilgandan so'ng tugallanadi.

Shaxs bilish faoliyatining izlanish davrini maxsus sxemalarda ifodalash mumkin: muammoli vaziyat – o'quv muammosi – o'quv muammosini echish uchun izlanish – muammoning echilishi. Muammoli o'qitish mashg'ulotlarini tashkil etish va o'tkazishning muhim tomoni shundaki, bunda o'qituvchi uning ham ta'limiy, ham

tarbiyaviy funksiyasini yaxshi anglab olgan bo'lishi talab qilinadi. O'qituvchi hech qachon talabalarga tayyor haqiqatni (echimni) berishi kerak emas, balki ularga bilimlarni olishga turtki berishi, mashg'ulotlarda va hayot faoliyatlarida zarur bo'lgan axborot, voqea, vaqt va hodisalarni ongida kayta ishlashlariga yordam berishi lozim bo'ladi.

O'qituvchi talabaning materialni mantiqiy bayon qila olishini, uni bayon qilish usulini, talabalarning unga bo'lgan e'tiborini kuzatib boradi. Ma'ruzaning mazmunini bayon qilish yoki muhokamaning borish jarayoni talabalarni zerikdirib qo'yganda yoki, aksincha, undagi ayrim masalalarga qiziqish kuchli bo'lganda hamda uni muhokama qilish zaruriyati tug'ilganda, hurmatini saqlagan holda ma'ruzachini biroz to'xtatib, seminarini jamoa muhokamasiga aylantirish maqsadga muvofiqdir.

Ma'lumki, bilish talabalarning tushunishi uchun bo'lgan aniq fan sathida boshlanar va bu bosqichga uning rivojlanishi, qobiliyati mos kelishi, tabiat jarayonlari va hodisalarining ichki mohiyati va haqiqiy mazmuniga etish va shu tariqa asl ilmiy bilimlar o'zlashtirilgan ekan, bu o'rinda o'qitishning faol, muammoli-ijodiy metodlarini qo'llash zarur. Vazifa ilmiy bilimlarni egallash jarayonida o'z-o'zidan hal bo'lmaydi. Uning echilishi tafakkurni maxsus mashq qildirishga jalb etadi. Shu ma'noda gap o'quv materialini o'rganishning muayyan obrazi, tashkiliy, pedagogik maqsadga muvofiqligi jarayoni, fikrlashning faol taraqqiy etib borishi, bilish faolligi va talabalarning mustaqilligi haqida boradi.

Demak, muammoli o'qitish bu o'qitishning pedagogik texnologiyasi bo'lib, o'zining mazmuni va tuzilmasi bo'yicha o'qituvchi va talabaning ijodiy jarayonlarini sintezlaydi.

Muammoli o'qitishda pedagogik faoliyatning xususiyatlari o'quv axborotlari mazmunini muammoli vazifalar va muammoli vaziyatlarga ko'chirish orqali maqsadlarni oydinlashtirish jarayonidan iborat bo'ladi.

Ijodiy o'quv faoliyati muammoli o'qitishning asosiy qoidasini saqlagan holda – ma'lum darajada harakatlarga erkinlik berish va bu harakatlarni bilish jarayonining butun tuzilmasi tizimida tartibga tushirish bilan boshqariladi.

Keyingi bosqichda tanlangan vazifani muhokama qilish tashkil etiladi, uning hal qilinish jarayoni kuzatiladi, axborotlar tahlil qilinadi, tanlangan echimning to'g'riligi tekshirib ko'riladi. Undan so'ng yangi nazariy nuqtai nazarni tuzishga o'tiladi.

Muammoli leksiya talabalarning faqat tinglovchi emas, balki faol ishtirokchi bo'lishini taqozo qiladi. U ilmiy tafakkur uslubini rivojlantiradi. Muammoli vazifalar o'zida operatsion-protsessual tarkiblarni birlashtiradi. Ular axborot mazmunini yangilash va yangi bilimlar olish orqali tahlilga, tushunish va izohlashga, o'rganilayotgan ilmiy muammolarni nazariy jihatdan fikrlashga diqqatni jalb qiladi. Muammoli leksiya davomida talabalarda mavjud bo'lgan bilimlardan foydalaniladi, ularni yangi axborotlar bilan bog'liq ravishda yangilanishini amalga oshiradi. Muammoli leksiyaning bilish faoliyatini samarali boshqarishni ta'minlaydi.

Bunday vazifalarni hal qilishda o'qitish jarayonida o'yinli texnologiyalardan foydalanish ulkan ahamiyat kasb etadi. O'yinli texnologiyalarda o'qitishning faol metodlaridan foydalanish muloqotning demokratik uslubi yutuqlaridan foydalanishga xizmat qiladi, talabalarning ijodiy kuchlari va qobiliyatini o'stiradi.

ADABIYORLAR:

1. M. T. Eshmuratov "Innovatsion texnologiyalar o`quv jarayonida". Toshkent - 2011.
2. A. H. Nazirov "O`qitishning yangi pedagogik texnologiyalari". Toshkent - 2008

Ахмедова Г. У., Файзиева М. О.
Бухарский инженерно-технологический институт
(Бухара, Узбекистан)

СОЦИАЛЬНАЯ ПЕДАГОГИКА И ПРОЦЕСС ФОРМИРОВАНИЯ ЛИЧНОСТИ

Аннотация: *В статье рассматриваются цель социальной педагогики - сформировать устойчивые философские основания для жизненных планов, поведения людей, связь социальной педагогики с классической педагогикой о законах, методах формирования у людей нужных обществу и каждому человеку качеств*

Ключевые слова: *социогуманитарный, социальная педагогика, контекст, макросоциология, междисциплинарный характер, гуманитарное знание.*

Summary: *In article was written about the aims of the social pedagogy-qualities of formation of philosophical bases for life planning, manners of people, relationship of social pedagogy with classic pedagogy in rules, formation methods of people who is important for society and everyon*

Keywords: *socio-humanitarian, social pedagogy, context, macro-sociology, intro-discipline character, humanitarian knowledge*

Социальная педагогика, прежде всего, взаимодействует с науками о человеке и обществе, то есть с социогуманитарным научным знанием, обеспечивающим процесс формирования у субъектов общественной жизни качеств, адекватных требованиям времени, точнее - социального пространства - времени, прогрессивному развитию общества и личности. Очевидна и тесная связь социальной педагогики с классической педагогикой как наукой о законах, методах формирования у людей нужных обществу и каждому человеку качеств. Цель социальной педагогики - сформировать устойчивые философские основания для жизненных планов, поведения людей. В мировоззренческом плане к взаимодействию философии и социальной педагогики достаточно близка проблема взаимодействия религии и социальной педагогики. Изучение литературных произведений высокого гражданского звучания, патриотической направленности, социальной заостренности в рамках школьных вузовских программ "работало" и "работает" на главные цели социального воспитания, основные результаты социально-педагогической деятельности. Таким образом, даже относительно общий обзор ряда направлений взаимодействия социальной педагогики с системой современного гуманитарного знания позволяет сделать несколько принципиально важных выводов.

Интенсивное развитие в XX веке системы наук о трансформация многообразных форм общественного сознания, отражающих жизнь человека и общества, а также междисциплинарный характер, возникновения и развития социальной педагогики как науки, усложнение ее объекта и предмета со всей очевидностью актуализируют задачу определения места новой области гуманитарного знания не только в изменяющейся системе научных дисциплин,

но и в контексте различных видов гуманитарного знания. В особенности важно, учитывая специфику формирующегося научного статуса социальной педагогики, выявить важнейшие каналы ее взаимодействия с различными областями гуманитарного знания, особенности ее связей, взаимодействия с ними, а значит и положение среди них. При этом следует постоянно учитывать и тот факт, что отнюдь не вся научная и педагогическая общественность сегодня признает право социальной педагогики на жизнь как самостоятельной науки, в особенности среди тех, кто развивает традиционные направления в теории педагогики, теории и практики социальной работы. Не случайно в середине 1990-х годов была выдвинута идея о необходимости развития такого направления в современном педагогическом знании как педагогика социальной работы, явно обострились дискуссии по поводу теории и практики социального воспитания, социального образования в целом. Активную позицию на этом направлении развития гуманитарного знания занимает Академия наук Узбекистана и Министерство народного образования, поддерживающая и развивающая в последние годы проекты как по педагогике и психологии ряда мероприятий по воспитанию подрастающего поколения, так и по социальной защите, соответствующие публикации, организационно-научные структуры как в центре, так и в регионах. Здесь уже несколько лет функционировал Центр социальной поддержки молодежи "КАМОЛОТ", развернувший несколько региональных филиалов, затем был открыт Институт социальной работы. На базе РАО активно работает Ассоциация социальных педагогов и социальных работников РФ, под эгидой которой в последние годы проделана значительная результативная деятельность по пропаганде социальной педагогики и как практической деятельности, и как научной дисциплины, и как учебного предмета. Ассоциация издает специализированный журнал, роль которого в популяризации идей социальной педагогики, ее научного статуса, особенно в первой половине 1990-х годов, трудно переоценить. На региональном уровне в последнее десятилетие также явно усилился интерес к вопросам социальной педагогики, что оказалось обусловленным растущей социальной дифференциацией регионов, их суверенизацией, возрастанием роли национально-культурного фактора, обострением проблем социального воспитания, социальной защищенности населения, вопросов борьбы с преступностью. Реакцией общественности на эти процессы стало создание социальных региональных целевых и комплексных программ развития социогуманитарной сферы, в том числе обучения и социального воспитания. Специальные курсы по социальной педагогике все более широко и основательно входят в программы и рабочие планы гуманитарных факультетов университетов и педвузов. В этой связи появились специальные учебно-методические издания, пособия и учебники, обеспечивающие базу учебного процесса, развития основных направлений взаимодействия социальной педагогики не только с науками о человеке и обществе, но и с другими отраслями современного социогуманитарного знания. Именно на этом, последнем из упомянутых аспектов рассматриваемой проблемы мы считаем необходимым остановиться подробнее.

Как уже отмечалось, социальная педагогика прежде всего взаимодействует с науками о человеке и обществе, то есть с

социогуманитарным научным знанием, обеспечивающим процесс формирования у субъектов общественной жизни качеств; адекватных требованиям времени, точнее - социального пространства - времени, прогрессивному развитию общества и личности. В данном контексте научных связей, взаимовлияния наук о человеке и социуме социальная педагогика, конечно, теснее других взаимодействует с педагогикой, социальной психологией и социологией, что достаточно точно фиксируется сегодня в научной литературе. В данном контексте рассматриваемого взаимодействия чаще всего предполагается, что социальная педагогика объединяет проблематику макросоциального и микросоциального, индивидуально-личностного развития человека, социального субъекта как субъекта осуществления социальной жизни вообще. Иначе говоря, она включает проблематику формирования и освоения социальной культуры, культуры социальной жизни (культуры социальной организации, функционирования и развития, социальных действий, знаний, социальных чувств) каждого из субъектов общественной жизни. Тем самым она имеет прямое отношение как к совершенствованию социальных условий бытия субъектов общественной жизни (от личности до общества), так и к формированию их социальных ориентации, ценностей, жизненных планов, стратегий социального развития.

Философия в целом и социальная философия, в частности, трансформируют, редуцируют на уровень мировоззрения современную научную картину мира, а также сосуществующих с ней научных картин мира и способов их познания, сохраняющихся из прошлого в силу их интеграции в новое знание, а также по причине различий уровней социокультурного развития различных народов, а также регионов современного мира. Социальная педагогика, ставя задачи и осуществляя социальное воспитание и обучение социальным наукам, формируя социальные ориентации и ценности человека, социального субъекта вообще, разумеется, не может игнорировать этот блок социально. В настоящее время чаще имеется в виду сосуществование пяти наиболее распространенных классических научных картин мира и способов их познания - схоластической, механистической, статистической, системной и диалогической - философских знаний. Она использует его, способствует его воспроизводству и совершенствованию, трансляции в той или иной социокультурной среде, микро- и макросоциуме.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Бочкарева В. Г. Личность-семья-община / В. Г. Бочкарева // Социальная работа. - 1992. - N 1. Вульф В. З. Социальная педагогика и процесс формирования личности / В.З. Вульф // Теория и практика социальной работы. Отечественный и зарубежный опыт. - Москва-Тула, 1993.
2. Григорьев С. И. В поисках смысла жизни и справедливости: студенчество России на пороге XXI века. К формированию основ социальной лого терапии "социальной педагогики" / С. И. Григорьев, В. Г. Немировский // Барнаул-Красноярск, 1995.

Ахмедова Г. У., Файзиева М. О.
Бухарский инженерно-технологический институт
(Бухара, Узбекистан)

СОЦИАЛЬНАЯ ПЕДАГОГИКА КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ КАРТИНЫ МИРА

Посуществованию социальная педагогика одной из своих задач ставит цель - сформировать устойчивые философские основания для жизненных планов, поведения людей, которыми выступают прежде всего те или иные смыслы жизненные ориентации, представления о справедливом и несправедливом в обществе и личностно-индивидуальном поведении человека. Кроме того, она опирается на социальные идеалы, одним из оснований которых также выступает и социальная философия, ее достижения в области анализа логики социально-исторического развития общества, прогнозирование его будущего, уроков прошлого. При этом социальная педагогика не может игнорировать и выводов той части философского знания, которое объясняет характер влияния на социальный прогресс различных общественных институтов, материальных и духовных факторов и условий социально-исторического развития, роли в нем стихийного и сознательного, объективного и субъективного, а также общего, особенного и единичного.

1. Философия в целом и социальная философия, в частности, трансформируют, редуцируют на уровень мировоззрения современную научную картину мира, а также сосуществующих с ней научных картин мира и способов их познания, сохраняющихся из прошлого в силу их интеграции в новое знание. По причине различий уровней социокультурного развития различных народов, различных регионов современного мира. Социальная педагогика, ставя задачи и осуществляя социальное воспитание и обучение социальным наукам, формируя социальные ориентации и ценности человека, социального субъекта вообще, разумеется, не может игнорировать этот блок социально. В настоящее время чаще имеется в виду сосуществование пяти наиболее распространенных классических научных картин мира и способов их познания - схоластической, механистической, статистической, системной и диатропической - философских знаний. Она использует его, способствует его воспроизводству и совершенствованию, трансляции в той или иной социокультурной среде, микро- и макросоциуме.

Конечно, в этой связи социальная педагогика в силу господствующих в той или иной стране идеологических, политических и социокультурных традиций, ориентации не может не относиться к философским течениям и школам избирательно, дифференцированно. От этого, разумеется, поразному могут выглядеть и выглядят те социальные идеалы, которые пытается сформировать с помощью философии социальная педагогика, как и смыслы жизненные ориентации и ценности, представления о социальной справедливости, роли разных социальных институтов в жизни человека и общества. При этом, однако, не могут не учитываться и некоторые универсальные, общепризнанные, глобальные тенденции мирового развития, эволюции современной цивилизации, общечеловеческие ценности и законы их изменения.

В мировоззренческом плане к взаимодействию философии и социальной педагогики достаточно близка проблема взаимовлияния религии и социальной педагогики. И это несмотря на то, что к светскому способу организации социального развития каждая из религиозных конфессий относится весьма специфически, подчеркивает его вторичный, неистинный характер. При этом социальная педагогика в ее светском варианте абсолютным большинством религиозных течений не признается, критикуется. По-существу каждая из конфессий разрабатывает и осуществляет свою концепцию и стратегию социально-педагогической деятельности, выдвигая, поддерживая или отвергая те или иные социальные идеалы, представления о справедливом и несправедливом, добре и зле в обществе, в жизни отдельного человека.

Если говорить о социальной базе развертывания социально-педагогической деятельности, то, прежде всего, нужно иметь в виду общую социальную доктрину той или иной религиозной конфессии, а также ее религиозно-теологическое оформление. Сегодня, по мнению большинства специалистов, наиболее развитой, детализированной и активно используемой является социальная доктрина католической церкви, имеющей весьма прочные позиции почти во всех индустриально развитых странах.

Модернизация, обновление католицизма в 1970-1980-е годы дает в последнем десятилетии текущего века достаточно серьезные результаты. Доктрина социального служения католической церкви, выдвинутая в последние десятилетия, как основа расширения социальной базы влияния католицизма, его рационализации заметно сблизила эту конфессию с повседневными нуждами населения стран, где это религиозное течение имеет массовое влияние. При этом серьезно обновленными оказались аргументы, сближающие католицизм с наукой. Все это явно усилило и педагогический потенциал католической церкви, в том числе и ее влияние на социальное воспитание верующих, массовое религиозное просвещение по вопросам социально-педагогической деятельности.

Более сложно и разнообразно развивается ситуация на рубеже 1980-1990-х годов, когда русская православная церковь и за рубежом, и в России существенным образом изменила свои доминирующие социальные и политические симпатии, а также программы религиозного образования, в том числе и его социально-педагогическую составляющую на православной основе носит сегодня достаточно противоречивый характер в плане ориентации населения на те или иные социальные и политические ценности. Весьма характерно и то, что общий контекст православного образования более харизматичен и нелогичен, менее прагматично ориентирован. Здесь более акцентировано значение духовной составляющей социальной жизни верующих, что, однако, сочетается с усиливающимся тяготением к участию православия и как церкви, и как православных верующих в отдельности в крупных социальных, политических и экономических проектах. В этом смысле актив православной церкви России активно участвует в разделе и накоплении богатств, недвижимости, власти.

Нельзя не отметить специально и достаточно активного развития в России сети учреждений православного образования, где формируется новая,

достаточно гибкая и разнообразная доктрина религиозно-социального воспитания, социально-педагогической деятельности. В особенности данное явление характерно для возникшей системы православных лицеев и факультетов (отделений) теологии в университетах. Здесь формируются новые формы общения, традиции совместного бытия учащихся и студентов, идет поиск социальных ценностей, адекватных нуждам человека в современной России, возрождаются основы русской социальной культуры как культуры общения, патриотически ориентированной социальной жизни людей. При всех противоречиях, издержках, проблемах этот процесс в целом, очевидно, носит позитивный, конструктивно направленный характер.

Провозглашенный в стране политический и идеологический плюрализм, деидеологизация учреждений образования, демонтаж здесь общественных организаций создали благоприятную основу для экспансии сектантства и новых религий, каждая из которых в социальном плане стремится быть привлекательной, но формирует характерное для нее мировоззрение, которое чаще ничего общего не имеет с отечественной культурой, ее религиозной традицией. Не случайно многие из этих религиозных организаций получали и получают солидную финансовую и организационную поддержку из-за рубежа. В социально-педагогическом плане это - опаснейший процесс не только для системы образования нашей страны, но и для ее национальной безопасности, духовно-культурной целостности.

Не случайно современная мифология привлекает все более пристальное внимание социальных психологов, социологов, социальных философов, историков, культурологов и политологов. Небезынтересна она и для социальных педагогов, которые вынуждены не только учитывать существование социальных мифов в массовом сознании, но и использовать их в социальном воспитании.

Мифы позволяют более глубоко понимать и облик человека прошлых эпох, особенно - первобытного человека, и логику формирования социальных ориентации наших современников, роль в этом процессе социальных мифов. Социальная педагогика, разумеется, не может игнорировать данного обстоятельства. При этом она объективно вынуждена не только использовать социальные мифы, но и преодолевать их, бороться с ними как с социальными иллюзиями.

Так, в последнее десятилетие социальная педагогика была вынуждена одновременно и использовать, и бороться с мифом о том, что стихия рынка сама по себе приведет к экономическому росту и социальному благосостоянию, преодолевать крайности радикально-либеральной трактовки социального идеала современного общества. Другим мифом, с которым вынуждена сегодня и бороться, и работать социальная педагогика в является миф об абсолютном приоритете общечеловеческих ценностей как ценностей индивидуально-личностного развития. Эти ценности, противопоставленные ценностям коллективным, общественным, групповым, национально-культурным, поселенческим, государственным, наконец, нередко превращаются в свою противоположность, становятся по преимуществу эгоистическими, разрушительными, антигуманистическими, ограничивающими разносторонность развития индивида, его личностного роста и

самореализации в общественно значимых делах.

Надо сказать, что социальная педагогика в решении проблемы разносторонности социального воспитания, формирования богатых, разносторонних социальных ориентации, их цельности, создания благоприятной среды обитания личности, ее жизнеосуществления активно использует различные виды художественно-эстетической деятельности, искусства. Таким образом, можно говорить еще об одном направлении развития ее контактов с современным гуманитарным знанием, важной формой общественного сознания.

В отечественной традиции социокультурного развития вообще и социального воспитания, социальной поддержки, социального образования, в частности, сосуществуют сегодня и достаточно устоявшиеся формы взаимодействия искусства и социальной педагогики, и те, которые принято называть инновационными. Причем это касается фактически каждого из видов художественно-эстетического творчества в его взаимосвязях с социально-педагогической деятельностью, соответствующей теорией, методикой и практикой.

В рассматриваемом обширном спектре взаимодействий социальной педагогики с искусством обозначим лишь некоторые, как нам представляется, наиболее интересные аспекты. Прежде всего, затронем соотношение социальной педагогики и художественного литературного творчества, а также живописи и теории, а также практики социально-педагогической деятельности.

В отечественном образовании, практике социального воспитания и в дореволюционной школе и в советской системе образования, преподавание художественной литературы с повышенным накалом социальной проблематики было достаточно устойчивой традицией. При этом поиски счастья, социальных идеалов, справедливости в программных произведениях, художественной литературы, как правило, составляли главное содержание. Достаточно в этой связи упомянуть такие программные высокохудожественные произведения отечественной литературы, как "Слово о полку Игореве", "Задонщина", образцы творчества Тредиаковского, Ломоносова, Фонвизина, Жуковского, Пушкина, Герцена, Толстого, Некрасова, Маяковского, Есенина, Шолохова, Островского, Фадеева, Твардовского, Астафьева, Шукшина, Распутина, Абрамова, Белова и др.

Изучение литературных произведений высокого гражданского звучания, патриотической направленности, социальной заостренности в рамках школьных вузовских программ "работало" и "работает" на главные цели социального воспитания, основные результаты социально-педагогической деятельности: во-первых, на формирование мировоззрения, адекватного национально-культурной традиции, смысловым ориентациям своего народа, его социальным идеалам; во-вторых, на воспитание патриотизма, гражданственности; в-третьих, на освоение традиций, образа жизни населения своей страны, его культуры, форм общения; в-четвертых, на формирование социокультурной среды обитания, соответствующей потребностям своего национально-культурного развития, освоения универсальных ценностей человеческой цивилизации, форм общения на межкультурном, международном, глобальном уровне; наконец, в-пятых, на

решение проблем нуждающихся слоев населения, их отдельных представителей.

Воздействие художественных произведений на социальное воспитание индивида в случае обычного самостоятельного чтения происходит частным порядком в процессе индивидуального освоения его содержания. Программное же произведение художественной литературы, помимо индивидуального прочтения, предполагает концептуальный его разбор и комментирование преподавателем, выполнение творческих заданий по просьбе учителя по содержанию, отдельным фрагментам или аспектам произведения, а также групповое, коллективное обсуждение, обмен мнениями по освоенному тексту. Конечно, это дает чаще более сильный эффект и широкое, массовое освоение серьезной художественной литературы, формирует высокий уровень социальной культуры, общественного интеллекта.

Известны и такие приемы целевого социально-педагогического использования отдельных художественных произведений как чтение их клиентам, имеющим проблемы, по рекомендации (по заданию) социального педагога. При этом подбираются и рекомендуются такие произведения, где проблемы, аналогичные проблемам клиента, конструктивно решаются цивилизованным способом. Это нередко помогает клиентам обрести присутствие духа, увидеть возможность преодоления жизненных невзгод, найти выход из трудного положения. Чаще всего это связано с осмыслением (переосмыслением) жизненного пути литературного героя.

Известна и такая практика социально-педагогического использования литературных произведений как групповое, коллективное обсуждение книги, имеющей актуальное социальное звучание для данного коллектива. Обычно это помогает нормализовать социально-психологический климат в коллективе, снять остроту имеющегося конфликта, наметить пути его преодоления.

Наконец, имеют место формы массового использования художественных произведений в целях усиления социально-педагогического влияния на большие группы населения, массовое сознание. К ним обычно относят экранизацию этих произведений и их широкий показ зрителю в кинотеатрах, по телевидению и через распространение видеокассет. Этим же целям может служить создание по художественному произведению радиопостановок. Причем и то, и другое может сопровождаться комментариями организаторов социально-педагогического влияния.

Кроме того, известен опыт создания музеев по тому или иному художественному произведению, творчеству того или иного писателя или поэта, а также сооружения памятников отдельным героям художественных произведений (В. Теркину, П. Корчагину и др.).

Вообще изобразительное искусство, особенно живописи обладают огромным потенциалом социально-педагогического воздействия на население, прежде всего - на молодое поколение. Идеино-художественный замысел произведений живописи, как правило, может быть использован в воспитательных целях, в том числе - в целях социального воспитания.

Так, например, живописные творения Б. Васильева, окрашенные в ярко патриотические, национально-культурные краски, не могут оставить

равнодушными каждого русского человека, всех, кому дорога Россия, славянский мир, его культура, духовность, государственность. Знакомство и обсуждение этих полотен с четко поставленными социально-педагогическими целями может дать весьма серьезный эффект.

Не менее эффективным может быть знакомство с творчеством И. Глазунова, большого русского художника, организатора художественно-эстетического образования в России. Целевое посещение его выставок, знакомство с альбомами репродукций с картин художника, сопровождаемое соответствующими комментариями также весьма усиливает социально-педагогическое влияние на человека, формирующуюся личность.

Немало полезного в социально-педагогическом плане в России может дать изучение истории русской живописи, ее отдельных периодов, великих имен, сделавших ей славу. В настоящее время в вузах это можно делать и в виде отдельных спецкурсов, и в рамках базового учебного курса истории культуры.

Здесь может быть подвергнуто углубленному изучению творчество тех художников, как, впрочем, и писателей, поэтов, других деятелей искусства, кто оказывается родом из той или иной провинции или столицы страны.

Таким образом, даже относительно общий обзор ряда направлений взаимодействия социальной педагогики с системой современного гуманитарного знания позволяет сделать несколько принципиально важных выводов. Во-первых, вывод о благотворности все более широкого взаимодействия социальной педагогики не только с различными науками о человеке и обществе, но и с другими формами общественного сознания. Во-вторых, очевиден тот факт, что социальная педагогика на пороге XXI века явно выходит на новую стратегию развития, базу которой составляет новое содержание социального прогресса, обусловленное изменением алгоритмов общественного развития, ростом влияния социальной сферы, значимости социальной культуры. В-третьих, видно, что обозначилась тенденция расширительного толкования объекта и предмета социальной педагогики как науки, обусловленная умножением ее связей с различными сферами социокультурного развития, отраслями современного гуманитарного знания. В-четвертых, нельзя не сделать вывод о существовании противоречивого сочетания инновационного и традиционного в современном социально-педагогическом знании вообще и в его взаимодействии с различными сферами гуманитарного знания в России, в частности. Наконец, в-пятых, можно говорить о формировании в России новой культуры социальной жизни, предъявляющей взаимодействию социальной педагогики и различных сфер гуманитарного знания новые требования, а также ставящей задачи сохранения преемственности в этом взаимодействии на основе традиций социокультурного развития российского общества.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Бочарова В. Г. Личность-семья-община / В. Г. Бочарова // Социальная работа. - 1992. - N 1.

2. Вульфов Б. З. Социальная педагогика и процесс формирования личности / Б.З. Вульфов // Теория и практика социальной работы. Отечественный и зарубежный опыт. - Москва-Тула, 1993.
3. Григорьев С. И. В поисках смысла жизни и справедливости: студенчество России на потоке XXI века. К формированию основ социальной логотерапии "социальной педагогики" / С. И. Григорьев, В. Г. Немировский // Барнаул-Красноярск, 1995.
4. Григорьев С. И. Молодежь Сибири на пороге социальной зрелости / С. И. Григорьев, В. Г. Немировский // Барнаул; Красноярск, 1988.
5. Григорьев С. И. Социолог в регионе экологического неблагополучия / С. И. Григорьев, Л. Д. Демина // Барнаул, 1996.
6. Гуров В. А. Социальная педагогика в действии. Метод. пособие для учителей / В. А. Гуров, Л. Я. Семенова, Н. Ф. Шинкаренко Н. Ф. // Ставрополь, 1994.
7. Гурьянова М. Социальная педагогика в "Орленке" / М. Гурьянова, Г. Ермоленко // Социальная работа. - 1993. - N 1 (2).
8. Гусякова Л. Г. Практика социальной работы в современном российском обществе как объект исследования / Гусякова Л. Г. // Образование и социальное развитие региона. - 1995. - N 3-4, ч1.
9. Демиденко Э. С. Социальная педагогика: интеграция педагогики и социологии / Э. С. Демиденко // Теория и практика социальной работы. Отечественный и зарубежный опыт. - Москва-Тула, 1993.
10. Демина Л. Д. Введение в психологические проблемы социальной практики / Л. Д. Демина // Барнаул, 1994.
11. Киселева Т. Культурология и социальная педагогика. Линии сопряжения / Т. Киселева // Социальная работа. - 1993. - N 2 (3).
12. Куличенко Р. М. Модель организации социально-педагогической работы в сельском регионе / Р.М. Куличенко // Образование и социальное развитие региона. - 1996. - N 2.
13. Морова Н. С. Концептуальные подходы к проблеме взаимоотношений здоровых и детей-инвалидов в условиях лагеря общения / Н.С. Морова // Образование и социальное развитие региона. - 1996. - N2.
14. Нечаев Н. Работа, нужная людям / Н. Нечаев // Социальная работа. - 1993. - N 1 (2).
15. Основы теории и практики социальной работы / Под ред. С.И. Григорьева // Барнаул, 1994.
16. Приоритетное направление в системе гуманитарного образования // Социальная работа. - 1994. - N 2 (5).
17. Целищева Н. Насущная потребность общества / Н. Целищева // Социальная работа. - 1994. - N 1 (4).
18. Ярская В. Н. Социальная работа: опыт философской рефлексии / В. Н. Ярская // Образование и социальное развитие региона. - 1996. - N 1.

УДК: 378.1

Кондрашова Алла Володимирівна, Бухало Ірина Владиславівна
Національний технічний університет «КПІ імені Ігоря Сікорського»
(Київ, Україна)

КРЕАТИВНІСТЬ ВИКЛАДАЧА ЯК ОСНОВА ЕФЕКТИВНОГО ВИКЛАДАННЯ В ІНФОРМАЦІЙНОМУ СУСПІЛЬСТВІ

Анотація. У статті досліджується поняття творчого викладання і викладання для розвитку творчості. Розглядаються основні засоби покращення креативного викладання. Підкреслюється ефективність та перспективність креативних методів викладання.

Ключові слова: творче викладання, креативність викладача, самореалізація, викладання для розвитку творчості

Kondrashova Alla V., Buchalo Iryna V.
National technical university of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv polytechnic institute"
(Kyiv, Ukraine)

TEACHER'S CREATIVITY AS THE FOUNDATION OF THE EFFECTIVE TEACHING IN THE INFORMATION SOCIETY

Abstract The article examines the concept of the teaching creatively and teaching for creativity. The main means of improving teacher's creativity are considered. The effectiveness and prospectivity of creative teaching methods is emphasized.

Key words: teaching creatively, teacher's creativity, self-realization, teaching for creativity.

*"The most powerful way to develop creativity in
your students is to be a role model.
Children develop creativity not when you
tell them to, but when you show them."
Robert J Sternberg*

Процеси демократизації і гуманізації суспільства створюють можливість вибору шляхів життєдіяльності його членів, сприятливі умови для творчості кожного. Оновлення суспільства — суперечливий, складний і тривалий процес, пов'язаний із пошуком нових шляхів, засобів здійснення перетворень в усіх сферах життєдіяльності людей. Усе це зумовлює необхідність творчої участі в цьому процесі всіх членів суспільства, тому що недостатня творча активність, відсутність ефективних стимулів її розвитку та реалізації - основні фактори, які заважають втіленню нових ідей, задумів, нових цільових настанов та орієнтацій. У гуманному цивілізованому суспільстві розвиток особистості, її творчих можливостей стає самоціллю всіх суспільних відносин. Саме тому заклади освіти потребують конкретних змін, які викликані необхідністю формування суспільно-активної, творчої особистості, що можливо лише при

створенні сприятливих умов для всебічного розвитку потенційних можливостей кожної дитини, самореалізації її особистості у навчальному процесі. Вирішення проблеми формування творчої особистості юного громадянина значною мірою залежить від учителя, творча педагогічна діяльність якого стає міцним засобом формування і всебічного розвитку особистості кожної дитини.

Креативне викладання можна визначити двома способами: по-перше, творче викладання іншими словами креативне представлення навчального матеріалу, а по-друге, викладання для спонукання розвитку творчості в кожному студенті. Творче викладання можна описати як використання образних підходів, щоб навчання було більш цікавим, захоплюючим та ефективним. Проблема становлення творчої особистості вчителя в тій чи іншій мірі висвітлюється в наукових дослідженнях філософій, психологів і педагогів. Велику увагу розробці даної проблеми приділяли В. І. Андреев, Н. А. Бердяев, В. А. Бухвалов, І. Г. Геращенко, В. І. Загвязинський, В. А. Кан-Калик, І. Кант, Л. М. Лу ііма, А. К. Маркова, Н. Д. Нікандров, Я. А. Пономарьов, М. М. Потішить, С. А. Рубінштейн, Л. І. Рувинський, С. О. Сисоґва, П. Л. Ципок та ін. У працях цих науковців з'ясовано сутність основних категорій проблеми, визначено специфіку педагогічної творчості та шляхи її реалізації у педагогічному процесі. Викладання для творчості найкраще можна описати як використання навчальних форм, які мають на меті розвивати власне творче мислення та поведінку студентів. Однак було б справедливо сказати, що навчання для творчості повинно включати творче викладання. Вчителі не можуть розвинути творчі якості студента, якщо їх власна креативність не відкрита, або подавляється.

Креативне викладання та викладання для творчості включає в себе всі характеристики якісного викладання - в тому числі високу мотивацію, високе очікування, вміння спілкуватися і слухати, вміння цікавити, займатися і надихати. Творчі викладачі потребують знань у своїй конкретній сфері діяльності, але їм потрібно більше, ніж це. Їм потрібні методи, що стимулюють цікавість і підвищують самооцінку та впевненість у собі. Вони повинні знаходити баланс між структурним навчанням та можливостями для самоосвіти; між управлінням групами та розуміння особливостей кожного студента.

Викладання для творчості - це нелегкий вибір, але воно може бути приємним і надзвичайно ефективним. Такий підхід може потребувати більше часу і планування для створення та розробки ідей, оцінки ефективності обраних засобів та методів викладання. Передбачається, що викладач має імпровізувати, бути готовим застосовувати несподівані методи викладання, викладач повинен ризикувати кожен день, допускаючи, що застосовані ним методи та техніки не привели нікуди. Творчі вчителі завжди готові експериментувати, але вони визнають необхідність досвіду викладання [1, с 162-164].

Творчі викладачі потребують впевненості в знанні своєї дисципліни і в собі. Багато викладачів не мають необхідної практичної підтримки з боку керівництва кафедр у розробці цих підходів. Отже надзвичайно важливою проблемою є питання розвитку штату викладачів. Важливо скоротити або усунути фактори, які гальмують творчу активність викладачів та студентів та

надавати пріоритет тим, які заохочують креативність у всіх її проявах.

Існує цікавий парадокс – відомо, що запорукою успішного майбутнього є люди, які думають креативно та інноваційно, але наша система освіти, насправді, працює проти цього. На державному рівні уряд має взяти на себе відповідальність зменшення опору креативності та сприяти більшій автономії та креативності викладачів. Крім урядової програми багато що має бути зроблено окремим викладачем. Для більшості викладачів креативність у викладанні це значить бути гнучким, відкритим до нових ідей та цікавим для себе та аудиторії. Особливо необхідно звернути увагу на навчальне середовище. Яким воно має бути, для того щоб сприяти розвитку творчих здібностей студентів? Відомий вчений, молекулярний біолог-еволюціоніст, керівник відділу біоінженерії медичної школи при Університеті штату Вашингтон Джон Медіна нещодавно зазначив на конференції для директорів та керівників вищих та середніх навчальних закладів, що людський мозок найкраще вирішує питання пов'язані з виживанням в несприятливих метеорологічних умовах і тому оптимальним навчальним середовищем може стати таке, яке складається з діяльності по вирішенню питань за межами навчального закладу, де присутні всі зовнішні фактори (нестабільні погодні умови, стрес та непередбачуваність) та знаходячись в постійному русі [2, с. 13]. Медіна додав, що всі сучасні навчальні заклади функціонують абсолютно не враховуючи знання, що науковці отримали про мозок. Тому, нажаль, якість освіти не відповідає вимогам сучасності.

Серед основних шляхів щодо розвитку креативного викладання виділяють наступні:

1. Бути всебічно обізнаним вчителем

Сьогодні дізнатись про викладання набагато простіше, ніж будь-коли. Є безліч книг, навчальних курсів, безкоштовних онлайн-курсів, онлайн-ресурсів та університетських програм, які можуть допомогти викладачам. Важливо теж довідатися про інші речі. Творчі педагоги приносять більше в аудиторію, ніж просто знання. Вони освічені в інших сферах, і можуть спиратися на свій досвід та зовнішні інтереси. Важливо мати різноманітні захоплення такі, як гра на музичному інструменті або курс акторської чи ораторської майстерності. Окрім того, що ці захоплення приносять насолоду, викладач може використовувати їх у своєму викладанні. Наприклад, використання пісень у класі дуже мотивує студентів і може допомогти їм вивчити мову та покращити вимову. Включення драматичних технік та їх інтеграція у вашу навчальну програму - ще один чудовий спосіб дозволити захопленням збагатити ваше викладання.

2. Контактувати з іншими викладачами

Традиційне оволодіння матеріалом та методикою допоможе вам розвинути як викладач, але надзвичайно важливо мати зв'язок з іншими у своїй галузі. Натхнення може приходити як від відомих та успішних викладачів, так і від звичайних прстих викладачів, які працюють разом з вами. Сьогодні не складно знайти натхнених викладачів та слідувати за ними на Facebook, Twitter і в блогосфері. Важливо приєднуватись до асоціацій вчителів, відвідувати бесіди та семінари в режимі реального часу або в Інтернеті. Це все створить у вас бажання імітувати цих викладачів у вашій повсякденній практиці

викладання.

3. Збирати різноманітні викладацькі ідеї

Не обов'язково використовувати ідеї, які ви зустріли відразу. Важливо знати, як збирати та організувати їх таким чином, щоб їх було легко використати, коли з'явиться належна можливість. Саме ці ідеї підштовхують викладачів до творчості, особливо, коли ви починаєте адаптувати їх та експериментувати з ними. Коли ви відкриваєте нові ідеї в Інтернеті, не забудьте скористатися різними інструментами закладки та так званого цифрового курировання (digital curation), доступними сьогодні [3]. Цифрове курировання також допоможе викладачам бути більш винахідливими: всі необхідні ідеї та поради будуть в легкому доступі.

4. Ділитися досвідом

Викладач навчається і покращує свої професійні навички постійно. Але потім настає момент відповідальності перед іншими, обов'язок поділитися досвідом з молодими викладачами. Семінари для викладачів внутрішні і зовнішні, практичні сесії – все це є прекрасною можливістю обміну інформацією між колегами. Це надзвичайно ефективний поштовх у вдосконаленні викладацької майстерності. Почніть вести журнал чи блог. Блог безпосередньо є тригером початку розмов з іншими вчителями, і ці бесіди стимулюють більше ідей; вони є чудовим мостом до креативного викладання.

5. Позбавляйтеся всього, що блокує вашу креативність

Багато людей впевнені у своєму творчому потенціалі та не бояться експериментувати, але більшість викладачів у різні часи відчували невпевненість та зневіру. Виникає відчуття браку фантазії, розуму, досвіду та, нарешті, креативності.

Всі ми різні і всі маємо різні здібності та досвід, але всі люди мають потенціал бути креативними. Необхідно працювати над самооцінкою, звертатися за порадою чи підтримкою до колег і найголовніше залишатися цікавим для себе та оточуючих.

6. Практикувати креативність

Як і спортсмени, що підтримують свою фізичну форму шляхом постійних тренувань, наші мізки також потребують регулярних фізичних вправ. Найкращий спосіб – це кросворди, sudoku, головоломки чи захоплення поезією. Доведено що саме такі "мозкові тренінги" активізують нашу концентрацію та стимулюють креативність [4, с. 187].

Дорога до успіху проходить через постійну практику. Кваліфіковані люди у всіх областях, від танцюристів до шеф-кухарів та вчителів, досягають найвищого рівня через практику - вони не досягають всього за одну ніч. Але практика потребує самодисципліни та терпіння.

Коли практикуєш що-небудь, добре зосередитись на процесі і намагатись не думати постійно про мету. Важливо отримувати задоволення від того, що ви робите в даний момент.

7. Починати експериментувати та аналізувати процес власного викладання

Вірний шлях до вигорання як вчителя - це дотримуватися тих самих ідей і технік, не використовуючи щось нове. Цей підхід без сумнівів демотивує студентів та викладача.

Студенти позитивно реагують на вчителів, які не дотримуються однакових

застарілих методів в однотипному виконанні кожен день. Студенти однаково цінують витриманих, толерантних та переконливих вчителів та надзвичайно цінують тих вчителів, на уроках яких весело та непередбачувано.

Необхідно випробовувати нові ідеї або адаптувати старі і звичайно не забувати оцінювати новий досвід. Надзвичайно важливо вчитися на помилках, радіти від успішних занять та намагатися зробити це звичайною основою викладання.

8. Креативність як повсякденна мета

Креативність допомагає вирішувати проблеми. Це корисно для вчителів, адже вирішення проблем є тим, що вчителі роблять кожен мить свого робочого дня, починаючи від прийняття рішення про навчальні матеріали, процедури та техніки до адаптації завдань для різних студентів. Щоб виконати всі ці завдання необхідно щоб творчість стала частиною повсякденної роботи. Важливо критично оцінити заняття та продумати як зробити їх більш мотиваційними, продуктивними та цікавими для студентів. Розвиток творчих здібностей, як і розвиток будь-яких інших пізнавальних здібностей або навичок, не є простим та швидким він вимагає терпіння, відданості та прагнення до досконалості.

Висновок. Креативність притаманна природі людині як свідомість, мислення, пам'ять, уява. Передумовою креативності є відома пластичність людського мислення, яка проявляється у здатності особистості до багатостороннього, варіантного баченню світу. Креативне викладання та викладання для розвитку творчості є запорукою ефективного та перспективного майбутнього для випускника ВУЗу. Креативність- це те що шукають працедавці у своїх майбутніх працівниках. Провідна американська дослідницька компанія Edelman Berland провела опитування 1068 менеджерів по найму в липні 2014 року, щоб дізнатись, які навички вони шукають у молодих людях 21-го століття [5]. Майже 90% з них стверджують, що випускники мають бути технічно обізнаними, 82% заявили, що вони повинні вміти спілкуватися, використовуючи цифрові та візуальні пристрої, а 76% - креативність. На запитання, чи добре відповідають студенти викликам сучасного інформаційного віку, 70% менеджерів сказали "ні". Майже 95 відсотків опитаних погодились, що креативність є ключовим при оцінці кандидатів на роботу. Таким чином лише креативне викладання в тандемі з креативним вчителем може виховати та розвинути творчі здібності студентів, ті якості які так необхідні випускнику вищого навчального закладу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ:

1. Гилфорд Дж. Три сторони інтелекта / Дж. Гилфорд; пер. с англ. Э. А. Голубевой // Психология мышления [зб. / ред. А. М. Матюшкин]. - М.: Прогресс, 1965. - С. 443-456
2. Джон Медина Правила мозга. Что нужно знать о мозге вам и вашим детям. Москва: Манн,Иванов и Фербер, 2014- 304с.
3. <http://www.thinkdesigninteract.com/post/curation-is-the-new-content-creation/>

4. Сисоєва С. О. Основи педагогічної творчості: Підручник. – К.: Міленіум, 2006. – 344 с
5. www.adobe.com/go/edu_creative_study.html
6. <https://www.britishcouncil.org/voices-magazine/whats-new-english-language-teaching>

Мовилэ Ирина Владимировна, Сусленко Алина Андреевна
Бельцкий государственный университет им. Алеку Руссо
(Бельцы, Молдова)

ОЦЕНКА ИННОВАЦИОННОЙ АКТИВНОСТИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ И СТУДЕНТОВ В КОНТЕКСТЕ ФОРМИРОВАНИЯ КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТИ УНИВЕРСИТЕТА

***Аннотация.** В статье рассматривается и анализируется один из основных элементов формирования конкурентоспособности университета – инновационная активность. Выделены и охарактеризованы направления инновационной деятельности университетов, а также показаны результаты ее исследования в университетах Молдовы. Оценен уровень индивидуальной инновационной активности преподавателей и студентов, в соотношении с университетским уровнем.*

***Ключевые слова:** инновационная деятельность, инновационная активность, университет, конкурентоспособность, развитие.*

*Irina Movila, Alina Suslenco
Alecu Russo Balti State University
(Balti, Moldova)*

EVALUATION OF INNOVATIVE ACTIVITY OF TEACHERS AND STUDENTS IN THE CONTEXT OF FORMING THE UNIVERSITY COMPETITIVENESS

***Abstract.** The article examines and analyzes one of the foremost elements of the formation of the university competitiveness – the innovative activity. The directions of innovation activity of universities have been singled out and characterized. Furthermore, the results of researching the innovative activity in the universities of Moldova are shown. The level of individual innovative activity of teachers and students is assessed, in relation to the university level.*

***Key words:** innovative activities, innovative practice, university, competitiveness, development.*

Современные тенденции развития науки и практики образования акцентирует внимание на инновационных технологиях, которые в последнее время становятся одним из важных конкурентных преимуществ университетов и одним из основных внутренних резервов национальной экономики, основанной на знаниях. Внедрение инновационных технологий в образовательный процесс позволяет развивать креативность молодых специалистов, производить интеллектуальный продукт, что, в свою очередь, формирует конкурентоспособность не только университета в настоящем, но и предприятия, на котором будут трудоустроены выпускники, в будущем.

Инновации и инновационная деятельность являются движущим фактором глобальной конкуренции и развития страны в целом. Подтверждение тому мы находим в работах известных зарубежных и молдавских ученых, таких как: Й. Шумпетер, М. Портер, Г. Гольдштейн,

Г. Белостечник, В. Ганя, Е. Хрищев, И. Палади, А. Левитская, Ю. Рубин, Р. Фатхутдинов. Так, Г. Гольдштейн в своей работе «Стратегический инновационный менеджмент» (2004), утверждает, что «компании добиваются конкурентных преимуществ посредством инноваций. Они осваивают новые методы достижения конкурентоспособности или находят лучшие способы конкурентной борьбы при использовании старых способов. Инновации могут проявляться в новом дизайне продукта, в новом процессе производства, в новом подходе к маркетингу или в новой методике повышения квалификации работников» [1, с. 22]. При этом, ученый подчеркивает, что единственным стабильным источником конкурентного преимущества является способность фирм к «обучению». Когда преимущество в знаниях устойчиво, создание защищенной конкурентной позиции дает долговременный эффект, а действия в конкуренции на основе этой позиции требуют соответствующего прогнозирования и планирования.

Значимость инноваций и инновационной деятельности для предпринимательства также определял Й. Шумпетер в своей работе «Теория экономического развития» (1937), где ученый подчеркивает, что «в процессе своей деятельности предприниматель сталкивается с противодействием внешней среды, которые ориентируют предприятия на нововведения, что требует проведения стратегических изменений» [2, с. 48]. Инновации и инновационный процесс, по мнению ученого, в конечном итоге, определяет степень развития экономической системы.

Вместе с тем, в современной практике бизнеса особое внимание уделяется инновационным способностям молодых сотрудников, как движущей силы модернизации и инновационного развития деятельности предприятий в долгосрочной перспективе. Получение предприятиями высоких доходов и прибыли практикующие менеджеры все чаще связывают с эффективностью формирования и использования интеллектуального капитала организации. Он базируется на интеллекте человека и представляет собой его способности аналитически мыслить, создавать что-либо новое, совершенствовать свою деятельность. А развитие таких способностей, в особенности, молодых специалистов, закладывается в университетах.

Из литературы по специальности известно, что инновационная деятельность охватывает образовательную, научную и административную деятельность университета [3, с. 62], а оценивается как деятельность по коммерциализации и продвижению результатов научно-исследовательской работы преподавателей. При этом, инновация принимает товарную форму и выступает объектом купли-продажи.

Инновационная образовательная деятельность в университетах осуществляется по нескольким направлениям: разработка инновационных образовательных программ (технологий); развитие креативности студентов; повышение уровня инновационной деятельности ученых и преподавателей; воспитание инновационной культуры студентов, преподавателей, ученых; разработка и реализация образовательных программ по инновационному предпринимательству, инновационному менеджменту; подготовка методического, учебного материала; и др. В целях повышения конкурентоспособности университеты активно внедряют новые

инновационные методы преподавания, используют новые подходы в создании образовательных продуктов и др. Инновационная образовательная деятельность университетов имеет несколько направлений (рис. 1).

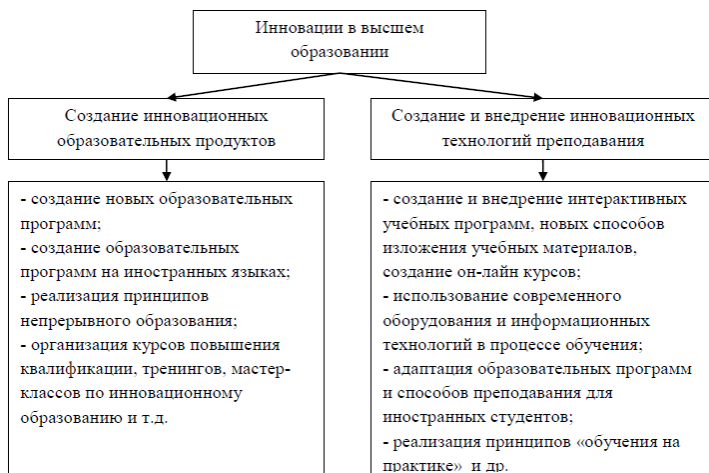


Рис. 1. Основные направления инновационной образовательной деятельности в университетах

Источник: [3, с. 65]

В целях исследования инновационной деятельности студентов и преподавателей университетов был проведен социологический опрос. В опросе приняли участие 380 респондентов из трех университетов Молдовы, из которых: Молдавский государственный университет (USM) – 48 чел., Бельцкий государственный университет (USARB) – 280 чел., и Молдавская экономическая академия (ASEM) – 52 чел.

Распределение респондентов – преподавателей университетов по типу занятости в университете, научному званию и стажу работы имеет следующий вид:

- В опросе приняли участие 193 преподавателя (50,8% от общего числа респондентов), из которых, 40 чел. (20,7% от общего числа респондентов-преподавателей) – менеджеры (деканы факультетов, зав. кафедрами, зав. отделами, центров, лабораторий) и 153 чел. (79,3%) – преподаватели.

- Из общего числа молдавских преподавателей – респондентов, 138 чел. (71,5%) – преподаватели с научным званием доктора наук, 24 чел. (12,4%) – преподаватели – докторанды и 31 чел. (16,1%) – преподаватели без научного звания.

- Из общего числа преподавателей, 29,5 % - преподаватели со стажем от 10 до 15 лет, 26,9% - преподаватели со стажем от 15 до 20 лет, 21,8% - со стажем от 20 лет и выше.

- В опросе также приняли участие студенты и мастеранды молдавских университетов, общей численностью 187 чел., или 49,2% от общего числа

респондентов, из которых, 165 чел. (88,2% от общего числа студентов/мастерандов) – дневного обучения и 22 чел. (11,8% от общего числа студентов/мастерандов) – заочного обучения.

В результате проведенных исследований уровня инновационной активности университетов Республики Молдова, было выявлено следующее:

Большинство респондентов молдавских университетов (97 чел. или 25,5% от общего числа респондентов), как преподаватели, так и студенты оценивают уровень инновационной активности университетов, где они работают или учатся, на 80%. Причем, большинство респондентов из USM оценили уровень инновационной активности университета на 90%, а из ASEM и USARB на 80%. Вместе с тем, средневзвешенная оценка уровня инновационной активности по молдавским университетам составляет 66,6%.

Если анализировать ответы респондентов в каждой процентной группе, то необходимо отметить, что динамика ответов имеет большую амплитуду и варьирует не только по университетам, но и по уровню оценки (рис.2).

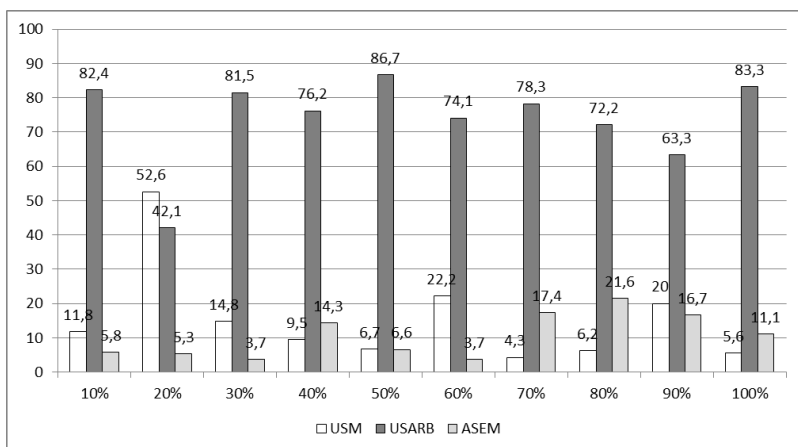


Рис. 2. Динамика ответов респондентов об уровне инновационной активности университетов Республики Молдова (в %)

Источник: [4]

Как показано на рис. 2, наибольший удельный вес в каждой процентной группе занимают ответы респондентов из USARB, поскольку большинство респондентов, которые приняли участие в опросе, были из этого университета. При этом, мы наблюдаем что большой удельный вес во второй процентной группе (20%) имеют ответы респондентов из USM, что обозначает критический минимальный порог в этой совокупности (учитывая то, что максимальный порог 90%, следует констатировать большую полярность ответов респондентов).

Вместе с тем, 15,8% респондентов оценили уровень собственной инновационной активности на 100%, 14,5% респондентов - на 70%, 13,9% респондентов – на 90%, а 13,7% респондентов – на 50% (табл. 1).

Табл. 1. Уровень индивидуальной инновационной активности преподавателей и студентов/мастерандов молдавских университетов (мнение респондентов)

Уровень индивидуальной инновационной активности в %	10 %	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100 %
Количество ответов респондентов	13	15	21	31	52	32	55	48	53	60
Удельный вес ответов респондентов, %	3,4	3,9	5,5	8,2	13,7	8,4	14,5	12,6	13,9	15,8

Источник: [4]

Сравнивая уровень инвестиционной активности в целом по молдавским университетам и преподавателей со студентами в отдельности, можно констатировать, что эти показатели существенно отличаются (рис.3).



Рис. 3. Соотношение уровней инновационной активности университетов и преподавателей/студентов (оценка респондентов)

Источник: [4]

Так, если большинство респондентов оценили уровень инновационной активности университетов на 80%, то собственную инновационную активность на 100%. Вариационный размах ответов респондентов имеет большую полярность, что касается инновационной активности университетов, что говорит о низкой прозрачности информации об инновационной политике и инновационных стратегий университетов. Вариационный размах ответов об инновационной активности преподавателей и студентов имеет небольшую полярность, что говорит об однородности оценки и репрезентативности средней величины для данной совокупности респондентов.

Оценивая динамику инновационной активности, большинство

молдавских респондентов (49,7%) отмечают рост инновационной активности в университетах и неустойчивую тенденцию к изменению этого показателя (34,2%). Вместе с тем, 7,4% респондентов указывают на снижение инновационной активности в университетах, а 8,7% респондентов отметили ситуацию без изменений в этой области.

В заключение, необходимо отметить, что рост инновационной активности, является важным фактором формирования конкурентоспособности, как университетов, так и преподавателей, которая ведет к устойчивому развитию университетов, что предусматривает создание инновационной культуры, благоприятной среды, стимулирования креативности студентов и преподавателей, и в конечном итоге, формирования инновационного продукта и трансфер (передачу) технологий.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Гольдштейн Г. Стратегический инновационный менеджмент. М.: Изд. ГУ ВШЭ, 2004.
2. Шумпетер Й. Теория экономического развития. М.: Изд. Прогресс, 1982.
3. Ефремова П. В., Романова И. М. Особенности организации инновационной деятельности в вузах РФ// Известия ДВФУ. Экономика и управление. 3, 2016, с. 61-75.
4. Отчет по проекту нр. 16.819.06.17A «Elaborarea Modelului dezvoltării inovaționale sustenabile a universităților în baza cercetării culturii inovaționale a tinerilor specialiști», 2017.

УДК 378.018.43:004.9

Филоненко Екатерина Михайловна, Фомин Александр Алексеевич
Одесский национальный политехнический университет
(Одесса, Украина)

**ПРИМЕНЕНИЕ КАСКАДНОЙ МОДЕЛИ ПРИ РАЗРАБОТКЕ ЭЛЕКТРОННЫХ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ В СИСТЕМЕ ДИСТАНЦИОННОГО
ОБУЧЕНИЯ MOODLE**

Аннотация. В статье рассматривается реализация каскадной модели жизненного цикла электронных образовательных ресурсов средствами системы дистанционного обучения Moodle с использованием технологии «смешанное обучение». Благодаря инструментам системы дистанционного обучения Moodle продемонстрировано внедрения каскадной модели жизненного цикла электронных образовательных ресурсов при формировании дистанционного курса для студентов курсов Одесского национального политехнического университета.

Ключевые слова: дистанционный курс, смешанное обучение, электронные образовательные ресурсы, система дистанционного обучения Moodle, каскадная модель, жизненный цикл ЭОР.

Filonenko Kateryna M., Fomin Oleksandr O.
Odessa National Polytechnic University
(Odessa, Ukraine)

**THE CASCADE MODEL APPLICATION IN DEVELOPING DIGITAL LEARNING
OBJECTS IN THE LMS MOODLE**

Annotation. The paper deals with the implementation of a cascade model of the lifecycle of digital learning objects using the LMS Moodle with the «blended learning» technology. With the tools of the LMS Moodle, the implementation of a cascade model of the lifecycle of digital learning objects during the formation of a distance course for students of the courses of the Odessa National Polytechnic University was demonstrated.

Keywords: distance course, blended learning, digital learning objects, learning management system, Moodle, cascade model, DLO lifecycle.

В связи с распространением интернет-коммуникаций в современном мире проблема организации процесса обучения с использованием интернет-технологий приобретают особую актуальность. Количество учебных заведений, внедряющих в педагогический процесс информационные технологии, увеличиваются, а преподаватели, не применяют технологии дистанционного обучения и не обладают навыками электронного обучения, все теряют конкурентные позиции среди профессионального общества. Актуальной является задача внедрения современных информационных технологий в педагогической деятельности учебного заведения, в частности, изучение методов проектирования учебного курса с использованием

технологий дистанционного обучения.

Актуальным способом популяризации дистанционного обучения (ДО) в учебную деятельность учебного заведения является современный подход, который сегодня называют «смешанное обучение». Смешанное обучение, или *blended learning*, – современная образовательная технология, в основе которой лежит концепция объединения аудиторной преподавательской деятельности и технологий электронного обучения, основанный на новых дидактических возможностях, предоставляемых информационными компьютерными технологиями и современными учебными средствами.

Как средство планирования учебного процесса одного из курсов университета, в рамках которого проводится исследование влияния параметров системы на успеваемость студентов, чаще всего выбирается одна из моделей смешанного обучения «Перевернутый класс» (англ. «*Flipped classroom*»). Данная модель подразумевает перенос репродуктивной учебной деятельности на домашнее обучение. Работа в аудитории посвящена обсуждению изученного, различным видам деятельности, организации индивидуальной и групповой формы работы за счет высвобождения времени от зубрежки теоретического материала. При дистанционном «домашнего» изучения материала в системе ведется учет времени работы, фиксируются количественные и качественные показатели объема работы каждого пользователя [1].

Дистанционные курсы состоят из совокупности электронных образовательных ресурсов и инструментов оценивания знаний и отслеживания прогресса обучения студентов. Институт информационных технологий в образовании (IITE UNESCO) сформировал понятие «электронный образовательный ресурс». Электронный образовательный ресурс предназначен для обучения и может использоваться при организации учебного процесса. Информация, хранящаяся в электронном образовательном ресурсе, характеризуется последовательностью и системностью изложения материала, имеет назначение только для конкретной аудитории, нацелен на получение результата (знаний), которые определены в начале. К электронным образовательным ресурсам (ЭОР) можно отнести учебные видео- и аудио-лекции, презентации, иллюстрации, методическое обеспечение и др. Наибольшую популярность при организации ЭОР получила так называемая каскадная модель организации ЭОР [2].

На современном уровне развития системотехники при рассмотрении вопросов управления процессами создания сложных систем принят подход, базирующийся на управлении полным жизненным циклом (ЖЦ) как системы в целом, так и отдельных ее элементов. Жизненным циклом ЭОР называют совокупность стадий развития, который проходит каждый продукт за период своего существования. Как правило, выделяют три основных стадии ЖЦ: планирование и разработка, внедрение, эксплуатация.

При использовании каскадной модели как способа организации ЭОР на дистанционных курсах, весь ЖЦ делится на этапы (отдельные блоки), причем переход с одного этапа на следующий происходит только после полного завершения работы на текущем этапе.

Данный способ имеет преимущества:

1. На каждом этапе формируется набор проектной документации (например, совокупность отчетов академической успеваемости студентов), удовлетворяющие критериям полноты и согласования.

2. Этапы работ, выполняемых в логической последовательности, позволяют планировать сроки завершения всех работ на каждом этапе. Именно каскадная модель была выбрана как способ организации при проектировании некоторых дистанционных курсов Одесского национального политехнического университета.

Курс, который разрабатывался в системе дистанционного обучения (СДО) Moodle, базировался на дисциплине «Вычислительная техника», которая излагалась для студентов второго курса кафедры компьютеризированных систем управления. Дисциплина «Вычислительная техника» состояла из тринадцати теоретических занятий, четырех лабораторных работ и двух модульных контрольных работ. Задачей администратора дистанционного курса было проектирование курса с выполнением требований, предлагались учебным процессом и выбранным способом организации обучения.

Так как в Одесском национальном политехническом университете зачастую лекционное и лабораторное занятие проходит раз в неделю, именно неделю был взят за меру каждой темы. Так студенты еженедельно имели возможность ознакомиться с новым теоретическим материалом. Как было указано выше, каскадная модель организации ЭОР предлагает последовательное изучение материала. Получение баллов также проходит последовательно. Именно для этого в дистанционный курс были введены следующие элементы оценивания: лабораторная работа и контрольный тест (рис.1).

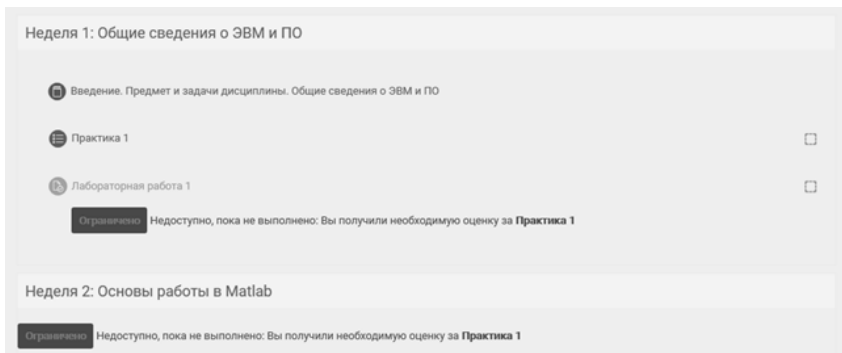


Рис. 1. Реализация каскадной модели на примере курса в СДО Moodle

Лабораторная работа в СДО Moodle выполнена в виде элемента «Задача». Такой элемент позволяет загружать материалы, в том числе лабораторных работ, в систему и контролировать оценки предложенной задачи студентами курса. Так как лабораторных работ в курсе «Программирование в среде Matlab» четыре, они были прикреплены только к конкретной теме, то есть к конкретному недели.

Контрольный тест в СДО Moodle выполнен в виде элемента «Тест». Это наиболее популярным элементом курса, поскольку позволяет оценить как знания, полученные после изучения всего курса, так и после изучения отдельного раздела, темы, подтемы или даже лекции. В данном случае элемент «Тест» был внедрен после каждой подтемы курса, то есть, каждую неделю.

Итак, каждую неделю студент имел возможность ознакомиться с материалами лекции и пройти контрольный тест. Но после отдельной темы студент должен также возможность разработать и защитить лабораторную работу и только после этого приступить к прохождению контрольного теста.

На рис.2 представлен алгоритм рассмотрения темы курса с использованием каскадной модели для темы, содержит только конспект лекции и контрольный тест (а) и для темы, по которой прикреплена лабораторная работа (б).

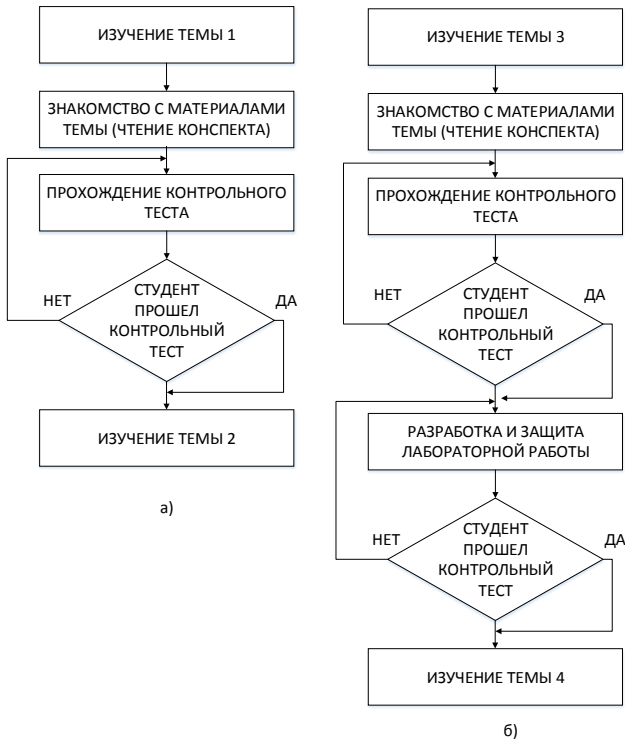


Рис.2. Алгоритм изучения тем дистанционного курса при использовании каскадной модели

Представленный алгоритм был внедрен в дистанционный курс «Программирование Matlab», который выкладывался по технологии «смешанное обучение» (модель - «перевернутый класс») для студентов

Одесского национального политехнического университета.

Такой алгоритм имеет возможность не только контролировать освоение материала студентами, разделив его на логически взаимосвязаны и последовательные «этапы» и регулируя поведение студентов на каждом из этих этапов, но и сформировать, основываясь на результатах обучения студентов, отчетность по каждому этапу обучения, может понадобиться для дальнейших исследований поведения студентов при проведении подобных курсов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Смешанное обучение: 6 моделей для применения в современной школе [Электронный ресурс] // Мобильное Электронное Образование, 2016 - Режим доступа: <https://mob-edu.ru/blog/articles/smешанное-obuchenie-6-modelej-dlya-primeneniya-v-sovremennoj-shkole/>
2. Основы разработки электронных образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Институт ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании - Режим доступа: <http://ims.iite.unesco.org>
3. Moodle CMS [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://moodle.org>

SECTION: PHILOLOGY AND LINGUISTICS

**Abrayimova N., Almatova U.
(Jizzakh, Uzbekistan)**

THE MAIN DIFFICULTIES IN LEARNING A FOREIGN LANGUAGE

Summary: *This article discusses some of the difficulties in understanding foreign speech in listening. The perception and understanding of speech is a very complex mental activity and listening is by no means an easy type of speech activity. The acquisition of a foreign language and the development of speech skills is carried out mainly through listening. Therefore, listening should be developed better than other skills, but in fact, listening causes the greatest difficulties.*

Keywords: *listening, speech activity, methodological system, communication, learning process*

Listening is one of the most difficult types of speech activity, it is not an easy speech activity. The most significant difficulty in listening is the lack of an ability for the auditor to regulate activities. Listening is the only type of speech activity in which nothing depends on the person performing it.

Listening, requiring extremely intense mental activity, causes rapid fatigue and disabling the listener's attention. Unfavorable conditions for the auditor, of course, make it difficult to master it. Thus, the presence of significant and varied listening difficulties is an indisputable fact. Obviously, for successful learning, listening requires a methodological system that takes into account these difficulties and provides for their overcoming.

Removing difficulties, naturally, facilitates mastering listening and gives quick and tangible results. Therefore, teachers often strive to facilitate the activities of students. Since the main purpose of training is to prepare the learner for speech communication in natural conditions, the learning process will only be focused and effective when the student has already encountered the difficulties of natural speech and learned to overcome them. Consequently, it seems correct not to eliminate, but to gradually and consistently overcome difficulties in the learning process.

It should also be noted that excessive facilitation of activity does not contribute to its improvement. As psychologists point out, the most effective is such training in any activity, which is carried out in conditions of high tension of the individual psyche, mobilizing his will and attention, and the precise functioning of all mental mechanisms. Thus, such a training should be considered useful for improving listening, in which rather difficult exercises are performed, however, subject to the viability of these difficulties.

In order to focus on teaching listening to overcome difficulties and develop on this basis skills and abilities capable of successfully operating in natural conditions, it is necessary to clearly imagine these difficulties. The difficulties of listening can be related to:

- a) with the language form of the message;

- b) with the semantic content of the message;
- c) with the terms of the presentation of the message;
- d) with sources of information.

These difficulties arise for two reasons:

- a) due to the unexplored language material contained in the message;
- b) due to the presence in the message of a familiar, but difficult for listening comprehension language material.

Overcoming the difficulty of understanding a text containing unexplored language material is provided by the formation of the ability to guess the meaning of new words, as well as the ability to understand the meaning of the phrase and the text as a whole, despite the presence of unfamiliar elements in it. For this purpose, we can recommend exercises that teach guesses on word-formation elements, guesses about the meaning of common root words with studied, converted and international words, as well as context guesses.

The ability to understand the meaning, despite the presence in the text of unfamiliar language material, is formed with the help of exercises that teach the understanding of groups of words, phrases and microtexts containing unfamiliar language material.

The second group of difficulties at the level of language material is related to the fact that when familiarizing with new words, grammatical phenomena or speech patterns, the attention of students is usually attracted to the difficulties of reproducing this material, while the difficulties of recognition remain unworked. This leads to the fact that not all studied language material is easily learned by students during reading and listening.

In order to ensure the correct recognition of linguistic material, one should pay attention to the difficulties that may arise when listening to it. It is also necessary to perform special exercises for recognizing these phenomena in phrases and microtexts.

Speaking about the difficulties of language form, it should be mentioned about the length of sentences. It is known that the amount of short-term memory, in which the phrase is stored until its end, is small. In the event that the length of the sentence exceeds the amount of memory, the listener forgets the beginning of the phrase and therefore cannot synthesize its meaning. Therefore, at the beginning of training the length of the phrase should not exceed 5-6 words. However, in the process of training should increase the number of words in the phrase, so that by the end of training to bring it to 10-12 words. It should also be noted that not only the length of the phrase affects its retention in the memory, but also its depth.

The role of the semantic content of the message for teaching listening is difficult to overestimate. It is known that obtaining information is the goal of receptive types of speech activity. It is difficult and even impossible to make a person listen carefully if the content of the message is familiar to him, or uninteresting, or incomprehensible. It is the desire to understand the meaning that will force the listener to mobilize attention, memory, and all mental activity, make it necessary to overcome difficulties. Therefore, the effectiveness of teaching listening depends primarily on the student's interest in understanding the content of speech.

Often in teaching practice one has to deal with the fact that listening instruction is conducted on uninteresting, non-informative, empty texts. The use of

such texts is often explained by the same desire to facilitate the task of the learner, since the foreign language form is difficult, and one should concentrate all the listener's efforts on it, making the content as simple and accessible as possible. Numerous experimental studies confirm the incorrectness of this point of view. Experimental results suggest that students better understand and memorize difficult but informative texts than light but primitive ones.

Thus, the main requirement for the content of the texts for listening should be their entertaining and informative content. Gradation of difficulties in relation to the semantic content of texts can be expressed in the transition from interesting texts to informative. By entertaining include texts that have an interesting plot for this age. These texts can be quite simple and accessible to students. At a more advanced stage, along with entertaining texts one should use content texts, i.e. texts containing new and useful information for students. These include texts of regional geographic and cultural nature, popular science texts, etc.

Facilitates the understanding of the semantic content and also the name of the text, if it reflects the main idea, or the main content of the text. It is useful at the beginning of learning to preface a brief introduction to the text, creating the direction of thought, without, however, retelling the main content.

Taking care of the content of the texts, one should not overload them with information. The feasibility of the text is one of the basic principles of selection. Feasibility is provided by a combination of information content and redundancy. Along with the new information, the texts should contain information already known to students. The presence of such elements creates favorable conditions for the functioning of the mechanism of probabilistic forecasting, increases its reliability and thereby facilitates the understanding of the meaning.

The difficulties associated with the audited speech message should include its volume. Difficult conditions for the reception of auditory information, intense activity of mental mechanisms lead to rapid fatigue, a dulling of attention and refusal to receive information. In order not to cause information overload, the volume of the text should correspond to the student's mental abilities. It is known that the fast pace of presentation of information always causes great difficulties. It has been established that the optimum for the listener is a pace of audited speech that corresponds to the pace of his own speaking. However, the pace of the student's speech in a foreign language is always very slow, therefore, the presentation of the texts at such a pace is impractical. A natural pace, even a slow one, will seem like a student too fast and can be a serious obstacle to understanding.

Overcoming this very serious listening difficulty can be done while maintaining the average pace of natural foreign language speech, but under the condition that to ease the understanding at the initial stage, some slowdown of the speech rate is allowed due to the pauses between the phrases. Such pauses, without distorting the correct intonation pattern of the phrase, without reducing the absolute rate of speech, allow the auditor to eliminate the lag in the internal pronunciation. Another prerequisite for understanding the speech of the natural pace is to increase the speed of the student's inner speech. It is known that the lag of internal pronunciation from the pace of the speech being audited is the main reason for not understanding fast speech. In the process of learning to listen, audiovisual and auditing sources of information are used.

The audiovisual sources include: all kinds of visual clarity, accompanied by the teacher's story, sounded movies, television and the speech of the teacher. Audience sources include records, sound recordings and radio programs.

To establish the gradation of difficulties of audiovisual sources, it is necessary to determine how different types of visual support affect listening. For methodological purposes, it is important to distinguish the subject, or pictorial, clarity, as well as the gestures and facial expressions of the speaker, which, although not revealing the content of speech, but convey the emotional attitude of the speaker to the statement. Observation of the speaker's articulation reinforces the auditory sensations and makes the perception of the voiced speech more complete and accurate. Consequently, the easiest will be the source of information, which combines both types of visibility, i.e. story teacher on the picture.

The next most difficult source of information will be a film accompanied by the teacher's speech. Students will not be able to observe the facial expressions and gestures of the speaker, but the presence of substantive clarity in the form of film frames and the familiar voice will facilitate understanding. Audio recordings are a more complex source of information, since unfamiliar voices are always recorded on them. However, with repeated listening and interruptions in the hearing, making them an easier source of information than radio broadcasts. The value of radio programs lies in the fact that in the process of learning, students use language as a means of natural communication, receiving new interesting information with their help.

In conclusion, it should be emphasized once again that effective listening instruction is impossible without taking into account and the gradation of the difficulties of speech activity. A system of exercises designed for teaching listening should be aimed at overcoming these difficulties. The feasibility of the exercises is ensured both by the gradual and sequential inclusion and working out of difficulties, and by the focus of the exercise on overcoming only one new difficulty.

REFERENCES:

1. N. Elukhina. The main difficulties of listening and ways to overcome them. - General methods of teaching foreign languages: A reader / Comp. Leontiev A.A. - M.: 1991. – 360p.
2. Winter I. A. Psychology of teaching foreign languages at school. - M.: Education, 1991. – 219p.
3. Slednikov B. L. Teaching foreign language listening in high school: Moscow: 1993. – 271p.

Ibatova Nargiza Ismatovna
Bukhara state university
(Bukhara, Uzbekistan)

TEACHING VOCABULARY AS AN IMPORTANT WAY OF LEARNING LANGUAGE

Summary: *Here was written about the effective teaching vocabulary in English lessons for ESP classes, importance of structural method to teach vocabulary.*

Key words: *English, vocabulary, structural method, method, teaching vocabulary, teaching English, new words.*

Аннотация: *Здесь рассказывается об эффективном преподавание словаря в преподавание английского языка в ESP классах, особенности структурального метода в преподавание словаря в преподавание английского языка.*

Ключевые слова: *английский язык, словарь, структуральный метод, метод, преподавание словаря, преподавание английского, новые слова.*

Words are gateway to knowledge that unlocks the doors of sublime ideas, theories and principles to the readers. The competency and grip on the lexical items of language plays an important role in learning of new concepts. The students who have command and greater hold on the use of vocabulary excel in the study of different subjects. States that vocabulary learning is one of the important aspect of language learning and language use. In fact, it is what makes the essence of a language. Without vocabulary, speakers cannot convey meaning and communicate with each other in a particular language. It is divided into two main categories: active and passive vocabulary. Passive vocabulary consist of those words that the students may recognize and understand when they occur in the context, but which he/she cannot produce or use correctly in different contexts. The active vocabulary consists of those words, which the student understands, recall at a will, write with correct spellings, can pronounce correctly, and use constructively in speaking and writing. According to Allen (1983), teaching of vocabulary was neglected during 1940-1970 due to some reasons because some educationists believed that the focus of the language learning must be on grammar instead of vocabulary. One must know how the words work together in English sentence. Secondly, some of the linguists that the meanings of the words cannot be adequately taught, so, it is better to avoid teaching them also believed it. Third, some specialists were of the view that being exposed to too many words might lead the students to make mistakes in sentence construction.

However, different studies revealed that lack of command on vocabulary frequently interfere with communication, and as a result become the cause of communication breakdown. It is, therefore, an increased interest in vocabulary learning as a component of every language. It is viewed as a significant component of standardized language tests; and methodologists and program planners to the most effective ways to promote the command of vocabulary among learners are

giving attention. The teachers teaching second language follow varieties of techniques and methods for teaching vocabulary. They include rote rehearsal, the use of visual aids, role-playing, vocabulary learning in a specific cultural context etc. Different techniques and methods are effective in different contexts and situations. It is, therefore essential to find out the effectiveness of different methodologies used for teaching of vocabulary and help the students and teachers to accelerate the learning process. The objectives were the followings:

1) To find out the comparative effectiveness of structural and definitional methods of vocabulary teaching at secondary level

2) To find out the effectiveness of structural and definitional methods of vocabulary teaching on the performance of high, average and low achievers

3) To find out the retention rate of high, average and low achievers taught with the structural and definitional methods of vocabulary teaching

To achieve the objectives of the study following null hypotheses were tested:

1) There is no significant difference between the mean scores of the students taught with the structural and definitional method of vocabulary teaching

2) There is no significant difference between the mean scores of the high achievers taught with the structural and definitional method of vocabulary teaching.

3) There is no significant difference between the mean scores of the low achievers taught with the structural and definitional method of vocabulary teaching.

4) There is no significant difference between the mean scores of the average achievers taught with the structural and definitional method of vocabulary teaching.

Blachowicz and Fisher (2000) have identified four principles of vocabulary instruction. They say that the students should personalize word learning. This principle is related to active development of vocabulary that demands actual use of new words in different contexts to conduct personal matters. The students themselves decide what word to learn and how to learn. The second principle needs immersing of the students in the learning of vocabulary. It means ongoing commitment for the vocabulary learning throughout the day in different forms. It is done when language is not only exposed but also explained to students. The third principle is based on the view that word building needs multiple exposure of different intensity. A single exposure is not enough to develop rich understanding of vocabulary. It takes place in many steps over a period. Each exposure adds information how the word is used in different contexts. There is need of 12 exposures for getting mastery and proper utilization of new lexical items. The students must be provided opportunities to reflect on the learnt lexical item and to relate them with the previous knowledge. There is also need to limit in the presentation of vocabulary in a lesson or the completely academic year. The massive exposure of vocabulary may confuse the students in the use of words in spoken and written form. The last principle emphasizes that the students should be active in learning of word. They should not be passive recipient in word knowledge. They should be encouraged to make connection between their learnt and previous knowledge. It allows students to experiment with words in different ways.

According to Filmore and Snow (2000), structural approach of teaching vocabulary is based on the morphological analyses of the word. It is process of breaking the words into prefixes, root and suffixes to illustrate the meanings. It is

considered easy and practical approach of vocabulary building. The morphological features of the language such as prefixes, suffixes, and root help the learner to identify the meanings. The students do not analyze the sentences to find out the meanings of the word but analyze the word to follow its meanings. Knowledge about the root form of the word helps them to build up their vocabulary in logical and in sequenced way. After getting command over the root form of the word, there is no more difficulty to modify it as different parts of speech and build up the vocabulary. The words that are generated by the learner can be recalled easily as compared to merely listened or read. It is, therefore, necessary that the students must be provided opportunities to generate new words from the given exercises. For example, the students might be asked to form adjectives and adverbs from nouns or verbs. These exercises will greatly improve the vocabulary of the students. In the same way punctuation marks also help the reader to understand the meanings of difficult words such as Full stop indicates the completion of the thought, comma indicates continuation of the thought and semi colon, colon indicate the reversal of the thought.

Our findings indicate that repeated readings of the same story are not necessary for vocabulary acquisition if new words are explained as they are encountered in the story. The study provides further evidence of the value of reading and listening stories to children. Scott, Noel & Asselin (2003) conducted descriptive observational study on the topic: vocabulary instruction throughout the day in twenty-three upper Elementary classrooms. They examined when, where, how often and how effectively vocabulary instruction occurs in 23 ethnically diverse upper elementary schools in three districts of Canada. The observations were made consuming 308 hours in 68 days of instruction. The data revealed that only 65 % time is devoted for the development of vocabulary knowledge in language subjects, and with only 1.4 % devoted for the development of vocabulary other than language subjects. Learning how to use words is completely ignored. The focus of the learning is on the semantic aspects of vocabulary. Only to focus on the semantic areas ignoring all other areas such as socio-linguistics variation, psycholinguistics techniques etc. is not a guarantee to learn a language.

Brown and Perry (1991) conducted comparative study of three learning strategies for ESL vocabulary acquisition. The purpose of this study was to compare the effectiveness of three strategies. They are keyword method, a semantic processing method and combined semantic- keyword method. All three methods were administered to group of students in actual classroom situation. Measure of recognition as well as recall was used to look at whether any differences existed in the retention of information and ability to retrieve the information. Pretest, posttest and delayed test were the instrument of the study. Six intact classes participated in this study. They were taught for 15 days for half an hour. The teachers were trained according to methods to teach students. The study revealed that semantic processing method is more effective as compared to the other methods of the study. The performance of the students taught with the semantic processing method was significantly better than all other groups taught with other methods.

REFERENCES:

1. Адамушко Н. И. Структурно-семантические особенности фразеологической номинации обращения // Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза. Вып.290. Семантика, прагматика, текст. - М., 2007. - С. 4-11.
2. Александрова Н. Г. Тенденции развития современной экономической терминологии в английском и русском языках // Когнитивные аспекты изучения языковых явлений в германских языках: Межвузовский сборник научных статей/ Под ред. А. А. Харьковской. - Самара: Изд-во "Самарский университет", 2000. - С. 75-80.
3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. Заведений, ИЦ Академия, Фил. фак. СПбГУ, 2004. - 263с.
4. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. Учебное пособие. Серия: Высшее профессиональное образование, 2008. - 368 с.
5. Андрианов С. Н. Некоторые вопросы построения словарей специальной терминологии // Тетради переводчика. - Вып.2. - М.: Международные отношения, 2004. - С. 78-91

Баракатова Дилором Аминовна, Файзиева Мастура Ориповна
Бухарский инженерно-технологический институт
(Бухара, Узбекистан)

ВОПРОС О ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ОМОНИМИИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

***Аннотация:** Проблеме омонимии придаётся очень большое значение в самых разнообразных лингвистических концепциях. В статье рассматривается проблема перехода слов из одной части речи в другую, называемую в лингвистике функциональной омонимией. Этот термин, предложенный О. С. Ахмановой, был принят в работах В.В. Бабайцевой и её последователей.*

***Annotation:** The problem of homonyms is very important in the most diverse linguistic concepts. The article deals with the problem of the transition of the words from one part of speech another, called functional homonymy in linguistics. This term, proposed by O. S Akhmadov, was adopted in the works of V.V. Babaytsov and her followers.*

Изучение лингвистической литературы, посвященной проблемам омонимии, показало, что это интересное и многоплановое явление продолжает привлекать внимание лингвистов. Сохраняет свою силу справедливое замечание В. В. Виноградова о том, что «проблеме омонимии придаётся очень большое значение в самых разнообразных лингвистических концепциях» [7, 3]. Но, несмотря на обширную лингвистическую литературу, посвященную омонимии, точки зрения на роль этого явления в языке и речи продолжают оставаться диаметрально противоположными. Ещё А.А. Реформатский писал о том, что «вряд ли правы те исследователи, которые утверждают, что образование омонимов – это обогащение словарного состава языка... Скорее, наоборот, омонимы во всех случаях – это досадное неразличение того, что должно различаться» [8, 94].

Современная классификация слов по частям речи не может быть полной, если в ней не отражены явления перехода слов из одной части речи в другую. В результате такого перехода слова образуются новое слово, которое, в отличие от мотивирующего слова, имеет свои морфологические и синтаксические признаки.

В словообразовании такой перевод получил название морфолого-синтаксического способа. Поэтому явления перехода слова из одной части речи в другую находят на стыке двух языковых уровней — морфологии и словообразования.

Переход слов из одной части речи в другую (его называют **частеречной деривацией**) осуществляется в результате длительного исторического развития языка, в языке того или иного периода отражены факты либо полного (завершенного), либо неполного (незавершенного) перехода. Например, в современном русском языке наречие *напропалую*, восходящее к форме винительного падежа прилагательного с предлогом *на*,

не имеет аналога в виде мотивирующего прилагательного в форме винительного падежа с предлогом на, а наречие по-хорошему, образованное путем перехода формы дательного падежа прилагательного с предлогом по, является его грамматическим омонимом (Ср.: Лучше **по-хорошему** решить наш спор. — **По хорошему** футбольному полю приятно бегать). В первом случае произошел полный переход прилагательного в наречие, во втором — неполный. Именно неполный (незавершенный) переход слова из одной части речи в другую и составляет предмет синхронного описания явлений переходности в системе частей речи.

Следствием частеречной деривации является образование **функциональных омонимов**, под которыми в лингвистической литературе понимаются родственные по происхождению слова, совпадающие по звучанию, но относящиеся к разным частям речи.

В лингвистической литературе, как было отмечено выше, нет единства взглядов на явление омонимии. Дискуссии ведутся вокруг содержания понятия, принципа классификации, классификационных схемах. Наиболее общая классификация подразделяет омонимы на лексические, т.е. принадлежащие одной части речи и грамматические, т.е. принадлежащие различным частям речи. В лингвистической литературе известен термин “функциональная омонимия”. Этот термин, предложенный О. С. Ахмановой [1, 3], был принят в работах В. В. Бабайцевой [6] и её последователей. Функциональные омонимы В. В. Бабайцева определяет как “слова, совпадающие по звучанию, этимологически родственные, относящиеся к разным частям речи” [6, с. 14] и распространяет явление функциональной омонимии не только на знаменательные, но и на служебные части речи.

Успешность прикладных исследований в компьютерной лингвистике во многом зависит от наличия соответствующих лингвистических ресурсов, прежде всего лексикографических. В последние годы изданы словари омонимов русского языка различных авторов [1, 2, 5]. В этих словарях явление омонимии представлено с различной полнотой, так, например, в словаре Колесникова Н.П. явление омонимии понимается расширенно, и в круг рассматриваемых явлений включаются помимо лексических омонимов омоформы, омофоны и омографы. Попытки описания функциональных омонимов предприняты в специальных словарях омонимов О.С. Ахмановой [1], О.М. Ким [5]. Появление интернет-ресурса Н.Г. Аношкиной [3], в котором была сделана попытка собрать воедино все грамматические омонимы, стимулировало дальнейшее развитие теоретических и прикладных исследований, в том числе по классификации типов функциональных омонимов. В работе же Кобзаревой Т.Ю. [4] приведена классификация 58 типов функциональных омонимов.

Следует различать функциональные омонимы и лексические омонимы. В отличие от функциональных омонимов лексические омонимы всегда относятся к одной части речи. Так, в словосочетаниях крепостной крестьянин и крепостной вал прилагательные крепостной — лексические омонимы, а существительное крепостной (в значении крепостной крестьянин, человек) и прилагательное крепостной в словосочетании крепостной крестьянин — функциональные омонимы. Различают два типа частеречной деривации:

узуальный, т. е. регулярный для данного периода языка, и **окказиональный**, который возможен только в строго определенных синтаксических условиях и является отступлением от обычных, общепринятых норм в языке. Например, в предложении *А ты был ничего сегодня* отрицательное местоимение *ничего* (форма родительного падежа) употребляется в несвойственной ему функции именной части составного именного сказуемого и выступает как функциональный омоним-прилагательное. Окказиональность такого перехода местоимения в прилагательное очевидна, так как он не является в современном русском языке регулярным и не приводит к пополнению имен прилагательных новым словом. Окказиональный тип частеречной деривации составляет отдельный предмет исследования.

Важными признаками частеречной деривации считаются изменения общего грамматического (категориального) значения, морфологических и синтаксических свойств исходной части речи. Причем значения функционального омонима по сравнению со значениями исходного слова (части речи) относятся к разряду вторичных. Так, существительное *крепостной* по сравнению с исходным прилагательным *крепостной* приобретает вторичные значения предметности, неизменяемого рода (мужского или женского), подлежащего или дополнения в составе предложения; категория состояния *весело (ему)* по сравнению с исходным наречием *весело (хочет)* приобретает вторичные значения состояния, главного члена безличного предложения; прилагательное *цветущий (вид)* по сравнению с исходным причастием *цветущий (кустарник)* приобретает вторичное значение признака предмета. Функциональные омонимы образуются при взаимодействии:

- 1) знаменательных частей речи;
- 2) служебных слов;
- 3) знаменательных частей речи и служебных, модальных слов, междометий. В пределах конкретной части речи функциональные омонимы составляют особую группу слов. Например: *Дал он хлеб голодным, дал он силу слабым, (из прилаг. в сущ.); Желанный, явился наконец. (из прич. в сущ.); Сколько радости в этом доме, (из мест. в числ.); Пришлось по три рубля на брата (то есть на каждого- из существ. в мест.); Я должен зайти к одному человеку (то есть к какому-то — из числит. в мест.); Ему так хотелось сказать об этом во всеуслышание (из существ. в нареч.); Потом — на цыпочках пройдет он в спальню, бесшумно разделется и - бултых в постель! (из междометия в глаг.); Это был точно Самсон Вырин. (из нареч. частицы.) и др.*

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Ахманова А. С. Словарь омонимов русского языка. - М., 1984
2. Колесников Н. П. Словарь омонимов русского языка. -Тбилиси, 1978.
3. Аношкина Ж. Г. Словарь омонимичных словоформ русского языка. - М: Машинный фонд русского языка Института русского языка РАН, 2001. (<http://irlras-cfrl.rema.ru:8100/homofoms/index.htm>).
4. Кобзарева Т. Ю., Афанасьев Р. Н. Универсальный модуль предсинтаксического анализа омонимии частей речи в РЯ на основе

словаря диагностических ситуаций // Труды междунар. конференции Диалог-2002.- М., 2002. -С. 258-268.

5. Ким О. М., Островкина И.Е. Словарь грамматических омонимов русского языка.- М, 2004.
6. Бабайцева В.В. Переходные конструкции в синтаксисе.- Воронеж, 1967.
7. Виноградов, В. В. Об омонимии и смежных явлениях // Вопросы языкознания. – 1960. – № 5. – С. 3-17.

Вулпе Анна
Институт филологии Академии Наук Молдовы
(Кишинев, Молдова)

ПОДХОДЫ К ВОСПРОИЗВЕДЕНИЮ СЕМАНТИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ СЛОВА В ДВУЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЯХ

Аннотация. Подлинная лексикографическая работа может быть реализована только путем глубокого освоения основных атрибутов языка. Проблема учета слов и перевода является кардинальной в процессе разработки дву- и / или многоязычного словаря. Наибольшую сложность в создании двуязычного словаря общего назначения представляет вербальное поведение, а именно: а) чрезвычайно гибкое смысловое содержание глагола, лимиты которого не определены теоретически, однако предоставляют возможность использования для конкретных практических потребностей; б) морфематическая структура глагола, часто специфическая, в исходном и целевом языках. Естественно, что реализация любого типа словаря зависит и от компетентности, и от лексикографического видения авторов.

Ключевые слова: дву-/многоязычный словарь, семантическое содержание, перевод, исходный язык, целевой язык.

Vulpe Ana
Institute of Philology of ASM
(Chişinău, Moldova)

APPROACHES ON RENDERING THE SEMANTIC CONTENT OF THE WORD IN BILINGUAL DICTIONARIES

Abstract. An authentic lexicographical work can be achieved only by knowing in depth the essential features of the language. The issues of the words inventory and of the translation are cardinal in the process of elaboration of a bilingual and/ or polylingual dictionary. The greatest difficulties in the elaboration of bilingual dictionaries of general use are imposed by the verb behavior, namely: a) the extremely flexible semantic content of the verb, which limits are not theoretically determined, but are conditioned by the concrete practical needs; b) the morphematic structure, often specific, of the verb from source and target languages. Naturally, the realization of any type of dictionary also depends on the competence and lexicographical vision of the authors.

Keywords: bilingual/ polylingual dictionary, semantic content, translation, source language, target language.

REFLECTAREA CONȚINUTULUI SEMANTIC AL CUVĂNTULUI ÎN DICȚIONARELE BILINGVE

Credem că e mai mult decât evident faptul că în procesul de învățare și de studiere a limbilor dicționarele, inclusiv sau, mai ales, cele bilingve, au o importanță

primordială. În zilele noastre o adevărată operă lexicografică poate fi realizată doar dacă autorii ei se bazează pe o cunoaștere temeinică a însușirilor esențiale ale limbii. Pentru ca un dicționar să aibă un caracter sistemic, trebuie să fie reduse orice fel de contradicții supărătoare. De aceea, întâi și întâi, e necesar a preciza metodele activității lexicografice (sursele, tehnica fixării sistemice a cuvintelor, sistemul referințelor, sistemul remarcilor lexicografice, materialul ilustrativ etc.).

Elaborarea unui dicționar bilingv și/sau polilingv trebuie să urmărească câteva obiective de bază, printre care: 1) a fi un instrument sigur în munca traducătorilor de toate categoriile, or în prezent traducerile joacă un rol dintre cele mai importante în vehicularea masivă a valorilor spirituale universale, întrucât dicționarele fundamentale stabilesc legături importante între limbile de mare circulație și nu doar; 2) a fi un ajutor eficient pentru persoanele care învață aprofundat una dintre limbile date ori ambele limbi; 3) a fi sursă de material faptic, riguros și sistematizat, pentru cercetătorii care fac studii comparate; 4) a furniza sinonimul (sinonimele) pentru cuvintele utilizate în elaborarea unui discurs, în comunicare în general, pentru a varia mijloacele de exprimare. Dintre multiplele probleme pe care le pune un dicționar bilingv problema registrului de cuvinte și cea a traducerii sunt cardinale. Limitele registrului de cuvinte sunt condiționate de necesitățile practice, de orientarea spre destinatarul lucrării.

Elementul esențial în procesul de elaborare a unui dicționar bilingv (inclusiv a unui polilingv) este, bineînțeles, cea a traducerii, adică găsirea echivalentului respectiv. Echivalența presupune identitatea a două semne semantice relevante în ambele părți ale dicționarului, adică în limba-sursă (sau de intrare) și în limba-țintă (sau de ieșire). Ecivalentele trebuie să poată analog înlocui într-un text conținutul semantic al cuvântului tradus. Pentru a obține o traducere ideală e necesar „să turnăm” un conținut dintr-o formă în alta așa mod ca să nu adăugăm (= supratraducere) sau să ometem (= traducere incompletă) ceva. Traducerea într-un dicționar bilingv este o transpunere pragmatică și nicidecum una artistică. Într-un dicționar normativ avem a face cu traducerea cuvintelor și îmbinărilor, a căror sensuri sunt deja „așezate, statornicite” în conștiința majorității. [1, c. 36]

În cazul în care clasele de cuvinte și categoriile morfologice din două limbi coincid în mare parte reflectarea analog sistemică prin mijloace de limbă strict organizate (substantiv prin substantiv, verb prin verb etc.) la nivel interlingvistic a categoriilor generale de obiect, de mișcare, de cantitate, de calitate se înlesnește considerabil. Altfel spus, în procesul traducerii, se va tinde nu numai spre o reflectare adecvată în plan ontologic, dar și spre o apropiere confruntativă a două sisteme de limbă, unul dintre care este explicit (limba-sursă), iar altul este adaptabil (limba-țintă). [1, c. 36]

Cele mai mari dificultăți în procesul de elaborare a dicționarelor bilingve de uz general le impune comportamentul verbului.

Stabilirea anevoioasă a echivalentului verbal aloglot este generată de mai multe cauze, dintre care lexicografii experimentați consideră principale două: a) conținutul semantic extrem de flexibil al verbului, ale cărui limite nu sunt determinate teoretic, ci sunt condiționate de scopul dicționarului în elaborare, de necesitățile practice concrete; b) structura morfematică, deseori, specifică a verbului din limbile-sursă și -țintă. Îndeosebi cu acest impediment ne-am confruntat în elaborarea dicționarelor român-rus, rus-român [2], întrucât verbul în limba rusă

dispune de foarte multe morfoelemente, capabile să-i modifice atât semantica lexicală, cât și aspectul lui gramatical. Limba rusă dispune de vreo 30 de prefixe verbale care sunt foarte active și productive. Spre ex. cu ajutorul prefixului *пере-* pot fi formate sute de verbe noi (*переделать, передать, переписать, перечеркнуть, переходить, перемешать* etc., etc.). Alteori la același verb poate fi atașată o întreagă serie de prefixe, care-i modifică sensul lexico-gramatical. (cf.: *бить*: *перебить, сбить, избить, забить, отбить, недобить, прибить* etc.). Polisemia și capacitatea derivațională ale verbului din limba română, privitye în planul formei și a conținutului, sunt vădit distincte față de polisemia și capacitatea derivațională ale verbului rusesc. Raportul este de aproximativ 4:1. Cauza principală rezidă în caracterul predominant sintetic al limbii ruse, față de caracterul predominant analitic al limbii române. Astfel, în procesul de elaborare a dicționarelor de acest tip apare întrebarea: în ce mod prin doar cele 7000 de verbe din limba română pot fi traduse cele circa 20.000 de verbe din limba rusă, sub raport cantitativ (și invers)?

Totodată, din acest unghi de vedere, apare și problema mult controversată a așa-numitului fenomen gramatical al aspectului verbului rusesc [a se vedea: 5] (*издать – издавать (a edita), разработать – разрабатывать (a elabora), сделать – сделать (a face)*; puține au corelative: *стучать -- a ciocăni / стукнуть -- a ciocni*).

Nu e de neglijat nici problema redării acțiunii fazeale: incoativă, durativă, iterativă, limitativă etc. (*зачесть – a începe a cânta; певать -- a tot cânta; допеть -- a termina de cântat*). Evident aceste momente prezintă un anumit interes, dar și destule dificultăți pentru lexicografia bilingvi.

La traducere, prefixul rusesc implică, volens-nolens, prezența unor compliniri cu varia sensuri, obținându-se, astfel traduceri-perifraze (să zicem, pentru *передраться* -- avem complinirea *cu toți*, prin urmare, traducerea ar fi *a se bate cu toți*; *поплыть* -- *a începe a înota*; *заплыть* este tradus prin *a înota departe*; *приплыть* -- prin *a înota spre mal*; *переплыть* -- *a trec înot*; *доплыть* -- *a înota până la mal*; *проплыть* -- *a înota o distanță*; *всплыть* -- *a ieși la suprafața apei* etc.). Uneori unul și același prefix cumulează mai multe valori semantice, este polisemantic. Spre ex., prefixul *пере-* poate avea câteva valori, formând zeci de verbe noi. Iată câteva: a) valoare spațială: *перепрыгнуть* -- *a sări peste*; b) repetarea: *переделать* -- *a reface*; c) consecutivitatea: *перегаснуть* -- *a se stinge pe rând*; d) valoare excesivă: *перекормить* -- *a da prea multă mâncare, a supraalimenta*; e) intensitatea: *переволновать* -- *a emoționa peste măsură*; f) intermitență: *перекурить* -- *a mai fuma o țigară* etc. [a se vedea: 2]

Desigur, pentru o bună parte din verbele neafixate din limba rusă traducerea în română este relativ simplă: în ambele limbi efectuăm o confruntare de lexeme echivalente. Un dicționar bilingv, de altfel ca și alte tipuri de dicționare, urmărește, înainte de toate, un scop pur pragmatic (pentru a traduce, a învăța o limbă străină etc.). Calitatea unei traduceri, găsirea identității semantice a unităților de limbă confruntate presupune, pe lângă un tip de bilingvism absolut conștient, ordonat, și o cercetare confruntativ-tipologică a limbilor. În asemenea condiții lucrarea lexicografică va căpăta un caracter predominant sistemic, fiind scutită de multiple contradicții și inconsecvențe regretabile. [3, c. 73]

Firește, realizarea oricărui tip de dicționar depinde de competența și

viziunea lexicografică a autorilor. Pentru un lexicograf nu este chiar atât de simplu să lexicografeze structura semantică a unui cuvânt, inclusiv a unui verb, chiar dacă sunt stabilite în prealabil anumite criterii. De multe ori o descriere exhaustivă a structurii semantice a unui cuvânt (spre ex. a unuia dintre verbele *a face*, *a prinde*, *a merge* a *ține* etc.) poate fi doar imaginată. Complicațiile ce apar în depistarea sensurilor sunt determinate de cele mai multe ori de lipsa de precizie privind noțiunea de însuși sens lexical – problemă deosebit de acută în lexicografierea verbului. Având deseori o structură semantică foarte ramificată, asemenea cuvinte îi pun pe lexicografi la grea încercare. Adesea ei găsesc de cuviință să adauge sau să scadă din volumul semantic al unor astfel de unități lexicale, să opereze o nouă filiație a sensurilor, oarecum diferită de cea a unor dicționare precedente. Spre ex., verbul *a redacta* în franceză dispune doar o singură semnificație: „a formula în scris (un studiu, un act etc.)”. Cu acest sens el a fost preluat și de limba română, la care i s-a adăugat încă o semnificație („a definitiva (un manuscris) sub aspectul formei și conținutului”), iar în rusă -- încă două (1) „a definitiva (un manuscris) sub aspectul formei și conținutului”; 2) „a dirija editarea unei lucrări, a unei opere”. [4, c. 53]. Verbul *a demara*, împrumutat de asemenea din limba franceză ca termen sportiv, este înregistrat în dicționarele explicative ale limbii române cu următoarele sensuri: „1) (despre autovehicule, motoare etc.) a se pune în mișcare; a porni. 2) fig. sport. a-și lua avânt, a porni în viteză. 3) a elibera (o corabie) de parâme (în vederea plecării).” În ultimul timp însă atestăm o lărgire de sens a verbului în cauză: *demarează festivitățile, competițiile, un concurs, tratativele, anul de studii* etc., etc. Acest sens a căpătat o frecvență impunătoare, astfel că la elaborarea unui eventual dicționar lexicografic ar trebui să țină cont de aceasta.

Starea de lucruri este firească, fiind condiționată de permanentele schimbări lexico-semantice, ce intervin în vocabular, care sunt oglindire fidelă a schimbărilor din societate (vorba lui D. Cantemir: „Limba martor iaste”). Fizic, este dificil ca toate aceste schimbări să fie fixate operativ, cu statut legiferat, într-un dicționar (care, dacă se elaborează după criterii științifice, nu se elaborează peste noapte). Extinderea sau restricția semantică a unui cuvânt, inclusiv a unui verb, uneori generează nesiguranță privind includerea sau neinclusiunea noului în dicționar, lăsând, în anumite cazuri, să se limpezească lucrurile, să se vadă care va fi rezistența în timp a acestori noi apartenințe lexicale. Drept rezultat, uneori dicționarele rămân în urma evenimentelor, fapt justificat de situațiile expuse mai sus.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Borș A. Criterii de elaborare a unui dicționar bilingv. // RLȘL, 1990, nr.3 p. 34-39.
2. Vulpe A. Dicționar român-rus, rus-român. Chișinău, 2011.
3. Borș A. Subsistemul verbelor afixate (analiză lexicografică contrastivă). // RLȘL, 1993, nr.2, p. 69-78.
4. Condrea I. Asimetria semantică a cuvintelor împrumutate. // RLȘL, 1997, nr. 6, p. 52-55.
5. Маслов Ю. С. Вопросы глагольного вида в современном зарубежном языкознании. // Вопросы глагольного вида. Москва, 1962.

Галаган Яна Викторовна
(Харьков, Украина)

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ОБРАЗ ХАРЬКОВА В ПОЭТИЧЕСКОМ МИРЕ М. Д. РАХЛИНОЙ

Аннотация: Данная работа посвящена творчеству харьковской поэтессы М. Д. Рахлиной. В ней дан литературный анализ художественного образа Харькова, ставшего частью ее поэтического мира. Статья содержит некоторые факты из биографии. Изучение отдельных образов помогает раскрыть творческий замысел поэтессы, заглянуть в ее лабораторию.

Ключевые слова: поэтесса, образ города, лирический герой, автобиографичность, поэтический мир.

Galagan Yana
(Kharkov, Ukraine)

THE ARTISTIC IMAGE OF KHARKOV IN M. D. RAHLINA'S POETIC WORLD

Summary: The article is devoted to kharkov poetess Marlena Rahlina' heritage. It provides a literary analysis of the image of Kharkov that became a part of her poetic world. The article contains some facts from her biography. Separate images research helps to disclose a creative concept of the poetess, to cast a glance at her laboratory.

Key words: poetess, image of the city, lyrical hero, autobiography, poetic world.

Имя яркой и самобытной харьковской поэтессы, переводчика и мемуариста Марлены Рахлиной, хорошо известно в Украине. Всю жизнь, работая скромным учителем русского языка в харьковских школах, Марлена Давидовна считала поэзию своим ремеслом, своей миссией. И, действительно, временная дистанция наглядно показала истинную значимость ее поэтического слова. Возвращение произведений М. Рахлиной в научный оборот произошло благодаря усилиям сына поэтессы, Е.Е. Захарова, который подготовил публикацию полного собрания стихотворений поэтессы «Собрание стихотворений. Роман в стихах».

Цель нашей работы – исследование художественного образа Харькова в поэтическом мире М. Д. Рахлиной.

В настоящей статье нам хотелось бы сосредоточить внимание на художественном образе Харькова, ставшего частью поэтического мира М. Рахлиной.

По рождению М. Рахлина харьковчанкой не была. Родилась она в Ленинграде в семье советских работников. Родители были преданными коммунистами, поэтому даже имя своей дочке они дали в честь своих кумиров – Маркса и Ленина. В 1936 году ее отца исключили из партии с

формулировкой за «троцкизм», а мать – за «зиновьевщину». Давида Моисеевича перевели из преподавательской работы в Военно-политической академии им. Толмачева в Харьковскую военно-хозяйственную академию. Семья вынужденно переезжает в Харьков в 1936 году. С тех пор, за редким исключением, поэтесса осталась верна городу, хотя была возможность эмигрировать в Израиль или уехать (жить) к дочке в США. Кстати, после поездки в Америку, поэтесса написала стихотворение «Я вернулась...!», в котором были расставлены все точки над «i» в этом вопросе:

Я вернулась. Это значит –
мне судьба не т а м, а з д е с ь! [3, 28].

Харькову, ставшему ее «малой Родиной», посвящен ряд стихотворений автора («Двадцатый», «Утренние стихи», «Вечерние стихи», «Магазину «Поэзия» в Харькове», «Новостройки в Харькове» и ряд других). Образ города наиболее полно представлен в первых двух сборниках стихов («Дом для людей» и «Маятник»). В рахлинской поэзии на первом месте повседневные эпизоды, сценки городской жизни — поэтичные именно в их обыденности и простоте. Образ города, харьковские городские реалии вырисовываются через, казалось, повседневные детали: новостройки, рыжие трубы домов, магазины, трамвай, огни ночного города и др. Поэтическим воплощением города становится лирический портрет трамвая «двадцатого маршрута», на котором герой возвращается домой после рабочего дня. Мы уже обращали внимание, что одной из основных особенностей творчества поэтессы является автобиографичность. Действительно, М. Рахлина каждый день ехала на работу и возвращалась домой на этом трамвае, и с ним у нее связано немало теплых воспоминаний:

Уют, понятный каждому:
С развернутыми книжками,
Толкающимися гражданами
И сонными детишками [2, 17].

С первых строк поэтесса эмоционально утверждает:

В день, когда мне будет круто,
Путь беды войдет в зенит,
Тень двадцатого маршрута
Пусть мне горе затенит [1, 4].

Автор вспоминает с ностальгией о своеобразии трамвайного путешествия, в котором

Привечая новобранцев,
сорок душ в одну скрестив,
Возникло наше братство,
Наш трамвайный коллектив [1, 4].

Где доброжелательные попутчики-харьковчане ведут беседы:

О детях и проблемах воспитанья.
И нам трактует тайны бытия
Кондукторша знакомая моя [2, 19].

Нами было ранее отмечено, что совмещение пласта Бытия с пластом быта – один из ключевых принципов лирики М.Рахлиной. Так, трамвай становится моделью мира, движущимся «от начала до конца»:

И шептал тихонько март нам,
Что веселый и смешной,
Как трамвай двадцатой марки,
Шарик вертится земной. [1, 4].

Поэтесса со свойственным ей юмором пишет:
Мой вечер начинается с трамвая.

(К трамвайной теме слабость не скрываю:
Ведь так привычно завершает дни
Смесь шуток, толчеи и болтовни) [2, 19].

Тут же дается яркий штрих городского пейзажа: «Каким огнем горит вечерний город!». К концу стихи набирают особую силу, отражая как психологический настрой харьковчан, так и лирического героя:

Иду сквозь шум и света полыханье.
Обрывки разговоров, и дыханье.
И взгляды, и улыбки я ловлю,
И улиц оживление люблю [2, 19].

Выражение «Летит трамвай, гремит трамвай» 4 раза повторяется в стихотворном тексте. А в заключительных строках оно нарочито заостряется:

Летит, летит, летит трамвай.
Весь мир за нами поспевай! [2, 18].

Таким образом, харьковский трамвай становится символом ожидания нового, свидетельство прогресса и динамичности городской жизни тех лет.

Харьков представлен в стихах М. Рахлиной посредством архитектурных объектов. Примером такого рода может служить стихотворение «Новостройки в Харькове», в котором автор завидует быстрому темпу роста города. Стремительно развивающийся и растущий город становится силой, вызывающей восхищение автора:

Дух новостроек яр!
Дух новостроек лют!
Вот мне бы этак жить,
Секундой дорожа!
Взрастают этажи
Как будто на дрожжах [2, 20].

Она точно передает динамичные, полные оптимизма картины харьковской повседневной жизни шестидесятых годов:

Ну, вот и потянулись,
Фырча, грузовики
По перекресткам улиц
Вдоль Харькова-реки [2, 20].

Упоминается в стихах и магазин «Поэзия», расположенный на улице Петровского, с которым у автора связано много самых светлых воспоминаний:

Это место, где поют
Стены, двери, рамы,
Где нашли себе приют
Красота и радость [2, 21].

Вместе с тем, образ города создается с помощью включения в урбанистический пейзаж таких красочных природных образов, как «скромный

белый снег», «капли звонкие, как смех», «мокрый ветер», «сугробы-терема», «лед в незамерзшем пруду», «туман, оседающий на мокрых ресницах», «пожелтевшая трава», «хитрое солнце» и т.д.

Образ города всегда показан через субъективное восприятие лирического героя. В диалоге с городом происходит преобразование его внутреннего состояния. Обратимся к двум одноименным стихотворениям «Зима». Первый пример отображает радостный, светлый, позитивный настрой: Утром выйдешь, весь в тепле – / Город в тихой свежести, / В ярком блеске, в дымной мгле, / В радости и в нежности! // Ноги сразу твердые, / Тело сразу ловкое, / Словно ветер бодрое, / И как выюга, легкое. // Рдеют щеки, кровь тая. / Жгут глаза лучистые, / И твое второе «Я» - / Лучшее и чистое, // Снежным городом идет, / Дышит и волнуется, / И сосульку в рот кладет, / Пробегая улицу [1, 14].

Другой пример – стихотворение «Зима» (Вслед циклу «Ожидание»). Написание его можно датировать 1946 – 47 годом, когда уже был арестован Борис Чичибабин, юношеское увлечение поэтессы. Здесь рисуется ночной зимний пейзаж и звучит совсем другая тональность, иные настроения: Белым-бело... А в мерзлое стекло / глядят все те, кто плохо спит ночами, / и все гадают... Сколько утекло / воды за прошлогодними ручьями! // А за окном сияют фонари! / При их свеченье и при их дрожанье / почти до самой утренней зари / глядят в глаза друг другу горожане... [4, 34].

В 90-годах поэтесса переживает личную трагедию: массовый выезд харьковчан в Израиль, среди которых было немало близких друзей. Поэтесса, ощущая внутреннюю опустошенность, одиночество, с горечью сознается: Улетают, улетают / умолкает город мой. [3, 29]. «Как чужая, остаюсь», – делает свою окончательную оценку происходящего М. Рахлина.

В поздней поэзии портрет города наполнен драматичными раздумьями о прожитом, судьбе. Примером такого рода может служить стихотворение «Прогулка с дочерью», где автор подводит «печальные» итоги своей судьбы:

В этом городе я проживала,
я на улицах этих бывала
«и топтала торцы площадей»,
и сегодня на них очнулась
и на прошлое вдруг оглянулась
рядом с дочерью взрослой моей [3, 105].

А вот и отражение сомнений лирического героя по поводу событий ее собственной судьбы, он обеспокоен мыслью о том, что это тот самый итог, который не оправдал его ожиданий:

Что же я вам никак не втолкую,
что я жизнь прожила не такую,
а другую, совсем не свою?

Таким образом, рассмотренные стихотворения рисуют, в основном, поэтический образ Харькова 1960-х годов, где имеет место в целом радостная, светлая тональность, позитивный настрой, присутствует влюбленность и восхищение городом и харьковчанами. Как видим, далее образ города практически исчезает из поэтического мира Рахлиной вплоть до 90-х годов, чтобы вместе с ней подвести итоги своей судьбы.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Рахлина М. Д. Дом для людей / Марлена Давидовна Рахлина. – Х.: Прапор, 1965. – 39 с.
2. Рахлина М. Д. Маятник / Марлена Давидовна Рахлина. – Х.: Прапор, 1968. – 75 с.
3. Рахлина М. Д. Другу в поколеньє / Марлена Давидовна Рахлина. – М.: Весть-ВИМО, 1994. – 111 с.
4. Рахлина М. Д. Потерявшиеся стихи / Марлена Давидовна Рахлина. – Х.: Фолио, 1996. – 177 с.

УДК 81'373

Кучеренко Олена Федорівна
Харківський національний університет будівництва та архітектури
(Харків, Україна)

НОМИНАЦІЯ “АРХІТЕКТОР” В УКРАЇНСЬКІЙ МОВНІЙ ПРАКТИЦІ

***Аннотация.** Для повседневной работы архитекторов и строителей необходимо решать проблемы систематизации и унификации употребительной профессиональной лексики. Сложность самих явлений архитектуры и строительства обуславливает уточнение понятийного аппарата профессиональных номинаций. В современном украинском словоупотреблении представлено несколько синонимичных лексем слову “архитектор”. Нормализации толкования этой номинации окончательно не произошло.*

***Ключевые слова:** систематизация и унификация употребительной профессиональной лексики архитектуры и строительства, уточнение понятийного аппарата профессиональных номинаций архитектуры и строительства, нормализация толкования значения термина “архитектор”.*

*Elena Kucherenko
The Kharkov national university of building and architecture
(Kharkov, Ukraine)*

NOMINATION THE ARCHITECT IN THE UKRAINIAN LANGUAGE PRACTICE

For daily work of architects and builders it is necessary to solve problems of ordering and unification of common professional lexicon. Complexity of the phenomena of architecture and building causes specification of the conceptual device of professional nominations. In modern Ukrainian word usage it is presented a little synonymous to a word the architect. Normalisation of interpretation of value of this nomination definitively have not occurred.

***Keywords:** ordering and unification of common professional lexicon, specification of the conceptual device of professional nominations, normalisation of interpretation of value of a nomination the architect.*

Для повсякденної праці архітекторів і будівельників та усіх спеціалістів, дотичних до таких сфер життя та діяльності, конче необхідними постають розв’язання проблем упорядкування та уніфікації уживаної фахової лексики. Архітектура та будівництво, як і будь-які галузі життя, постійно розвиваються, оновлюються у відповідності до економічного розвитку нашої держави та інших держав світу.

Складність самих явищ архітектури та будівництва спричинює повсякчасне уточнення понятийного апарату фахових лексем, потребує унормування вживаних відповідних номінацій, зокрема термінологічних.

Звернімося до стрижневої для зазначених галузей лексеми, що активно

використовується в усному та писемному спілкуванні, яка надана у різних типах словників. Це лексична одиниця грецького походження – *архітектор*, яка постає гіперонімом у терміносистемі архітектури.

Зазначена лексема у більшості словників (особливо радянського періоду видання, і багатьох, укладених за період Незалежності, наприклад, „Російсько-український та українсько-російський словник” Д. І. Ганича та І. С. Олійника) однозначна і не має синонімів (пор. “ архітектор - архітектор, -ра, ч.” [1, 15].

У фаховому ж виданні “Архітектура. Короткий словник-довідник” Мардера А. П., Євреїнова Ю. М., Пламеницької О. А., укладеному провідними фахівцями Державного науково-дослідного інституту теорії та історії містобудування, цю номінацію представлено так: “*архітектор* -1. людина, яка одержала спеціальну архітектурну освіту. 2.фахівець, який створює архітектурний проект, тобто ідеальну модель матеріально - просторової організації різних процесів.3. у широкому розумінні - суб'єкт архітектурної діяльності у сукупності всіх її проявів (наука, проектування, будівництво, експлуатація, освіта й виховання)” [2, 27]. Як бачимо, у першому значенні цієї лексеми підкреслено наявність саме спеціальної архітектурної освіти; друге значення виокремлює спеціалізацію фахівця у створенні архітектурного проекту, а не, наприклад, проекту будівельного; у значенні з позначкою 3. наголошено, що одним із проявів архітектурної діяльності є і будівництво, і проектування, і експлуатація будівель та споруд. Перші два значення слова *архітектор* у спеціалізованому виданні акцентують увагу на специфіці архітектурної діяльності. Проте позначка (у *широкому розумінні*) у значенні 3 орієнтує все ж таки на зв'язок архітектурної та будівельної діяльності, зазначаючи нагальні обов'язкові прояви архітектурної діяльності (передовсім проектування, надалі будівництво, а згодом і експлуатацію конкретних об'єктів). Як на нашу думку, об'єднуювальним чинником цих галузей постає розуміння їх саме як творчих процесів, наслідком яких і є створення нових об'єктів.

Згаданий словник-довідник, призначений передовсім для фахівців архітектурної галузі, презентує як синонімічні до вищезгаданої одночасно з російським словом *зодчий* українську лексему *будівничий*: “*зодчий, будівничий – те саме, що архітектор*” [2, 96], натомість окремо номінацій *будівничий та будівельник* із відповідними прикладами зазначене словникове видання не містить. Отже, у цьому сучасному фаховому виданні зафіксовано російську лексему *зодчий* та синонімічну низку до неї: *будівничий, архітектор*.

Звернімося до академічного видання – “Словника сучасної української мови” в 11 томах, де надано таке тлумачення: “*архітектор - фахівець в галузі архітектури, будівничий*” [3; 1; 65], тобто наявна така сама синонімічна пара.

Окрім того, багатозначна лексема *будівничий* у тому ж “Словникові сучасної української мови” в 11 томах (“*будівничий – 1. стос. до будівництва, будівельний. 2. перен. який створює що-небудь, творчий. 3. у знач. ім. будівничий чого, будівник, архітектор*” [3; 1; 248]) у третьому значенні презентована на позначення особи за певним родом діяльності – стосовно і будівельної справи, і архітектурної справи, тобто розмежування термінів, що окреслюють певну терміносистему цих галузей, не відбито (синоніми

будівельний та *будівничий*). До номінації *архітектор* окрім згаданих надано також ще одну синонімічну – *будівник*.

У тлумаченні ж номінації *будівник* у “Словнику сучасної української мови” в 11 томах не наведено *архітектор*: “*будівник – 1. Те саме, що будівельник. 2. перен. той, хто створює що-небудь, творець*” [3; 1; 248]. Вочевидь натомість тут постають інші синонімічні зв'язки: *будівник, будівельник*.

У двох згаданих вище тлумаченнях номінації (*будівничий* та *будівник*) презентовано у другому значенні позначку *перен.* на означення саме творчого процесу створення нового без указівки на галузь діяльності. Нам видається, що для лексем *будівничий, будівник, архітектор*, застосовуваних в архітектурній та будівельній галузях, не характерне переносне значення, бо створення нового об'єкта є завжди надзвичайно цікавим та складним творчим процесом.

Російська номінація *зодчий* все ж таки увійшла до академічного видання “Словник сучасної української мови” в 11 томах: “*зодчий – художник, будівельник, архітектор// уроч. творець, будівничий нового*” [3; 3; 677]. У наведеній тут низці синонімів представлено і *будівельник*, і *архітектор*, напевно, зважаючи насамперед на визначальний аспект значення – творчий процес, хоча не міститься у тлумаченні *будівничий, будівник*.

Євгенія Чак у виданні “Чи правильно ми говоримо?” [4] розмежує лексеми *будівельник* та *будівник*. Дослідниця зазначає, що *будівельник* щонайперше використовується на позначення людини, яка має будівельну спеціальність; *будівник* – поняття ширше, ніж *будівельник*, оскільки стосується також людей інших професій, які всі разом беруть участь у спорудженні конкретного об'єкта.

Специфіка слова *будівник*, на думку Євгенії Чак, у тім, що воно може передавати значення “*зодчий, творець, ініціатор спорудження чогось, керівник робіт*”. *Будівник* уживається і як синонім до слова *творець*, тобто в переносному значенні.

Науковець стверджує, що номінація *будівничий* є синонімом обох слів: *будівельник* і *будівник*, а далі зауважує, що може означати: *робітника - будівельника, зодчого, архітектора, керівника будівельних робіт, творця, засновника*. У такому контексті синонімічними ж постають не тільки *будівельник, будівник, будівничий*, але й *архітектор*.

Не можна погодитися з твердженням Євгенії Чак щодо того, що типовою помилкою постає уживання на означення представників будівельних спеціальностей лексеми *будівник* (наприклад, *інженер-будівник*), тому що у коментарі до слововживання *будівельник* і *будівник* було зазначено автором, що вони синонімічні (пор. *інженер-будівник та інженер-будівельник*).

Щоб з'ясувати, які синонімічні номінації були у вжитку до початку ХХ століття, звертаємося до найбільшого тогочасного словникового видання Б. Грінченка. У “Словнику української мови” Б. Грінченка не вміщено таких слів, як *архітектор, будівельник*. Натомість у тлумаченні *будівничий* знаходимо: “*будівничий – строитель, архитекторъ. Занедбали будівничі простий камінь у будівлі*” [5; 1; 106], “*будівник=будівничий*” [5; 1; 106], “*будовник=будівник*” [5; 1; 106], “*будівниця (із позначкою ч.рід)=будівник*” [5; 1; 106]. Отже, синонімічними

до *архітектор* у Б. Грінченка постають: *будівничий, будівник, будовник, будівниця*.

Цікаво, що як синонімічні подано у цьому словниковому виданні Б. Грінченка лексеми "*будівництво, строительство, архітектура*" [5; 1; 106]. Наведені там синонімічні *будівництво, архітектура* свідчать про те, що будівництво та архітектура були неподільною галуззю діяльності людей, тому й не відбулося відокремлення таких термінологічних номінацій.

Підсумовуючи, зазначимо, що вочевидь у сучасному українському слововживанні виявляють синонімічну активність до лексеми *архітектор* декілька із презентованих номінацій. Унормування тлумачення значення цієї лексичної одиниці остаточно не відбулося. Активна фахова мовна практика сприятиме розв'язанню цього питання.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ:

1. Ганич Д. І., Олійник І. С. Російсько-український та українсько-російський словник / Д. І Ганич, І. С. Олійник. – К.: МП "Фенікс", 1992. – 560 с.
2. Архітектура. Короткий словник-довідник / за заг. ред. Мардера А.П.. – К.: Будівельник, 1995. – 303 с.
3. Словник української мови: [в 11-ти томах]. – К.: Наукова думка, 1970 – 1980.– Т.1– 11.
4. Чак Є. Д. Чи правильно ми говоримо?/ Є. Д. Чак. – К.: Освіта, 1997. – 240 с.
5. Словарь української мови: [в 4-рьох томах] / за заг. ред. Б. Грінченка. – К., 1907–1909.– Т.1– 4.

УДК 811.161.2:81'373.613:811.124

Луговська Ірина Борисівна
Подільський державний аграрно-технічний університет
(Кам'янець-Подільський, Україна)

ЛАТИНСЬКИЙ КОМПОНЕНТ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ – УСПАДКОВАНЕ ЧИ ЗАПОЗИЧЕНЕ?

Анотація. У статті відслідковуються шляхи надходження до української мови латинських запозичень та процес їх засвоєння мовою, аналізуються думки різних науковців щодо способів проникнення та функціонування такого роду запозичень на різних історичних відрізках формування української мови, дається спроба визначення ролі та місця латинізмів у сучасній українській мові.

Ключові слова: латинізм, лексичне успадкування, запозичення, мова-медіатор, мовний контакт.

Luhovska Irina Borysivna
State Agrarian an Engineering University in Podilya
(Kamyanets-Podilsky, Ukraine)

THE LATIN COMPONENT IN THE UKRAINIAN LANGUAGE -- INHERITED OR BORROWED?

Abstract. The article traces the ways of entering into the Ukrainian language the Latin borrowings and the process of their assimilation in the language, analyzes the opinions of different scholars on the ways of penetration and functioning these kinds of borrowings in different historical segments of the formation the Ukrainian language. An attempt is made to determine the role and place of Latinisms in the modern Ukrainian language.

Key words: latinism, lexical inheritance, borrowings, language-mediator, linguistic contact.

ЛАТИНСКИЙ КОМПОНЕНТ В УКРАИНСКОМ ЯЗЫКЕ – УНАСЛЕДОВАННОЕ ИЛИ ЗАИМСТВОВАННОЕ?

Аннотация. В статье отслеживаются пути проникновения в украинский язык латинских заимствований и процесс их языковой адаптации, анализируются мнения различных исследователей относительно способов проникновения и функционирования таких заимствований на различных исторических этапах формирования украинского языка, предпринимается попытка определить роль и место латинизмов в современном украинском языке.

Ключевые слова: латинизм, лексическое наследование, заимствование, язык- медиатор, языковой контакт.

Постановка проблеми. Питання, якою мірою латинські компоненти

представлені у сучасній українській мові, досліджувалось у багатьох наукових працях, але різними науковцями часто висловлюються досить суперечливі думки щодо впливу латини на формування сучасної української мови. У сучасній лінгвістиці існують цілком протилежні і навіть майже несумісні погляди на цю проблему. Особливі ускладнення виникають через хронологічну віддаленість класичних і сучасних мов, недосконалість, а часом і відсутність етимологічних та історичних досліджень.

Аналіз літератури. Питання, якою мірою латинські запозичення присутні в українській мові, досліджувалось такими науковцями, як С. В. Семчинський,

В. Русанівський, Л. О. Ткач, О. А. Кацімон, У. Л. Мрозіцька, С. П. Гриценко, У. Л.

Паньків, Л. О. Воловик.

Деякі вчені висловлюють сумнів щодо правомірності використання терміна «латинізм» у слов'янських мовах, оскільки слов'янські народи та їх писемність, мовляве, так пізно з'явилися на історичній арені, що не може бути й мови про латинське мовне середовище. [1, с. 8].

Більшість науковців ведуть мову саме про запозичення з латинської мови, які різним шляхами у різні часи безпосередньо чи опосередковано через інші мови потрапили українську (Т. В. Лепеха У. Л. Мрозіцька, О. Д. Пономарів, Л. О. Ткач, О. А. Кацімон, С. П. Гриценко); інші розглядають більш глибокі зв'язки між українською та латинською мовою ще на рівні спільної для обох цих мов прамови (І. Ющук, Л. О. Воловик, С. В. Семчинський)

Об'єктом розгляду у статті є іменники латинського походження в сучасній українській мові. Предметом дослідження виступають історичні часові проміжки, протягом яких відбувалися запозичення.

Виклад основного матеріалу. Враховуючи, що 90 відсотків лексики сучасної української мови становить успадкована лексика, а тільки десять – запозичена, більшість слів, корені яких наявні і в українській, і в латинській мовах, можна вважати успадкованою лексикою. Найдавнішим шаром успадкованої (корінної) лексики є слова, що сягають індоевропейської мовної спільності (перший, найдавніший шар). Вони збереглися в багатьох індоевропейських мовах, зазнавши, безперечно, різних фонетичних, словотвірних, семантичних та інших змін.

Це, в першу чергу, назви спорідненості та свояцтва: мати (пор. індоевропейське *māter*, давньоіндійське *matár*, гр. *mētēr*, лат. *māter*, вірм. *mair*, німецьке *Mutter*, латис. *māte*— «мати», лит. *móte*— «жінка, дружина»), син, сестра, брат, жінка, дочка. Назви частин тіла: око (лат. *oculus*), ніс (лат. *nasus*), серце (гр. *kardia*, індоевропейське *k'rd*). Назви тварин: порося (лат. *porcus*) назви інших предметів, явищ, процесів, дій: дім (*domus*), сонце (*sol*), орати (*orare*), стояти (*stare*), видіти (*videre*) тощо.

Потужний пласт подібних слів в латинській і українській мовах свідчить, що ця схожість змісту і зовнішньої форми не є випадковістю, а має історичні корені: *est* – є, *stat* – стоїть, *sedet* – сидить, *dat* – дає, *vertit* – вертить, *nasus* – ніс, *iuvenes* – юний, *novus* – новий, *vetus* – ветхий, *mortuus* – мертвий, *suit* – шиє, *nox* – ніч, *sol* – сонце, *sal* – сіль, *ros* – роса, *somnus* – сон, *musca* – муха, *stalla* – стайня, *scrinium* – скриня, *agnus* – ягня тощо. Ці та інші латинські слова,

подібні до українських, не є запозиченням. Їх існування у цих двох мовах є свідченням належності до найдавнішої індоєвропейської мови [2, с. 16]. Дослідження в області порівняльно-історичної граматики латинської та української мов свідчать, що давнє населення України перебувало у мовній єдності з предками носіїв латинської мови. До цього періоду відноситься великий пласт слів спільного походження [3, с. 4].

Досі серед науковців ведуться суперечки, чи вважати такі слова, як оскомина, котел, латук, осел, палата, поганий, сокира, щит, хрест латинськомовними запозиченнями, чи відносити їх до прамовної спільності.

Іван Юшук стверджує, що саме українській мові при порівнянні її з латинською притаманна певна «архаїчність», тобто наявність у ній великої кількості прадавніх, індоєвропейських елементів. Він вважає, що і фонетична, і граматична системи української мови близькі до латинської [4].

Фонетична система української мови, якість її звуків напрочуд близькі до латинської. В обох мовах майже однакова система голосних. В латинській, як і в українській, була пара *g* і *h* (*g* і *h*): *genus* «рід» (споріднене з нашим жона, жінка) і *hostis* «чужинець, ворог» (споріднене з нашим гість). Можна говорити про чергування в обох мовах голосного у (латинський *u*) з приголосним в (латинський *v*): латинські *paua* «моряк» і *navis* «корабель» (пор. українські *учень* і *вчити*); про наявність випадного голосного *e*: латинське *ager* і *agri* «поле» (пор. українські *вітер* і *вітру*) тощо. Така подібність двох фонетичних систем, незважаючи на часову відстань між ними в дві з половиною — три тисячі років і на всі ті зміни, що відбулися за той час у них, не може бути просто випадковістю, це, безумовно, вияв якихось давніх спільних тривких мовних законів. [4].

Українська мова затримала чимало прадавніх граматичних значень та граматичних способів. Це виявляється знову ж при зіставленні її з латинською мовою. І тут треба відзначити, що збігів між цими двома мовами трапляється тим більше, чим давніша латинь береться для зіставлення.

В архаїчній латині (VII — II ст. до н.е.) було вісім відмінків, у тому числі кличний і два місцеві (у класичній, а це вже I ст. до н.е. — I ст. н.е., залишилися їх тільки шість). В українській мові є всі ці відмінки, за винятком одного місцевого, і в основному їхнє значення збереглися. Навіть закінчення в деяких відмінкових формах ті самі. Наприклад, однакове закінчення виступає в називному відмінку однини багатьох іменників жіночого роду: *arena* і *арена*, *summa* і *сума*; у кличному відмінку іменників чоловічого роду: *Brute* і *Бруте*, *Demokrite* і *Демокріте*; у називному множини іменників чоловічого роду: *muři* і *мури*, *numeri* і *номери*; іменників середнього роду: *maria* і *морья*, *nomina* і *імена*.

Латинська й українська мови розрізняють три роди: чоловічий, жіночий і середній. Українська мова в більшості випадків в іменниках, успадкованих від індоєвропейської прамови, зберегла навіть той самий рід. Так, однаково до чоловічого роду належать, наприклад, іменники *hortus* «сад» і *город*, *pulvis* і *пил*, *ventus* і *вітер*, *ignis* і *вогонь*, *somnus* і *сон*, *dolor* і *біль*, *nasus* і *ніс*; до жіночого роду іменники *nox* і *ніч*, *hiems* і *зима*, *mors* і *смерть*, *res* і *річ*, *voluntas* і *воля*, *securis* і *сокира*, *lana* і *вовна*, *unda* «хвиля» і *вода*, *barba* і *борода*; до середнього роду іменники *cor* і *серце*, *nomen* і *ім'я*, *aratrum* і *рало*, *semen* «насіння» і *сім'я*, *granum* і *зерно*, *lac* і *молоко*, *vinum* і *вино* тощо. Ще більша

тотожність спостерігається в особових закінченнях дієслів, особливо при зіставленні українських форм з імовірними формами архаїчної латині: *sedemos* — сидимо, *sedesi* — сидиш, *sedetes* — сидите, *sedeti* — сидить [4]. За час приблизно 2,5 тис. років в особових формах дієслів української мови сталися тільки суто фонетичні зміни.

Для утворення вищого ступеня порівняння прикметників в українській мові служить суфікс **-іш-** (новий — новіший), який має те саме походження, що і в архаїчній латині **-ios-** (*novus* — *novius*). Однаково в обох мовах за допомогою суфікса **-e** творяться деякі відприкметникові прислівники: *bonus* — *bene* і добрий — добре, *fortissimus* — *fortissime* і найсильніший — найсильніше. Є чимало спільного в складі й відмінюванні займенників обох мов: *tu* і ти, *tibi* і тобі, *sibi* і собі, *nos* і нас, *vos* і вас, *mea* і моя, *tua* і твоя, *sua* і своя, *tui* і твої, *sui* і свої тощо.

Усі ці факти можуть свідчити про те, що українська мова в окремих своїх рисах, елементах почала формуватися ще в VII — VI ст. до н.е. — можливо, водночас із латинською, якщо не раніше.

Ту лексику, яка потрапила з латинської мови в українську вже після формування мови, справедливо можна вважати запозиченою.

Результати досліджень свідчать, що найповніші лексикографічні джерела сучасної української літературної мови містять понад 3 тисячі латинізмів, які відбивають різні сфери життя українців і є ідеографічно різноплановими [1, с. 23].

При аналізі процесу входження латинських лексем в українську мову слід враховувати історичні, культурні та соціальні умови того історичного періоду, до якого належить запозичення, тому важливо встановлення часу запозичення. Майже 90 відсотків етимонів лексем, запозичених українською мовою, за свідченням були наявні у класичній латині. Незначна кількість проникла із середньовічного варіанту мови, який зазнав відповідних трансформацій та нашарувань унаслідок використання багатьма народами Європи [2, с. 168].

Деякі дослідники (Кійко, Семчинський) вважають, що всі латинські запозичення слід поділяти на засвоєння та власне запозичення.

Засвоєння — це запозичення, які повністю асимілювалися, тобто пристосувалися до вимови, написання, граматики української мови (зокрема латинська флексія *-o* в іменниках жіночого роду III відміни (*decisio*, *occasio*) замінилась на *-a* (в українській мові — графічно *-я*) і таким чином підлягала словозміні за слов'янським жіночим типом відмінювання (колишньої *a*-основи), так само як і латинські іменники жіночого роду I відміни (*substantia*). А запозичення — це слова, які відомі усім носіям мови, хоча за способом вимови та орфографією вони відрізняються від суто українських слів (*імаго*, *логарифм*, *гуміарабік*) [5, с. 211].

В українській мові ми практично не знаходимо латинських запозичень побутової лексики, якщо не зважати на невелику кількість успадкованих з давньоруської мови (*баня* ← *balneum* *кесар* ← *caesar* *коляда* ← *kalendae*, *фортуна* ← *fortuna*, *метрика* ← *matrix* (збірник урядових актів) *оцет* ← *acetum*, а також: *тмин*, *роза*, *фортуна*, *магістр*, *комора*, *планита*, *талант*, *тиранство* та ін. Іншомовні запозичення в літературній мові Київської Русі становлять взагалі

незначну питому вагу, що пояснюється відсутністю безпосередніх контактів з носіями латинської мови. Нечисленні запозичення в давньоруській мові стосуються майже виключно лексики, а не граматичної її будови [6 с. 45].

Виділяють декілька шляхів надходження латинської лексики в українську мову: це прямі запозичення, та опосередковані, через інші мови. Зважаючи на це, слід обов'язково розглядати історичне джерело, тобто мову-посередник, з якої слово прийшло у мову.

Найвпливовішими історичними джерелами при запозиченні латинських лексем українською мовою виявилися французька, німецька та передусім польська мови. Тому в дослідженні цього питання доцільно користуватися термінами «мова-донор» (у нашому випадку латинська) і «мова-акцептор» та «мова-медіатор».

Основна маса латинізмів приходить в українську мову, починаючи з XV—XVI ст., коли в школах України стали вивчати латинську мову. З огляду на високий рівень освіти в Україні в XVI-XVII ст. є підстави припускати, що значна частина запозичень могла бути засвоєна українською мовою без посередництва європейських мов. Факт неопосередкованого запозичення стверджується передусім у тому випадку, коли у можливих мовах-посередниках відсутні сліди відповідного впливу раніше, ніж в українській. Зокрема, у різний час в українську мову безпосередньо з латини прийшли лексеми абrevіатор, авреоля, аспект, ассистент, венерація, доктор, екпульсія, ефект, інфант, колега, конвенція, компенсувати, професор, аренда, респект та ін.

Російська мова як посередниця запозичень з латини відіграла важливу роль в той період історичного розвитку, коли Україна входила до складу Російської імперії.

Перспективним вважаємо дослідження такого роду латинізмів в українській мові.

Висновки. Латинські запозичення, потрапивши різними шляхами в українську мову, справили відмітний вплив на її формування та на сьогодні представляють об'ємний шар української лексики. Та, оскільки погляди різних науковців на час і спосіб появи латинських запозичень в українській мові, а також на саме визначення запозичень суттєво різняться між собою, питання потребує подальших досліджень.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ:

1. Мрозіцька У. Л.. Інтра- та екстралінгвальні чинники розвитку мови-реципієнта (на матеріалі латинських запозичень в українській мові): Дис. канд. філол. наук: 10.02.15 / У. Л. Мрозіцька. – Ужгород, 2001. – 214с. – Бібліогр.: арк. 155-171.
2. Гриценко С. П. До проблеми латиномовних запозичень у мові українських пам'яток XVII ст. /С. П. Гриценко // Українська історична та діалектна лексика. Вип. 3. – Львів, 1996. – С. 166–173.
3. Воловик Л.О. Шляхи поширення латинської мови на території України від початку нашої ери до XVIIIст. /Л.О. Воловик. – [Електронний ресурс] – – Режим доступу: /http://uadocs.exdat.com/docs/index-187874.html

4. Ющук І. Українська мова протягом тисячоліть. / Іван Ющук. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www3.znannya.org.ua/node/318> Наука
5. Семчинський С. В. Латинізм // Українська мова: Енциклопедія. / Редкол.: В. М. Русанівський, О. О. Тараненко та ін. – К.: «Українська енциклопедія», 2000. – 752 с.
6. Ткач Л. О., Кацімон О. А. Семантична структура латинізмів в українських словниках слів іншомовного походження, виданих у першій половині ХХ ст. Історичні та сучасні аспекти. / Л. О. Ткач, О. А. Кацімон // Лінгвістика № 1 (22), 2011. с. 45–60
7. Войтенко К. Класифікація запозичень в сучасних лінгвістичних дослідженнях. Міжнародна науково-практична конференція «Naukowa myśl informacyjnego wieku 2010», 07-15 березня, 2010. / Катерина Войтенко. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: [/http://www.rusnauka.com/7_NMIV_2010/Philologia/60103.doc.htm](http://www.rusnauka.com/7_NMIV_2010/Philologia/60103.doc.htm)

Мирханова М. С.
Бухарский филиал Ташкентского института
ирригации и механизации сельского хозяйства
(Бухара, Узбекистан)

КОЛОРАТИВНЫЙ СПЕКТР ПОВЕСТИ Н. В. ГОГОЛЯ «ВЕЧЕРА НА ХУТОРЕ БЛИЗ ДИКАНЬКИ»

Аннотация: В статье рассматривается колоративная лексика, функционирующая в произведении Н.В. Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки», освещается цветовая концепция писателя.

Ключевые слова: колоризм, цветовая лексика, цветовая концепция, колоративный спектр, характерологическая функция, цветоименование, языковая доминанта, цветовое миропонимание, новаторство, символика.

Summary: In article the kolorativny lexicon functioning in work N. V. Gogol "Evenings on a hutur near Dykanka" is considered, the color concept of the writer is lit.

Keywords: kolorizm, color lexicon, color concept, kolorativny range, characterologic function, tsvetonaimenovaniye, language dominant, color outlook, innovation, symbolics.

В последнее время у лингвистов возник активный интерес к творческому аспекту употребления языка, основанный на традиции изучения функций языковых средств в художественной речи, среди которых важное место занимает колоративная лексика.

Колоративная лексика – это группа слов, выражающая значение цвета. Под колоризмом мы понимаем языковую или речевую единицу, в состав которой входит корневой морф, семантически или этимологически связанный с цветоименованием. Лексика, обозначающая цвет, как описательный элемент выступает в прямом значении, а также может иметь дополнительное образное значение [1].

Художественный мир Гоголя, как и всякого большого писателя, сложен и неисчерпаем. Каждое поколение не только заново прочитывает классика, но и обогащает его своим непрерывно развивающимся историческим опытом. В этом состоит тайна неуываеваемой силы и красоты художественного наследия [2].

Цветовая концепция художественного мира Н. В. Гоголя, в котором цвет реализует характерологическую функцию, недостаточно рассмотрена. Изучение творческого наследия Гоголя позволяет представить цветвое миропонимание в контексте новаторства писателя и его языковой доминантности цветового восприятия картины мира. Его произведение «Вечера на хуторе близ Диканьки» замечательное тому подтверждение.

«Вечер накануне Ивана Купала» – третий рассказ первой части гоголевского произведения. Повествование ведётся от лица дьячка ***ской церкви. Самые частотно используемые этим рассказчиком цвета – чёрный (употребляется 9 раз), красный (7 раз), синий (5 раз) и белый (2 раза), также

цвета драгоценных металлов: золотой (4 раза), серебряный (2 раза).

Красный для него обозначает красоту, чёрный неоднозначен, например, в сочетании с существительным «брови» он означает женское начало, чёрный ворон для дьяка – порождение зла, символ тайны. Синий также имеет два обозначения – мирный, спокойный и опасный, колкий, смертоносный, отчуждённый. Белый – символ красоты, чистоты, невинности. Рассказчик использует его в этой главе для описания красоты белого личика Пидорки (героини повести) и в словосочетании «белая простыня», которой было накрыто тело умершего ребёнка для того, чтобы усилить ощущение невинности жертвы. Серебряный и золотой цвета дьяк использует для возникновения чувства ценности описываемого и ощущения его безграничной красоты.

В следующем рассказе «Майская ночь, или утопленница» Н. В. Гоголь вновь использует в роли рассказчика пасечника Рудого Панько. Вследствие этого стиль употребления «цветных» прилагательных вновь переходит от обобщённого для всей повести (как в рассказе дьячка) к описанию каждого конкретного героя и предмета.

Первая же картина, представленная на обозрение читателям, – синее вечернее небо (глубокое и чистое), гуляющие девушки и парубки. В следующей сцене мы знакомимся с героями Ганной и Левко. При описании девушки рассказчик много раз повторяет прилагательное «белый», желая показать чистоту, доброту, спокойствие и красоту Ганны. Красный так же усиливает ощущение ослепительной красоты девушки. Левко же с карими очами и чёрным усом – символами крепости, здоровья, и силы. Следующая героиня – это сама утопленница, описывается уже словами Левко. Рассказывая Ганне историю утопившейся, парубок использует много белого цвета, характеризуя её как добрую, невинную и красивую.

После прощания влюблённых рассказчик вновь прибегает к описанию природы, используя такие цвета, как светло-зелёный и серебряный. Такое сочетание цветов создаёт ощущение спокойствия, умиротворённости и некоей таинственности окружающего.

При описании головы повествователь не использует характерных цветных прилагательных, не считая разве что «свитку чёрного домашнего сукна», чтобы подчеркнуть неприязнь головы к щегольству.

После некоего «отдыха» от «цветных» прилагательных в этой главе автор с новой силой и частотой принимается их употреблять в пятой части рассказа. Серебряный туман, в котором оказывается Левко, создаёт впечатление своеобразной торжественности обстановки при его встрече с душой утопленницы. Последняя вновь описана большим количеством белого цвета с добавлением русого. Синие же пятна «от когтей ведьмы на шею девушки» страшат и беспокоят.

Далее Пасечник описывает появившихся из ниоткуда танцующих утопленниц, характеризуя их как красивых, чистых и невинных вновь с помощью белого цвета. Золотые ожерелья, надетые на них, делают ситуацию ещё более торжественной. При описании ведьмы, скрывшейся среди утопленниц, рассказчик использует контраст белого и чёрного цветов, приписывая последний воплощению зла, колдунье. На этом и заканчивается

история «цветных» прилагательных в главе «Майская ночь, или уопленница».

В следующем рассказе Николай Васильевич Гоголь вновь пишет от лица дьячка ***ской церкви. «Пропавшая грамота», как и «Вечер накануне Ивана Купала» содержит мало «цветных» прилагательных, приписываемых к конкретному предмету. В отличие от Пасечника, Дьяк использует цветообозначение, и разнообразие цветов резко снижается. Он чаще всего употребляет примитивные цвета: красный, синий, чёрный и серый, лишь несколько раз употребляя «драгоценные» цвета – золотой и медный. В «Вечере накануне Ивана Купала» дьяк использует те же цвета, за исключением серого и медного, символика которых уже известна. Медный в этой главе символизирует стремление, пусть даже и обманным путём, стать ценнее, он своеобразная имитация дорогой бронзы. А вот значение серого в этой главе отлично от представленных читателю ранее – здесь он символизирует не только элегантность и практичность, но и передаёт антипатию человека к «чему-то серому, выказывающему роги...». В древней Руси серый ассоциировался у людей с волком, орлом и т. д., отсюда и пошла авторская неприязнь к этому цвету [3].

Проведя анализ многообразия использования цветных прилагательных Николаем Васильевичем Гоголем на примере произведения «Вечера на хуторе близ Диканьки» мы пришли к некоторым выводам. Автор использовал 29 разновидностей цветных прилагательных, их общее количество составляет 297 слов. Здесь мы приводим 10 самых употребляемых цветов.

1	Белый	48 раз
2	Черный	45 раз
3	Красный	43 раза
4	Синий	30 раз
5	Зеленый	22 раза
6	Золотой	21 раз
7	Серебряный	19 раз
8	Голубой	14 раз
9	Серый	12 раз
10	Розовый	8 раз

Использование обширного количества цветов помогает автору не только ярко и живо описать происходящие события, но и более натурально и точно передать характер героев. Между строк «Вечеров на хуторе близ Диканьки» мы увидели много нового. Каждый из главных героев получил свою, неповторимую характеристику, именно благодаря использованным для их описания цветам. Так, например, серебряный и золотой используются для того, чтобы сделать обстановку более торжественной; красный показывает красоту и жизненное тепло. Но не все цветные прилагательные, употреблённые Гоголем, имеют одну символику во всех употреблении.

Например, голубой использован не только как цвет духовной чистоты и покоя, но и не избежал сдвига в отрицательную сторону, символизируя тревогу, усталость и угнетённость. Заметим, что ни один цвет не был использован Гоголем только в отрицательном своём значении.

Также стиль употребления цветных прилагательных в произведении сильно зависит от рассказчика той или иной главы. Таким образом, Пасечник Рудый Панько использует огромное количество слов, употребляя их при каждом удобном случае и не ограничиваясь лишь одним значением. Однако в главах, где повествование ведётся от лица дьячка ***ской церкви, цвета не часты, и обычно имеют однозначные значения (употребляются либо положительные, либо отрицательные).

В «Вечерах на хуторе близ Диканьки» Гоголь в основном придерживается традиционной символики, сложившейся в фольклоре и древней литературе восточных и южных славян: белый цвет означает чистоту, невинность; синий и голубой – цвет небес; золотой – вечность, совершенство; черный – несчастье и т.д.

В целом произведение Николая Васильевича Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки» не только обогащает внутренний мир читателя, посредством разнообразных путей употребления цветных прилагательных, но и помогает совершить более тщательный анализ главных мыслей и соображений автора, вложенных в произведение.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Карташова Ю. А. Функционально-семантическое цвето-световое поле в лирике Игоря Северянина. Дис.... канд. филол. наук. – Бийск, 2004
2. Матвеев Б. И. Красочное слово Гоголя. // Русский язык в школе, 1992. № 1. – С.66-72.
3. Язык Н. В. Гоголя / Под. ред. А. Н. Кожина. – М.: Высшая школа, 1991.

**Неъматова Мохимбегим Фазлиддиновна,
Худойкулова Набиябону
(Бухара, Узбекистан)**

УЗБЕК КЛАССИК АДАБИЁТИ БИЛИМДОНИ

Резюме: *Мақолада адабиётшунос Иброҳим Ҳаққуловнинг яссавийшунослик соҳасига қўшган ҳиссаси шунингдек, мумтоз адабиёт тарихи ҳақидаги адабий-маърифий суҳбатлари ўрганилган.*

Калит сўзлар: *адабиётшунос, танқид ва таҳлил, адабий танқид, тасаввуф, ўзбек адабиёти, адабий-маърифий суҳбат.*

В статье изучен вклад литературоведа Ибрахима Хаккула в яссавиеведение а также, об истории классической литературы литературно-просветительной беседы.

Ключевые слова: *литературовед, критика и анализ, литературная критика, суфизм, узбекская литература, литературно-просветительная беседа.*

In the article learned the role of literary critic Ibrohim Khakkullov which is field yassaviya such as literary-educational conversation about history of classical literature.

Key words: *literary critic, criticism and analysis, literary criticism, Sufism, Uzbek literature, literary-educational conversation.*

Обогащая страницы яссавиеведения. В литературоведении каждый ученый отличается той сферой, которой он интересуется. Например, Х. Якубов больше занимался проблемами изучения творчества Ойбека, Л. Каюмов – жизнью и творчеством Хамзы, Иззат Султан – вопросами реализма, М. Кушжанов – прозой и мастерством, Х. Абдусаматов – сатирой, О. Шарафиддинов и И. Гафуров – проблемами поэтического мастерства и т.д. Каждый крупный критик стал зрелым специалистом в выбранном им поприще. С этой точки зрения, И. Хаккулов – знаток истории классической литературы, науки суфизма, крупный навоивед, яссавиевед. Большинство исследований ученого на эту тему.

Его исследование об Ахмаде Яссави, внесенное в книгу «Суфизм и поэзия» (1991), в годы независимости открыло новую страницу в исследовании творчества праведного поэта. Ученый прежде всего, обращает внимание на сильное идейно-духовное влияние творчества поэта на развитие узбекской литературы. Также, обратив внимание на исторические, генетические корни проблемы, дает оценку творчеству поэта, учитывая то время, при котором жил поэт. Он обосновал прямую нравственную, философскую, божественную связь афоризмов Яссави с идеями Корана и преданиями пророка Мухаммеда.

Ученый идет по пути основательного трактовки сущности и содержания афоризмов Ахмада Яссави: «Ахмад Яссави – мудрец, проповедовавший нравственную чистоту и целостность. Яссави призывает прислушиваться к

голосу веры, отличать добро и зло, безошибочно знать, что такое честное и нечестное, в любви не придаваться лживым утверждениям, доказывать правду и не склоняться перед неправдой». Прочитав эти строки, можно понять суть творчества поэта. Поэтому «почитание ценностей, понимание, толкование бессмертных произведений, умение отличать самое лучшее среди многих создаваемых произведений – сложная задача для мыслящих, очень наблюдательных людей». И. Хаккулов со всей тщательностью смог осуществить на деле такую сложную задачу.

Ученый проанализировал неправильные оценки творчества поэта в советское время и взгляды, основанные на субъективизме. Он толкует их с точки зрения нового времени. Хотя его заключения были написаны накануне независимости, на сегодня не утратили своей значимости. Особенности его исследований заключаются в следующем:

1. Он первым из ученых доказал, что Ахмад Яссави положил начало полифоническому мышлению в узбекской литературе, что достигло вершины в поэзии Навои.

2. Размышления о многосторонности афоризмов Ахмада Яссави.

3. Выдвинул идею о том, что афоризмы Ахмада Яссави положили начало философским суждениям о Родине в узбекской литературе.

Такие выводы, основанные на глубоком толковании, могут осветить идеи национальной независимости посредством анализа не только современной узбекской литературы, но и ценнейших образцов классической и мировой литературы. С этой точки зрения, толкования ученых могут внести изменения в понятия и представления читателя о художественном произведении.

Литературно-просветительские ученого об истории классической литературы. Одним из положительных явлений в области литературоведения и литературной критики является претворение в жизнь и получение широкого распространения диспутов, посвященных важным вопросам, различных бесед за круглым столом, диалогов писателей и критиков. При таких дискуссиях, диспутах, беседах часто обращает внимание на столкновение противоположных суждений, концепций, в поисках правды открываются пути эффективного решения проблем.

Беседа, как один из жанров литературной критики, имеет свою специфику. Например, в нем явно проявляется весь облик и духовный мир двух собеседников. Во-вторых, различные взгляды собеседников на литературу и литературные явления будут направлены на формирование определенного взгляда читателя.

В литературно-критической беседе участвуют два специалиста. Собеседниками могут быть двое – критик и писатель, или поэт или литературовед, иногда могут участвовать более двух человек. Порой взгляды собеседников могут противоречить друг другу или исключать друг друга. Несмотря на это, беседа служит для развития литературы. Вместе с тем, в процессе литературно-критической беседы раскрываются личные качества, важные стороны собеседников. В развитии этого жанра особенно нужно отметить заслуги узбекских критиков У. Норматова и И. Хаккулова.

Одной из важнейших качеств литературоведческой и литературно-

критической деятельности И. Хаккулова является то, что в его исследованиях изучается творчество представителей классической литературы и влияние современной литературы на развитие нашей нравственности, обобщаются, делаются научные выводы. Особое место занимают в развитии литературоведения суждения ученого о ведущих направлениях развития узбекской поэзии. Он создал особые образцы жанров литературной беседы и обзорной статьи. Он так же является и тонким аналитиком художественных, особенно, поэтических произведений.

Изучившая жанр литературно-критической беседы, ученый Ш. Ахмедова дает характеристику его шести видам. Отмечая часто встречающуюся беседу в узбекской критике ученых с литературоведами, занимающихся проблемами классической литературы, показала ее яркие образцы на примере творчества известного ученого-литературоведа И.Хаккулова. Действительно, сам автор жанр своей книги «Цветник газели» назвал «литературными беседами». Особо подчеркнул, что книга написана в виде брошюры литературной беседы, анализа-обозрения».

Беседы ученого привлекают внимание наблюдениями за творчеством представителей узбекской классической литературы и богатством новых взглядов. Их своеобразие в том, что собеседники свободно размышляют. «Как в некоторых беседах автор не задает вопросов. Например, беседа с литературоведом А.Хайитметовым, посвящена газелям А. Навои, вопросам о месте литературных традиций и новшеств.

Суждения ученых-навоиведов о газелях поэта дополняют друг друга, перед глазами читателя создают целостное представление о газелях Навои.

Посредством литературной беседы открываются облик собеседников, симпатия к творцу-объекту беседы, важные аспекты их творчества. Если обратить внимание на книги, изданные в период независимости, на беседы ученого, то можно увидеть, что теперь он не призывающий к беседе, а превращается в главное лицо, обеспечивающее ее содержательность. А именно, вторая глава книги «Судьба и мышление» (2007) состоит из литературно-просветительских бесед. Беседа под названием «Народу приноси добро, нет лучше этого...» посвящается МирзоБабуру, сам ученый пишет: «Баbur для нас самая яркая, самая величественная звезда. Эта звезда очень далека и очень высока...». На вопрос собеседника «В чем величие Бабура, в титуле короля или поэта?» ученый отвечает, что величие, прежде всего, в его неповторимой и несравненной личности, обосновывает свои размышления. Баbur владел великим умом, твердой силой воли, очень острой и яркой пронизательностью. Он всегда верил в милость бога и покровительство святого Расуллаллах...

В общем, правитель, одаренный хорошими качествами, верный своим убеждениям, любящий свой народ, жизнь, просвещенный, будет как Бобур. Богатырь, держащий в одной руке меч, а в другой – перо, борющийся против зла, подлости, низости, невежества и предательства, будет как Бобур.

В беседе ученый бросает взгляд на духовный мир Бабура, оценивает его как поэта с почтением, в том числе, размышляет о связи Бабура с миром суфизма. Рубаи поэта захватывают душу, освещают разум, учат не заблуждаться в познании себя, своего состояния. Эта беседа знакомит

читателя с новыми взглядами ученого о «Бабурноме», с размышлениями о проводимой работе над изучением отношений Навои и Бабура, бабуроведения. В беседе ярко прослеживается отношение собеседников к литературному процессу, художественным произведениям, а также их взгляды, суждения о литературе, художественное и научное мышление.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Ахмедова Ш. Жанры узбекской литературной критики. – Т.: «ФАН», 2008, – С. 65.
2. Ахмедова Ш. Беседы критика. Научная информация Бух ГУ. 2009 №3, – С. 39.
3. Расулов А. Анализ, толкование, оценка. – Т.: «ФАН», 2006, – С. 123.
4. Хаккулов И. Судьба и Мышление. – Т.: Шарк, 2007, – С. 313.
5. Хаккулов И. А. Яссави. Суфизм и поэзия. – Т. 2007, – С. 35.

**Носирова Дилфуза Мустафоевна, Шарипова Наргиза Нафетдиновна
(Бухара, Узбекистан)**

А.ҚАЮМОВ АСАРЛАРИДА УЗБЕК КЛАССИК АДАБИЯТИНИНГ ТАЛҚИНИ

Annotation: This article is devoted to the masterpieces of Alisher Navoi

XX аср ўзбек мумтоз адабиёти ривожига улғу устозлар хизмати бисёр. Академик Азиз Қаюмов Алишер Навоий сиймосини улкан чўққига олиб чиққан адабиётшунос салафларининг фидойиларидандир. Алишер Навоий ижоди олим тадқиқотларининг алоҳида йўналишини ташкил этганига ҳам ярим асрдан ошди. А.Қаюмов бу йиллар ичида улкан сўз санъаткорининг деярли ҳар бир форсий, арабий, туркий ғазалларидан тортиб девонларигача, —Хамсал таркибидаги дostonлардан тортиб, насрий, илмий асарларигача таҳлил ва тадқиқ этишга эришган. Муҳими, олимнинг бу борадаги чуқур билимга, юксак маҳоратга эгалиги намoён бўлади. Олимнинг кўпгина китоб ва мақолаларида ўзбек мумтоз адабиётининг бадиий жиҳатлари, нозик қирралари очиб берилади.

Азиз Қаюмов биринчи бўлиб Алишер Навоийнинг бешта достони ҳақида бешта китоб ёзиб, илмда ўзига хос анъана ярата олди. Қўқон адабий муҳитини ҳар жиҳатдан мукамал ўрганган, бу ҳақда талай китоблар яратган олимнинг Навоий ижоди тадқиқи билан астойдил шуғуллана бошлашининг ўзга сабабалари бор эди, албатта.

Ўтган асрнинг 70-йилларида А.Қаюмовнинг укаси профессор Лазизхон Қаюмов —Ёш гвардия! наشريёти учун —Буюк кишилар ҳаётилл рукнига оид Навоий ҳақида китоб ёзиб бериши зарурлигини айтади. Нашриётнинг шахсан мурожаатидан сўнг А.Қаюмов бу ишга жиддий киришади ва навоийшунос олимларнинг улғу сўз санъаткори ҳақидаги китоблари билан обдон танишади. Ҳатто, уларнинг бир қанчаси билан маслаҳатлашади. Ниҳоят, олимнинг —Алишер Навоий! номли китоби юзага келади. —Назаримда илмий-публицистик, бадиий моҳиятдаги бу асар кенг китобхонлар оммаси томонидан илиқ кутиб олинди. Ана шу жараёнда менда Навоий ижодий меросини янгитдан, кенгроқ, жиддий таҳлил қилиш эҳтиёжи сезилди, деб ёзади А. Қаюмов.

Чиндан ҳам А.Қаюмов Алишер Навоий ижодини —асосларнинг асосил деб қабул қилади. Шоир асарларида тасвирланмаган, акс этмаган бирор бир ҳаётий масала қолмаганини англаб етади. Натижада —Хамсал дostonларини қайта синчиклаб ўқиб, ўрганиб чиқади. Ҳар бир дostonдаги муаллиф ижодий ниятининг ботиний жиҳатларини илғашга интилган А. Қаюмов кўп мушоадалар асосида беш дostonга бағишланган махсус рисоаларни ёзади.

Шуниси диққатга сазоворки, А. Қаюмов бу рисоаларни чинакам ижодкор, бадиий маҳорат сирларидан воқиф қаламқаш сифатида асар матнига эркин ёндашиб талқин этади. Бу рисоалар фақат мутахассис адабиётшунослар учун эмас, кенг китобхонлар оммасига мўлжалланган. Улар дастлаб турли йилларда алоҳида-алоҳида чоп этилган бўлса-да, сўнгра мукамал наشري сифатида —Асарлар!нинг бир неча жилдида тўла ўз аксини топган.

Мустақиллик, айниқса, халқимиз маънавий олами учун ижобий ўзгаришларга бой бўлди. Мумтоз адабиётимизнинг ўзига хос яратилиш анъаналари, улардаги муқаддима қисмлар, илоҳий ва тасаввуфий тушунчаларнинг аслича берила бошлагани қувонарли ҳодиса. Жумладан, Навоий —Хамсадаги дostonларнинг тўлиқ матнини ўқиш имконияти яратилгани таҳсинга лойиқ. Уларни П.Шамсиевнинг илмий-танқидий матни асосида Т. Ғафуржонова изоҳлар билан нашрга тайёрлаган. Қисқа ва шартли изоҳлардан ўқувчи энг муҳим маълумотларга эга бўла олади. Дарҳақиқат, ушбу нашрларнинг эълон қилинганига ҳам йигирма йил тўлди. Бу вақт мобайнида Алишер Навоийнинг мукаммал асарлари асосида янги-янги тадқиқотлар, мустақил юрт маънавиятига хос янги талқинлар юзага келди. Дарсликлар ва қўлланмаларда мумтоз адабиёт намуналари, умуман, адабий, бадий асарлар моҳияти тубдан янги талқинлар асосида тузилди ва бу янгилаш давом этаётир. Навоий асарларига мурожаат ҳам шу маънода тобора кенгаймоқда. Аммо бир ҳақиқатни инкор қилиб бўлмайди: Навоий асарларини кўпроқ мутахассис филологлару навоийшунослар теран англайди. Ўқувчи ёшлар, китобхонлар оммаси бу улў мутафаккир ижодидан тўлиқ баҳраманд бўлиш имконига эга эмас.

Жумладан, А. Навоийнинг улкан мероси ҳисобланувчи —Хамса ва унинг таркибидаги дostonлар мағзини чақиш анча мушкул. Айтайлик, —Лайли ва МажнунII шеърий дostonининг матни ўзбек адабий тилимизга яқин турса-да, уни махсус луғатлар, шартли изоҳларсиз англаб етиш қийин. Бинобарин, А.Қаюмовнинг навоийномалари, аввало, ана шу келтикликни тўлдиришга хизмат қилади. Навоийни халққа танитиш, кенг ўқувчилар қалбига олиб кириш, ҳеч бўлмаганда шоир асарларининг бош моҳияти, инсоний фазилатлари, ишқ ва садоқатдаги қадриятларини ўқувчиларга тушунтиришда ҳисса қўша олди. Буни Навоий дostonининг ижодий таржимаси, теран мушоҳадали талқинларга эга илмий-оммабоп, бадий тасвирларга бой, эссе даражасидаги мустақил асар дейиш мумкин. Олимнинг ижодий тадқиқотида Навоийнинг 38 бобдан иборат дostonи мазмунан ўз ифодасини топган. А.Қаюмов уларни ихчамлаштириб 31 фаслда баён этади. Асардаги ҳар бир фасл мустақил сюжетга эга ҳикоялардан ташкил топган. Фаслларнинг сарлавҳаланишини ҳам олимнинг ижодий топилмалари, дейиш мумкин. Масалан, айрим фаслларнинг —Севги даштил, —ТўшII, —Сўнгги изтиробларII, —Севги қурбонларII, —ЕтимликII, —Она фарёдил тарзида номланиши уни илмий талқиндан кўра бадий тасвирга яқинлигини асослайди. Бироқ, А.Қаюмов аввало, Навоий дostonи матнига таянади. Асарнинг —ИбтидоII деб номланган фаслида дostonнинг дастлабки 8 бобини шарҳлайди. Олим Навоийнинг —Лайли ва МажнунIII анъанавий ҳамд ва наът, яъни Яратувчи ва унинг расули таърифи билан бошланган бўлса-да, дostonда расулнинг саҳобалари (чаҳор ёрлар-Абу Бакр, Умар, Усмон, Али каби ислом халифалари) тўғрисидаги таърифлар йўқлигига эътибор қаратади. —Уларнинг ўрнига,- ёзади олим,- Навоий буюк сўз усталари Низомий, Хисрав ҳамда Жомийларнинг таъриф ва тавсифини келтирган. Бу улў мутафаккирларга бағишланган боблар подшоҳ ва шаҳзодага оид бўлган қисмлардан олдин келади... Навоий буюк ижодкорларнинг ижтимоий мавқеи подшоҳлардан устун эканини тасдиқламоқдал.

А. Қаюмов Навоий достонидаги асосий мавзуларнинг қайси бобда, қай тарзда кириб келишига алоҳида тўхталади. Достонда бош ўринни севги мавзуи эгаллагани боис Яратувчи таърифига бағишланган бобдаёқ бу мавзусини эслатиб ўтишини таъкидлайди.

А. Қаюмов Навоий достонини замондош ўқувчи тушуна оладиган сўзлар воситасида, бадий услубда, айнан шоир байтларига ҳамоҳанг талқин этиш йўлидан борган. Шу маънода, Навоийнинг —Лайли ва МажнунII достонидаги байтлар тавсифида ҳам олимларнинг қарашлари айнан бир хил эмас. Юқоридаги байтлар таҳлилида ҳам талқинлар ҳар хиллигини кузатиш мумкин. Биринчи иқтибосда тахайюлга эрк берган лирик қаҳрамон - шоирнинг ўзи сифатида қаралаётган бўлса, А.Қаюмов уни дастлаб, бир мусофир суворий, сўнроғида ўша ишқ даштининг мусофири - шоирнинг ўзи эканини таъкидлайди. Ўрни, Навоий ўздан олдин шу севги достонини яратган ижодкорлар Низомий, Хисрав Деҳлавий ва Сухайлийлар тўғрисида сўзлайди.

Қисқаси, А. Қаюмов рисоласи ҳажман кенг қамровлиги, Навоий фикрларини ўз муносабати орқали ойдинлаштириб бериши билан ажралиб туради.

— Алишер Навоийнинг улуғ сиймоси,- деб ёзади И. Ҳаққул,- ул зотнинг руҳонияти, беназир шахсияти ва сўзни санъат даражасига кўтарган ижодкор эканлиги билан белгиланади. Унинг шу замонда - янги асрда ҳам замонавий шоир сифатида ёдга олинаётгани беҳикмат бўлмаса керак.

Навоий қаҳрамонлари олим талқинида, асосан, шахс сифатида ифода этилади. Достоннинг бош мавзуси икки ёшнинг пок муҳаббати бўлса-да, уларнинг ота-оналари, достондаги Ибн Салом, Навфал, Навфалнинг қизи образлари таҳлили муносабатида олим энг муҳим фикрларни таъкидлаб ўтади. Инсонийлик, меҳр-муҳаббат, ота-она ва фарзанд ўртасидаги, она-бола ўртасидаги муносабатлар баайни таъсирчан таҳлил этилгани диққатга сазовор. Жумладан, А. Қаюмов асарининг —Ота ва фарзандII, —ЕтимликII, —Мотам навхалариII каби фаслларида Мажнуннинг онаси қабри устида чеккан фарёди орқали Навоийнинг оналарни нақадар улуғлаши асослаб берилган.

— Мажнуннинг онаи ёдлаб чеккан навхалари (нолалари - О.А.) ўттиз тўрт байтни ташкил қилади, - деб ёзади уларда она таърифнинг энг юксак чўққига чиққанлигини уққан олим, - Мажнун онаи ўз жонининг қибласи, шу қибланинг нури, ўзининг Каъбаси деб таърифлаши орқали мусулмон олами ва ислом дунёсида бундан ортиқ таъриф йўқлигини ойдинлаштирадиII.

Бу аслида Навоийнинг оналарга юксак эҳтироми намунаси эканлигини, ҳаётда ундан ортиқроқ даражага кўтаришнинг иложи йўқлиги ҳам китобхонга ўқидирилмоқда. Зеро, Навоий асарларини, аввало, шу жиҳатдан англашнинг ўзиёқ юксак инсоний фазилатларни тарбиялашга қодир.

АДАБИЁТЛАР:

1. Воҳидов Р. Ж., Эшонқулов Ҳ. П. Ўзбек мумтоз адабиёти тарихи. – Т.: Фан, 2006. – Б. 80
2. Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. Тўққизинчи том. – Т.: Фан, 1992. – 29 б.

Самадова Севара Ахатовна
Бухоро давлат университети
(Бухара, Узбекистан)

ҲОЗИРГИ ЎЗБЕК ТИЛИДА НЕМИС ТИЛИДАН ЎЗЛАШГАН СЎЗЛАРНИНГ ПОЛИСЕМИК ИФОДАСИ ВА КУЛЛАНИЛИШИ

Ушбу мақолада немис тилидан ўзбек тилига ўзлашган ва полисемик қўлланиш хусусиятига эга бўлган сўзлар ҳақида мисоллар ёрдамида фикр юритилган.

Калит сўзлар: тил, полисемия, ўзлашма сўз.

In this article was written about the borrowed words coming from German language into Uzbek and the words have got a polysemic characteristics. And here was given the examples.

Key words: language, polysemy, borrowed words.

Тил – ижтимоий ҳодиса. Жамият бор экан тил алоқа ва муомала воситаси сифатида хизмат қилиб келган ва бундан кейин ҳам хизмат қилади. Дунёда ҳеч бир халқ, ҳеч бир миллат, ҳеч бир тил ёки давлат йўқки, у алоҳида изоляция қилинган ҳолда мавжуд бўлса. Давлатлар, халқлар, гарчи ҳудуд жиҳатдан бир – биридан узоқда жойлашган бўлсада, улар ўзаро доимий алоқа ва муносабатда бўладилар. Бир халқ иккинчи бир халқдан ўзида бўлмаган, ҳаётан зарур, нарсаларни қабул қилиб олади. Қабул қилганда ҳам фақат янгиликнинг ўзини эмас, балки у билан боғлиқ сўз ва ибораларни ҳам олади. Натижада бир тилнинг сўз таркиби иккинчи бир тил ҳисобидан бойийди. Шунинг учун ҳам жаҳонда бирорта соф тил йўқки, унга бошқа тиллардан сўзлар ўзлашмаган бўлса. Бунга мисол қилиб она тилимиз ўзбек тилини, ёки инглиз, немис, француз ва рус тилларини кўрсатиш мумкин. Агар аталган тилларнинг сўз таркибини таҳлил этадиган бўлсак, уларнинг ҳар бирига турли даврларда турли тиллардан турли сабабларга кўра ўзлашган сўзларнинг гувоҳи бўламиз.

Немис ва ўзбек тиллари ҳам бундан мустасно эмас. Гарчи Германия ғарбий Европада, Ўзбекистон эса Ўрта Осиёда жойлашган бўлсада, ҳозирги ўзбек тили сўз таркибида немис тилидан ва ҳозирги ўзбек тилидан немис тилига ўзлашган сўзларни учратамиз. Маълумки, тилдаги сўзлар доимий ўзгаришда бўлади. Шунинг учун ҳам бир тилдаги сўз бошқа тилга ўзлашгач, ўзлашган тилда ўзининг асосий маъносидан ташқари бошқа қўпгина маъноларда ҳам қўлланиши мумкин. Бу, албатта, ўзлашма тилнинг ички имкониятларидан келиб чиққан ҳолда содир бўлади.

Биз бу мақолада немис тилидан ўзбек тилига ўзлашган ва полисемик қўлланиш хусусиятига эга бўлган сўзлар ҳақида фикр юритамиз.

Жумладан: **Блок** (немисча der Block) сўзининг ҳозирги ўзбек тилида қуйидаги маъноларда қўлланишини аниқладиқ.

1. Айрим давлатлар, партиялар, ташкилотлар ёки кишиларнинг бирор умумий мақсадда биргаликда ҳаракатланиш учун тузилган иттифоқ. *Ҳарбий блок. Сиёсий блок. Партиясизлар блоки. Кейинги мураккаб даврда БМТнинг*

тавсия ва кўрсатмалари айрим қудратли давлатлар ва ҳарбий-сиёсий блоклар томонидан... (“Политология” дарслик 264-бет)

2. Ғалтак ва унинг ариқчасидан ўтказилган арқон ёки занжирдан иборат энг содда юк кўтарадиган машина. *Кўчмас блок. Блок билан юк кўтармоқ. Занжирли блок. Дифференциал блок.*

3. Хона, бўлма, жой (катта биноларда) маъносида. – *Сениям хабаринг борми?- сўради блок старостаси Рунки ёнидаги, ўттиз саккизинчи блокнинг биринчи қаторида турган Херберт Боховдан.* (Б. Апитц “Қашқирлар чанғалида” 4-бет.) *Блок кетидан блок ҳаракатга келди.* (Б. Апитц “Қашқирлар чанғалида” 7-бет.) *Тунлардан бирида хотинлар блокнинг орқа томонидаги симларни қирқиб, бир юз етмиш икки кишини тоққа қочираш мўлжалланди.* (А. Мухтор “Давр менинг тақдиримда”. 72-бет.)

4. Механизм, иншоот ва шу кабиларнинг бир неча айрим қисмларини ўзига бириктирган йирик бўлаги. *Цилиндрлар блок., Машина блоки.*

5. Яхлит қурилиш материали, тайёр бино элементи. *Деворбол блоklar. Шлак-бетон блоklar. Эшик блоки.*

6. Бир неча пачка боғлами. Умумдан бир қисм(бўлак) маъносида. *Сигаретлар блоки, бир блок фанга, икки блок минерал сув.*

Трасса (немисча die Trasse)

1. Ерда ёки картада канал, йўл, газ қувири ва шу кабиларнинг қандай ўтганини ёки қандай ўтказилиши кераклигини курсатувчи чизиқ, из. *Тошкент метросининг трассаси. Бухоро – Урал газ қувири давримизнинг буюк трассаси. Трубопровод трассаси. – Канал трассасидаги ернинг юқори қатлами бир метр чамасида тошдек қаттиқ эдики, унга теккан қови, тошга теккандек салчиб кетарди.* (Ш. Рашидов “Бўрондан кучли”. 38-бет.)

2. Катта қатнов йўли, йўл. *Мамлакатнинг темир йўл трассаси. Автомобил трассаси.*

3. Транспорт самолётларининг маълум пунктлар орасида мунтазам қатнови маршрути. *Самолёт учадиган трассани белгиламоқ. Бухоро - Тошкент ҳаво трассаси.*

4. Отилган ўқ ёки снаряднинг ҳаводаги изи. *Ўқ трассаси.*

Шаблон (немисча die Schablone)

1. Бирор нарсанинг қолипи, андаза. *Шаблон ясамоқ. Чигит сеялкаларини созлаш учун яратилган “ПС – 56” шаблони республика саноати томонидан бир неча юз дона ишлаб чиқарилди.* (“Ўзбекистон овози” газетасидан.)

2. Чайналган, сийқаси чиққан нарсага кўр – кўрона эргашиш, қуруқ сафсата. *Бу соҳада шаблонга ва сийқаллаштиришга йўл қўйиб бўлмайти.*

3. Бир қолипдаги, сийқаси чиққан, чайналган гап, фикр, ибора. *Шаблон нутқ. Шаблон мақола. Шаблон иш қилмоқ.*

4. Айрим тайёр буюмларнинг шаклини текширадиган мослама, асбоб.

5. Транспортни бошқариш ва ҳайдовчилик гувоҳномаси олиш учун топшириладиган имтиҳон билети.

Панел (немисча das Paneel)

1. Хона деворининг тахта қопланган ёки бўёқ бериб ишланган пастки юзи, қисми. *Кўк бўёқли панел. Ёнғоқ дарахтидан ишланган панел.*

2. Қурилишда ишлатиладиган темир – бетон ёки ёғоч плита. Йиғма иншоот ёки биноларнинг алоҳида тайёрланган бир қисми. *Йирик панеллардан қурилган уй.*

3. Электр тармоқларининг бошқариш пульти, приёмник ва шу кабиларнинг қисмлари ўрнатиладиган олд девори. *Телефон коммутатори панели.*

4. Кўча четида пиёдалар учун йўлка.

Шахта (немисча der Schacht)

1. Ер ости фойдали қазилмалар қазиб олинадиган жой; кон. *Тошқўмир шахтаси. Донбасс шахталари. Шахтага тушмоқ.*

2. Айрим конструкциялардаги узун вертикал (қудуқсимон) бўшлиқ. *Лифт шахтаси. Вентиляция шахтаси. Турбина шахтаси. Шахтали печ. Шахтали қуртгичлар.*

3. Ускуна маъносида. *Шахта ускуналари. Шахта қўтаргичи. Шахта стволи.*

4. Тоғ саноати (кончилик) муассасаси. *Шахта партия ташкилоти. Шахта ҳовлиси. Шахта ишчилари.*

Шнур (немисча die Schnur)

1. Изоляцияланган электр сими. *Бир симли шнур. Шнур тортмоқ.*

2. Ип, каноп, чилвир. *Ботинкага шнур тортмоқ. Ботинка шнурини боғламоқ (ечмоқ). Буйруқлар дафтари шнурламоқ.*

3. Портлагич моддага олов ўтказувчи пилик. *Детонацияловчи шнур.*

АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ:

1. Жуманиязов А. Ўзбек тилидаги герман тиллари ўзлашмалари. – Тошкент: Фан, 1987.
2. Ўзбек совет энциклопедияси. 14 томли. / З. М. Маърупов таҳр, ост. – Тошкент: Фан, 1971 – 1978.
3. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2 томли. / З. М. Маърупов таҳр, ост. – Москва, 1981.
4. Ольшанский И. Г. Лексическая полисемия в современном немецком языке: АДД. — М., 1991.
5. Саидов С., Худоев С. Ҳозирги ўзбек тилида немисча сўзлар. //Interkulturelle Kommunikation: Theorie und Praxis. Materialien der deutsch-usbekischen wissenschaftlichen Konferenz. 16-17. Mai, 2008.

УДК 811.112.2

Тимчишин Леся Станіславівна, Ратич Марія Теодорівна
Національний університет імені Івана Франка
(Львів, Україна)

ДЕЯКІ ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЕКОНОМІЧНИХ ТЕКСТІВ

У статті розглядаються найбільш типові граматичні особливості, які утруднюють переклад німецьких економічних текстів на українську мову. Пропонуються деякі підходи та прийоми для їх подолання.

Ключові слова: переклад, значення, особливості, відповідність, розходження.

*Тимчишин Леся Станиславовна, Ратич Мария Теодоровна
Национальный университет имени Ивана Франко
(Львов, Украина)*

НЕКОТОРЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

В статье рассматриваются наиболее типичные грамматические особенности, усложняющие перевод немецких экономических текстов на украинский язык. Предлагаются некоторые подходы и приемы для их преодоления.

Ключевые слова: перевод, значение, особенности, соответствие, расхождения.

*Lesya S. Tymchyshyn, Maria T. Ratysh
Ivan Franko National University
(Lviv, Ukraine)*

SOME GRAMMATICAL FEATURES OF TRANSLATION OF ECONOMIC TEXTS

The article considers the most typical grammatical features, which complicate the translation of German economic texts into Ukrainian. Some approaches to overcome these difficulties are suggested.

Key words: translation, meaning, features, similarities differences.

Бурхливий розвиток сучасного суспільства, особливо в галузі економіки, вимагає від виконавців професійної діяльності ще й оволодіння великою кількістю іншомовної літератури. Тому виникає необхідність формування ефективних навичок самостійного опрацювання фахової літератури через її достовірний переклад вже під час навчання студентів у ВНЗ.

Передумовою правильного, фахово адекватного перекладу, як відомо, є не лише глибоке розуміння змісту іншомовного тексту, а й врахування специфічних, характерних лише йому мовних ознак та відмінностей. Крім лексико-стилістичних особливостей, які часто утруднюють переклад німецьких

економічних текстів, слід зважати, зокрема, на особливості граматики німецької та української мов, які дуже помітно відрізняються одна від одної. Тому при формуванні правильних перекладацьких навичок і вмій для їх подальшого самостійного вдосконалення необхідно враховувати цей важливий аспект мови.

Необхідність граматичних трансформацій при перекладі обумовлена передусім відмінностями у граматичному порядку німецької та української мов. До таких трансформацій належать, як відомо, заміна і перебудова структури речення. Щодо заміни частин мови слід виділити наступні:

1. Заміна прикметника або дієприкметника іменником (steigende Preise – ріст цін);
2. Заміна прислівника прикметником або прикметниковим прислівником (die ständige sinkende Tendenz – тенденція до постійного зниження);
3. Заміна інфінітива дієслова іменником (...um höhere Profite zu erhalten – для одержання вищих прибутків);
4. Заміна слова групою слів або заміна групи слів одним словом (Handel treiben – торгувати, berechtigen – надавати право).

До перебудови структури речення необхідно звертатись, наприклад, при перекладі пасиву (Hier soll darauf aufgegangen werden, ... - Тут треба погодитись з тим, ... піти на те, ...).

Приєм перебудови структури речення в поєднанні з лексичними засобами використовують також при перекладі виокремленого зворота типу "sie sind es, die", бо тоді виокремлюється та підкреслюється підмет, і при перекладі рекомендується:

1. Складносурядне речення перетворити у просте і ввести ціле речення словами "а саме", "насправді", "якраз" та ін.;
2. Після підмета взяти підрядне речення, ввівши його словами "ось хто", або, відповідно "ось що";
3. Поставити підмет на останнє місце і перенести наголос на нього. Для прикладу: "Bei Kupfer sind es die Spekulanten, die zu dem Preisauftrieb führen" – 1) "Насправді саме спекулянти викликають підвищення цін на мідь"; 2) "Спекулянти – ось хто викликає підвищення цін на мідь"; 3) "Підвищення цін на мідь викликають спекулянти"[1].

Щоб одержати адекватний переклад, необхідно також точно визначити значення кожної граматичної форми оригіналу і знайти відповідні еквіваленти в українській мові. Труднощі пошуку такого еквівалента обумовлені тим, що кожна мова має свій специфічний граматичний порядок і зміст граматичних форм у різних мовах не завжди співпадає. При цьому деякі граматичні засоби наявні лише в одній з мов [2]. Так, категорія виду характерна лише для української мови, в німецькій мові її немає, артикль ж присутній тільки в німецькій мові, проте відсутній в українській.

Через відсутність категорії виду в німецькій мові це явище часто передається лексичними засобами. Так значення незавершеності дії виражається за допомогою прислівників "weiter", "ständig" або групою слів "von Jahr zu Jahr". Дієслово також набуває значення незавершеності дії і в підрядних реченнях зі сполучниками "solange", "während". Завершення дії підкреслюється прислівниками "bereits", "schon" або групою слів "zum Schluss".

Одним із засобів вираження завершеності дії є вживання дієслова “können” у претериті індикатива з основним дієсловом в інфінітиві пасиву: “Der Preis konnte gesenkt werden.” – “Ціну змогли знизити(вдалось знизити).” Проте в багатьох випадках лише контекст визначає завершеність або незавершеність дії.

У деяких випадках при перекладі варто враховувати значення артикля [3]. Неозначений артикль у німецькій мові походить від неозначено-особового займенника, який пов'язаний з чисельником “eins”. Означений артикль сформувався від вказівного займенника “der”. Іноді ці значення проявляються і в сучасній німецькій мові. Означений артикль при повторному називанні предмета, про який йшлося в попередньому реченні, перекладається як “цей, ця, це”: “Das Land, das zu der UNO gehört” – “Ця країна, яка належить до ООН”. Якщо після означеного артикля стоїть кількісний числівник, то при перекладі можна вжити “ці” або “всі”: “die drei Abkommen” – “ці (усі) три угоди”.

Неозначений артикль у деяких випадках перекладається неозначено-особовими займенниками “який-небудь”, “будь-який” або “один”. Якщо до іменника належить означальне підрядне речення, то неозначений артикль, зазвичай перекладається займенником “такий”: “Während einer grossen Messe wie in Leipzig...” – “Під час такого великого ярмарку, як у Лейпцигу...”. Якщо після неозначеного артикля стоїть порядковий числівник, то цей артикль можна перекладати як “ще один”: “ein zweiter Inhaber” – “ще один, другий власник” [3].

Іноколи “ein” перед іменником – це не артикль, а числівник: “Hier gibt es noch einen Umstand...” – “Тут є ще одна обставина...”.

Часто створює певні труднощі і переклад пасиву. Оскільки українській мові пасивна форма дієслова менш властива, ніж у німецькій, то при її перекладі часто вживають активну форму. Така заміна обов'язкова, якщо вживання певного дієслова в пасивній формі порушує норми української мови [3]: “Die Preise werden oft durch internationale Monopole beeinflusst” – “На ціни часто впливають міжнародні монополії”. Переклад форм минулого часу пасиву пов'язаний з категорією виду. Якщо дієслово виражає дію недоконаного виду, тоді пасивну форму перекладають дієсловом з “-ся”; при дії доконаного виду використовують дієслово “бути + дієприкметник”: “Die Waren wurden restlos ausverkauft” – “1) Товари повністю розпродалися; 2) Товари були повністю розпродані” [3].

Також поширене означення та дієприслівникові звороти створюють деякі труднощі для правильного перекладу [4]. Іноді іменник, до якого належить поширене означення, стоїть у множині без артикля, тому що в однині переклад ним стояв би неозначений артикль. У таких випадках часто важко визначити та виділити всю групу поширеного означення: “Auf durchschnittlich 10 Euro gesunkene Kaffeepreise konnte man nicht mehr durchhalten” – “Ціни на каву, які в середньому впали на 10 євро, вже не можна більше стримати”.

При перекладі поширеного означення з партиціпом II від перехідних дієслів необхідно враховувати, що цей партиціп II іноді може виражати дію, одночасну з дією присудка: “die jetzt hergestellten Güter” – “виготовлені зараз товари”. Група “sein + zu + Partizip II” у складі поширеного означення може

виражати дію, яка відбувається після дії присудка: “der später vom Kunden zu unterschreibende Vertrag” – “Договір, який клієнт повинен буде підписати пізніше”.

Відокремлені дієприслівникові звороти також можуть виступати в реченні означенням або обставиною. Означальні дієприслівникові звороти належать до іменника і відповідають на питання “який?”. Вони перекладаються на українську мову: 1) дієприслівниковим зворотом, 2) означальним підрядним реченням або 3) іменником з прийменником: “Der Aufsichtsrat, gewählt von Aktieninhabern” – “1) Наглядова рада, вибрана аукціонерами; 2) Наглядова рада, яку вибрали аукціонери; 3) Наглядова рада за вибором аукціонерів” [4].

Обставинні дієприкметникові звороти, як відомо, належать до присудка і відповідають на питання “при яких обставинах?”, “при яких умовах?”, “з якої причини?”, “з якою метою?” і ін. Зворот з партиціпом I слід перекладати дієприслівником або підрядним реченням, причому найчастіше умовними підрядними реченнями: “Den hohen Bedarf ausnutzend” – “1) Використовуючи велику потребу”, 2) Якщо використати велику потребу”. Зворот з партиціпом II часто перекладається дієприслівниковим зворотом, обставинним підрядним реченням або, рідше, іменником з прийменником: “Das Handelsabkommen, verbunden mit diesem Zolltarif...” – 1) “Торговельна угода, пов’язана з цим митним тарифом”, 2) “Торговельна угода, якщо її пов’язати з цим митним тарифом”, 3) “Торговельна угода при такому митному тарифі”.

Якщо дієприслівниковий зворот стоїть на початку речення, тоді доцільно замінити його при перекладі на підрядне речення. “Durch den Währungskurs verursacht, versteuerten sich die Waren aus England.” – “Товари з Англії породжували, що було спричинено курсом валюти”.

Перекладаючи інфінітив II, варто змінювати структуру речення, а іноді додавати навіть нові слова, тому що в українській мові аналогічна форма відсутня. Сам інфінітив II потрібно перекладати дієсловом у минулому часі або, рідше, іменником з прийменником [4]: “Die Firma glaubt an ihre Leistung, bessere Arbeitsbedingungen geschaffen zu haben.” – 1) “Фірма вважає своїм досягненням те, що вона створила кращі умови праці.”, 2) “Фірма вважає своїм досягненням створення кращих умов праці.”

Щодо перекладу футурума II, то слід знати, що він вживається для вираження дії в майбутньому, яка передувала іншій дії в майбутньому, а також часто для вираження припущення. У першій функції замість футурума II частіше вживається перфект: “Der Gläubiger möchte noch etwas warten, bis sich die Marktlage geändert hat (замість: geändert haben wird).” – “Кредитор хотів би ще трохи почекати, поки не зміниться стан ринку.”

А тепер про деякі особливості перекладу кон’юктива. У німецькій мові умовний спосіб має всі часові форми та ряд специфічних ознак на відміну від української мови [4]. Презенс кон’юктив у самостійному реченні виражає заклик, наказ, спонування до дії: “Der Protektionismus verfälscht den Marktpreis. Man denke an Inflation und Arbeitslosigkeit.” – “Протекціонізм спотворює ринкову ціну. Подумаймо про інфляцію і безробіття. [4]”

Претерітум і плюсквамперфект кон’юктив використовуються у самостійному реченні для констатації факту завершення дії: “Die Quoten hätte man festgelegt. Danach...” – “Квоти встановили. Після цього...”. У деяких

випадках претерітум кон'юктив у самостійних реченнях виражає легке ствердження: "Die richtige Prognose wäre, ..." – "Правильний прогноз (напевно) полягає в тому, що...". Рідше зустрічається вживання плюсквамперфекта кон'юктива в реченнях, які починаються із запереченням "nicht": "Nicht, dass das alte Währungssystem voll zusammen gebrochen wäre. An dessen Stelle ist langsam eine neue Ordnung getreten." – "Не те, щоб стара валютна система повністю розвалилась. На її місце поступово входив новий порядок."

Труднощі при перекладі кон'юктива у непрямій мові полягає в тому, що в економічних текстах автора і чужа мова деколи переплітаються. Щоб уникнути неправильного розуміння з боку читача, необхідно вводити в речення деякі уточнюючі слова: "як стверджує...", "за даними...", "на думку..." і ін.

У деяких типах підрядних речень, таких, наприклад, як підрядні речення способу дії зі сполучником "als dass", спостерігаємо вживання як форм кон'юктива, так і форм індикатива в однаковому значенні. В минулому часі частіше зустрічаються форми кон'юктива: "Das Gesetz wurde aufgehoben, ohne dass eine deutsche Firma ruiniert worden wäre." – "Закон було відмінено 1) "без того, щоб якась німецька фірма не збанкрутувала" або 2) "однак жодна німецька фірма не збанкрутувала" [2].

Вживання форм кон'юктива поряд з формами індикатива зустрічається часто і в допустових реченнях. Допустові речення з'єднуються сполучниками "obwohl - хоча", "wenn auch – хоча й", "auch wenn – навіть якщо" і виражають умову, незважаючи на яку дія відбувається. У реченнях зі сполучником "auch wenn" тільки контекст може підказати, чи потрібно цей сполучник перекладати як "хоча й" або як "навіть якщо": "Bei der Kreditgewährung wird immer um Zinsen gestritten, auch wenn die Unterschiede nicht zu gross sein werden." – "При кредитуванні завжди будуть сперечатись через відсотки, 1) хоча різниця буде не така вже й велика; 2) навіть, якщо різниця буде не такою вже й великою."

Особливим типом допустових підрядних речень є відносні допустові речення. Їх з'єднують питальними словами "wer, wo, wohin, wie" і ін., а також прислівником "so". Поряд з цим у підрядному реченні завжди вживають такі слова як "auch, noch" або "immer". Тоді порядок слів у головному реченні той самий, що й у самостійному реченні. Підрядне речення з'єднується з головним комою, двокрапкою або тире: "So sich das Eindringen von Konkurrenten auf den Markt verhindern mag: Es ist unmöglich." – "Якби не хотілось перешкодити проникненню конкурентів на ринок: Воно неможливе".

Допустові речення, з'єднані сполучником "wie" або без нього, зустрічаються у наступних варіантах, і їх значення та переклад однакові: 1) "Wie gewährt diese Rabattarten auch sind (seien, sein mögen), der Abnehmer...", 2) "So gewährt diese Rabattarten auch seien, der Abnehmer", 3) "Seien diese Rabattarten noch so gewährt, der Abnehmer...", 4) "Diese Rabattarten seien noch so gewährt, der Abnehmer..." – "Якими б гарантійними не були ці види знижок, покупець...".

Інколи замість відносного допустового підрядного речення зі сполучником "wie" вживається еліптична група: "Bei noch so schlechter Marktlage, streben manche Produzenten nach einem Gewinn." – "Яким би поганим не було становище на ринку, деякі виробники прагнуть прибутку".

Допустово-обмежувальне значення мають речення з конструкцією "es

sei denn, (dass)...” – “хіба що”, “за винятком того випадку, коли” сполучник “dass” можна не вживати: “Zinsen werden kaum sinken, es sei denn, dass im Vertrag anderes vereinbart wurde”, або “es sei, denn im Vertrag wurde anderes vereinbart.” – “Відсотки навряд чи зменшаться, хіба що (за винятком того випадку, коли) в договорі узгоджено щось інше”.

Іноді речення містять у собі зіставлення або порівняння, яке виражається наступними конструкціями: “sei es ... sei es” або “sei es ... oder” – “або ... або”: “Der Prozess ändert sich ständig, sei es durch Verschärfung der Konkurrenz oder Öffnung neuer Märkte.” – “Процес постійно змінюється або через загострення конкуренції, або через відкриття нових ринків”.

Значні труднощі перекладу німецьких економічних текстів нерідко виникають при передачі на українську мову значення модальних дієслів, і, насамперед, дієслова “sollen”. Це модальне дієслово перекладається по-різному при вживанні у різних граматичних конструкціях, а саме [3]:

1. Основне значення дієслова “sollen” – це вираження необхідності, обумовленої наказом, обов’язком, приписом, закликком тощо: “Ein Mitglied JWF soll nicht eine Änderung der Parität seiner Währung vorschlagen.” – “Члену МВФ не дозволено пропонувати зміну паритету своєї валюти”.

2. В поєднанні з інфінітивом, в основному з інфінітивом пасива, дієслово “sollen” показує, що дія наперед продумана і перекладається як “необхідно буде зробити”, “сплановано що-небудь зробити”, а іноді просто дієсловом у майбутньому часі: “Hier der Handelskredit soll nur behandelt werden.” – “Тут необхідно буде обговорити лише торговельний кредит”; “Gleichzeitig soll keine Überschreitung des Betrags zugelassen werden.” – “Одночасно планується не допустити перевищення суми”. Інколи словосполучення “sollen + інфінітив” виражає значення мети: “Das Dokumentenakkreditiv soll die Zahlung des Kaufpreises sichern” – “Мета документарного акредитиву полягає в гарантуванні оплати за купівельною ціною.”

3. Претеритум кон’юktiv від дієслова “sollen” в поєднанні з інфінітивом I основного дієслова нерідко використовується для передачі поради, рекомендації: “Andere Güter sollten auf weite Entfernungen nicht mit LKW befördert werden.” – “Інші товари не слід перевозити на далекі відстані вантажівками”. Разом з тим необхідно виокремлювати випадки, коли “sollen” є формою претеритума індикатива і вживається для вираження накресленої наперед або добре спланованої дії. Тільки контекст дозволяє, насамперед, зробити вибір між двома варіантами перекладу наступного речення: “Mit dem Abbau der neuen Lagerstätte sollte in diesem Jahr begonnen werden.” – 1) “Освоєння нових родовищ необхідно (було б необхідно) почати в цьому році.” і 2) “Освоєння нових родовищ планувалось у цьому році” [2].

4. У підрядних умовних реченнях вживання претеритума кон’юктива від дієслова “sollen” лише підкреслює меншу вірогідність здійснення дії. Тоді на українську мову “sollte” не перекладається. Якщо у головному реченні дієслово стоїть у кон’юktivі, то у підрядному реченні при перекладі вживається умовний спосіб: “Sollte Holz eines Tages knapp werden, dann wird es mit Sicherheit auch teurer.” – “У випадку, якщо одного дня стане обмаль деревини, тоді вона, напевно, також подорожає”. Для порівняння: “Sollte Holz eines Tages knapp

werden, dann würde es mit Sicherheit auch teurer.“ – “Якщо б одного дня стало обмаль деревини, тоді вона б, напевно, також подорожчала”.

5. Дієслово “sollen” у поєднанні з інфінітивом вживається для вираження передумови, зумовленої волею або висловлюванням іншої особи. При перекладі таких речень часто вводяться додаткові слова, як, наприклад, “на їх думку”, “як повідомляють”, “згідно деяких повідомлень” тощо. “Im neuen Vertrag sollen die Partner relativ niedrige Preise vereinbart haben.” – “Згідно повідомлення, у новому контракті партнери узгодили відносно низькі ціни” [4].

Перечислені граматичні труднощі перекладу німецьких економічних текстів демонструють лише деякі навички правильного використання типових правил морфології та синтаксису німецької мови. Значну роль при цьому відіграє фахова підготовка студента, а також його творчий підхід, метою якого є розвиток автоматичних навичок і вмінь самостійно і грамотно використовувати граматичні особливості та відмінності обох мов при перекладі літератури з різних галузей економіки.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. H. Harter. Allgemeine Wirtschaftslehre. // Mercur Verlag Rinteln, 1998.
2. G. Haensch, F. Lopez-Casevo. Deutsche Wirtschaftstexte zum Übersetzen. // Max Hueber Verlag, 2001, Ismaning.
3. Dreyer, Schmitt. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik // Max Hueber Verlag, 2008, Ismaning.
4. Синеокая М. В., Болдинова М. П., Бузникова И. А. и др. Учись переводить (німецький язык). // М.: Высшая школа, 1985.
5. Німецько-руський економічний словарь // И. С. Блях, Л. Т. Багма // Москва, “Русский язык”, 1987.

**Шарипов Сохиб Салимович, Мухаммедов Навруз
(Бухара, Узбекистан)**

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ МОЛОДЕЖНОГО ЖАРГОНА

Аннотация: *Статья посвящена проблемам анализа состава современного молодежного жаргона. В статье обозначена специфика молодежного жаргона среди других социолектов современного русского языка, дана характеристика внутренних и внешних заимствований в составе лексики молодежного жаргона, описаны их структурно-семантические особенности.*

Ключевые слова: *жаргон, молодежный жаргон, заимствование, внутренние заимствования, внешние заимствования, иноязычное слово.*

Анализ современных работ по лексикологии, семантике, семасиологии, социолингвистике, лингвокультурологии, посвященных изучению различных аспектов проблемы формирования и функционирования отдельных лексико-фразеологических подсистем в рамках русского национального языка, показывает, что произошедшие в русском языке за последние десятилетия изменения закономерным образом привели к трансформациям в системной организации русского языка (см. работы Е. А. Земской, Л. П. Крысина, О. Б. Сиротининой, Н. С. Валгиной, Л. А. Капанидзе, О. П. Ермаковой, И. А. Стернина, О. В. Загоровской, Г. А. Золотовой, М. А. Грачева и др.). С точки зрения О. В. Загоровской, в конце XX - начале XXI веков типология разновидностей русского национального языка, выделяемых по признаку их социальной базы (социального круга носителей), претерпевает значительные изменения. В первую очередь трансформации затрагивают количественный состав и основные система образующие характеристики таких форм национального языка, как просторечие, социальные и территориальные диалекты, по их отношению к литературному языку (подробнее об этом см.: [7, с. 96]).

Особое место среди социальных диалектов занимает в настоящее время молодежный жаргон. Молодежный жаргон как особая подсистема в составе существующих в новейший период развития русского языка социолектов прошел особый путь, начало которого связано с «особым языком семинаристов и гимназистов» ([подробнее см.: [1, с. 17]). Среди множества существующих в современной русистике определений лингвистического понятия «молодежный жаргон» выделяются такие трактовки данного термина, которые учитывают наиболее значимые лингвистические и экстралингвистические характеристики анализируемого явления. Ср.: «Молодежный жаргон - это особый подъязык в составе общенационального языка, используемый людьми в возрасте от 14 до 25 лет в непринужденном общении со сверстниками. Молодежный жаргон характеризуется как особым набором лексических единиц, так и спецификой их значения. Носители - это социально-демографическая группа в составе народа, которую объединяет, прежде всего, возраст» [13, с. 28].

Как показывают исследования, до 50% новых языковых единиц в молодежном жаргоне появляются в результате заимствования. Н.С. Иванова считает, что заимствованная из других языков лексика и фразеология составляет 12% от общего числа жаргонных единиц, в то время как внутренние заимствования формируют 36% состава молодежного жаргона [8, с. 8-9]. Проведенное нами исследование в целом подтверждает данные названного ученого, хотя в последнее время наблюдается увеличение притока новых слов, заимствованных из других языков.

В настоящей работе к внешним заимствованиям мы относим так называемые прямые заимствования, т.е. такие словесные знаки, которые в жаргонном дискурсе, будучи в той или иной мере графически и орфографически освоенными в русском языке единицами, используются в том же самом значении, что и в языке-источнике (прямые заимствования отграничиваются нами от единиц, представляющих собой словообразовательные дериваты, которые образовались от иноязычных корневых морфем). По мнению исследователей, интерес к иноязычному слову со стороны молодежи обусловлен стремлением к обособлению, с одной стороны, и желанием проявить зрелость и значимость в повседневной жизни - с другой.

По мнению Е. А. Разумовской, анализирующей использование англо-американизмов в молодежной речи, подобные слова придают поведению молодого человека особый стиль, который отличается экспрессивностью, стремлением самоутвердиться (ср.: «иноязычное слово связано с книжностью, книжной культурой, книжной стилиевой окраской, образованностью, интеллектуальностью, то есть является своего рода фактором престижности, маркером замкнутых групп»), позволяют сэкономить языковые средства, интенсифицируя функцию общения (ср.: «речь молодежи становится короче, новые слова англоамериканского происхождения содержат, как правило, оценочную компоненту отношения к называемому человеку, предмету или явлению») [9, с. 176-177].

В современном молодежном жаргоне функционирует значительное число единиц, представляющих собой внешние заимствования. Многие из них являются англо-американизмами и широко представлены как в устной речи, так и в письменных текстах интернет-источников, отражающих живую речь молодежи. Эти единицы имеют разную степень освоенности русским языком и лексикографической практикой. Примерами подобных единиц могут послужить лексемы: фейк [англ. fake] - «подделка, фальсификация, подлог, обман»; клуббер [англ. clubber < club - клуб] - жарг. завсегдаятай клуба; любитель проводить свободное время в ночных клубах [4, с. 195]; трабл (траблы) [англ. trouble - беспокойство] - «1. мол. Неудача, неприятность; сложная проблема. 2. мол. Тоска, депрессия. 3. комп. Неисправность компьютера; неприятная проблема, связанная с работой компьютера [ср.: 12, с. 323]; кодер [англ. coder] - жарг. Программист, специалист в области кодирования - написания компьютерных программ на каком-либо языке программирования по заданным параметрам [4, с. 200], ламер [англ. lamer < lame - слабый, отсталый, неубедительный, хромой] - жарг., неодобр. Неопытный, но считающий себя достаточно сведущим в компьютерах пользователь; человек, начинающий

осваивать работу на компьютере [4, с. 223], крейзи [англ. crazy] - жарг. Сумасшедший || О человеке, ведущем себя как сумасшедший; о психически неуравновешенном человеке [4, с. 218]; прайс [англ. price] - «цена»; микс [англ. mix] - «тусовка», файтинг [англ. fight, fighting] - «разборка, драка»; рандом [англ. Random] — «наобум, случайно»; апдейт [англ. update] - «обновление»; бан [англ. ban] - «запрет для пользователя отправлять сообщения»; копияст, копи-паст [англ. copy-paste]; ник [англ. nickname, nick] - «псевдоним, прозвище»; тролль [англ. troll] - «анонимный интернет-провокатор»; троллинг [англ. trolling (ловля рыбы на блесну)] - «размещение провокационных сообщений с целью вызвать конфликты между участниками» и др.

Лексико-фразеологическая система молодежного жаргона в настоящее время расширяет свой состав за счет вхождения большого числа внутренних заимствований, в основном - из других жаргонов. Исследователи отмечают тот факт, что в связи с тем, что современное общество как социальный стратум является глубоко дифференцированным образованием, в его составе выделяется значительное число социальных групп, для разграничения которых используются самые разные критерии, среди которых наиболее значимыми являются профессиональная принадлежность, увлечения и интересы, пристрастия и вредные привычки, пол, материальный достаток и др. Все это влечет за собой появление специфических социолектов, отражающих речевые особенности той или иной социальной группы. Современные исследователи предпринимают попытки проанализировать лингвистический феномен существования и функционирования под- жаргонов в русском национальном языке. К настоящему времени в отечественной лингвистике накоплен опыт описания жаргона политиков и журналистов, жаргона наркоманов, жаргона любителей и разработчиков компьютерных игр, жаргона интернет-пользователей, жаргона различных современных субкультур, а также школьного, кадетского, студенческого, солдатского, военного, спортивного, компьютерного, блатного, уголовного, воровского и др. жаргонов (см. работы Я. И. Здоровец, Е. С. Литвиновой, Е. Е. Топильской, М. Шакирьянова, М. А. Кропачевой, К. В. Ахраменко, А. А. Елистратова, Н. А. Виноградовой, Б. Л. Бойко, М. Б. Бахтиной, С. Н. Михайлова и др.). На наш взгляд, молодежный жаргон, число носителей которого превышает численный состав носителей других социолектов, представляет собой базовую часть интержаргона, т.е. жаргона, известного всем носителям русского языка. Молодежный жаргон, а вслед за ним - интержаргон, формируется на границе разнообразных жаргонов, в настоящее время в массовом сознании он значительно ослабил связи с первичными сферами употребления, однако не утратил своей стилистически сниженной маркировки.

Как показывает исследование, в современном молодежном жаргоне фиксируются заимствования практически из всех поджаргонов, носители которых относятся к возрастной группе, обозначенной понятием «молодежь».

Из компьютерного жаргона: железо в значении «компьютер», мама / мать - «материнская плата», апгрейдить - «обновлять или совершенствовать что-либо», виснуть - «попадать в неотвечающее состояние (употребляется для обозначения компьютера, операционной системы или какой-то

программы)», винда - «операционная система MS Windows», демка - «небольшая программа (порядка 1-300 КБ), главной особенностью которой является выстраивание сюжетного видеоряда, создаваемого в реальном времени компьютером, по принципу работы компьютерных игр», дрова - «драйверы», серая сборка - «компьютер, собранный на одной из безымянных фабрик по всему миру, как правило, из комплектующих такого же неизвестного происхождения» и др.

Из жаргона интернет-пользователей, тесно связанного с компьютерным жаргоном: ЛОЛ / LOL (Lot Of Laugh) - «очень смешно, умираю со смеху», смайлик - «(от англ. smile - улыбка) - комбинация различных знаков препинания или букв, обозначающая настроение», логиниться - «ходить в систему под определенным именем пользователя», фотожаба (от названия растрового графического редактора Adobe Photoshop) - «поддельная фотография, сделанная с помощью монтажа или наложения графических эффектов», личка / лисичка - «личные сообщения», аватар, аватарка - «картинка, которую пользователь использует в качестве <лица> на сетевых ресурсах, предназначенных для общения, например на форумах»; зафрендить «(от англ. friend - друг) - добавить в друзья (т.е. предоставить повышенные права доступа к личным ресурсам) в социальной сети, в частности в 5К5К»; оффтоп - «сообщение, смысл которого никак не относится к теме обсуждаемого вопроса» и др.

В отдельных случаях в процессе перехода словесных единиц в молодежный жаргон происходит расширение состава семем. Например: колбасить в арго имеет значение «только в 3 л. ед. ч. об удовольствии, наслаждении, полученном от чего-л.» [5], а в молодежном жаргоне - «1. Вызвать соматические нарушения вследствие наркотического опьянения. 2. Развлекаться, танцевать. 3. Обеспечить соматическое проявление сильного нервного напряжения, бурного переживания; простор, колотить. 4. Расстраивать, доставлять страдания [11].

Кроме того, процесс заимствования затрагивает, как правило, только одну единицу, другие родственные слова, в семантическом отношении связанные с данным словом, в большинстве случаев не переходят в новую сферу употребления. Ср. в связи с этим проанализированный в работе Е.А. Рубцовой пример, демонстрирующий избирательность перехода словесных знаков одного словообразовательного гнезда: глагол мочить (угол, убивать) был заимствован молодежным сленгом в значении «бить, избивать», но однокоренные с ним слова мокруха (убийство) и мокрушник (убийца) современная молодежь в своей речи не использует [10, с. 23].

Таким образом, как показало проведенное исследование, жаргонная лексика, бытующая в живом общении молодежи, представляет собой весьма разнородный по своему составу пласт лексических и фразеологических единиц, в котором особое место принадлежит внешним и внутренним заимствованиям, анализ которых необходим для детального описания специфических особенностей такого уникального языкового явления, как молодежный жаргон.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Анищенко, О. А. Генезис и функционирование молодежного социолекта в русском языке национального периода: монография [Текст] / О. А. Анищенко. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 278 с.
2. Володарская, Э. Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов [Текст] / Э. Ф. Володарская // Вопросы языкознания. - 2002. - № 4. - С. 96-118.
3. Григоренко, О. В. Иноязычные заимствования со значением лица в русском языке конца XX - начала XXI вв. [Текст] / О. В. Григоренко // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Серия Филология. - 2012. - № 3 (20). - С. 47-54.
4. Григоренко, О. В. Новые наименования лиц в современном русском языке. Словарные материалы [Текст] / О. В. Григоренко. - Воронеж: Научная книга, 2009. - 517 с.
5. Елистратов, В. С. Словарь русского арго [Текст] / В.С. Елистратов. - М.: Русские словари, 2000. - 694 с.
6. Загоровская, О. В. Русский язык на рубеже XX-XXI веков: исследования по социолингвистике и лингвокультурологии: монография [Текст] / О. В. Загоровская. - Воронеж: Научная книга, 2013. - 232 с

POLISH SCIENCE JOURNAL

Executive Editor-in-Chief: PhD Oleh M. Vodiany

ISSUE 5(14)
Part 1

Founder: "iScience" Sp. z o. o.,
NIP 5272815428

Subscribe to print 15/05/2019. Format 60×90/16.
Edition of 100 copies.
Printed by "iScience" Sp. z o. o.
Warsaw, Poland
08-444, str. Grzybowska, 87
info@sciencecentrum.pl, <https://sciencecentrum.pl>



ISBN 978-83-949403-3-1

